

MÉTHODE INTUITIVE

ET ÉLÉMENTAIRE

de la langue hébraïque

A L'USAGE

DES COMMENÇANTS

PAR

S. HALLEL

instituteur de l'école israélite

A

BERGHEIM.

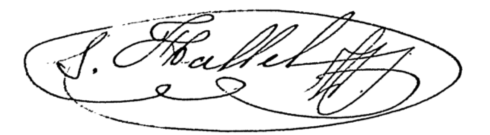
« Indocti discant, et ament meminisse periti. »

MULHOUSE

IMPRIMERIE DE J. P. RISLER.

1858.

Tout exemplaire non revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.



APPROBATION.

CONSISTOIRE CENTRAL DES ISRAÉLITES
DE FRANCE.

Extrait du Registre des Délibérations
DU 14 SEPTEMBRE 1856.

Le Consistoire central des Israélites de France ;

Vu la lettre du 19 Juin 1856, par laquelle M. Hallel instituteur à Oberbergheim (Haut-Rhin) soumet à l'approbation du Consistoire central un ouvrage manuscrit, intitulé : **Ayin Roâh** ou **Méthode intuitive et élémentaire de la langue hébraïque** ;

Vu le rapport écrit fait sur cet ouvrage par M. le Grand-Rabbin Ulmann et daté du 28 Août 1856 ;

Considérant que le dit ouvrage se recommande tout particulièrement par le plan que l'auteur a adopté, et qu'il est de nature à faciliter à la jeunesse des écoles l'étude de la langue sacrée, et à guider les élèves dans la traduction du Pentateuque et dans l'acquisition des règles grammaticales et des principes étymologiques ;

Vu l'article 10 de l'ordonnance royale du 25 Mai 1844 ;

Approuve l'ouvrage de M. Hallel, ci-dessus mentionné, et en autorise l'introduction dans les écoles israélites.

Expédition de cette délibération sera transmise à M. Hallel.

Fait à Paris le quatorze septembre mil huit cent cinquante-six.

Les Membres du Consistoire central,

S. ULLMANN, *Grand-Rabbin.*
M. CERFBERR, *Président.*
AD. FRANCK.
FURTADO.

Lettre de M. Ullmann, Grand-Rabbin du Consistoire central.

(Avant l'approbation du Consistoire central).

«J'ai remis à mes collègues les Grands-Rabbins et à MM. Frank et Cerfberr les exemplaires de la méthode עין רואה que vous leur avez adressés.

J'ai communiqué, en même temps, à la conférence la demande que vous formez à l'effet d'obtenir l'approbation de MM. les Grands-Rabbins de France. Comme il s'agit d'un ouvrage destiné aux écoles, c'est au Consistoire central, seule autorité compétente en cette matière, qu'il faudra d'abord adresser votre demande, en lui soumettant votre ouvrage. Toutefois, mes honorables collègues et moi, nous saisissons cette occasion pour vous féliciter des efforts que vous ne cessez de faire dans l'intérêt de l'instruction religieuse, efforts que nous sommes tout disposés à encourager lorsque le moment sera venu. Quand votre ouvrage sera revêtu de l'approbation du Consistoire central, chaque Grand-Rabbin, sans nul doute, se fera un plaisir d'en recommander l'introduction dans les établissements d'instruction et dans les familles de sa circonscription respective.» etc.

(Après l'approbation).

Extrait de la lettre de M. M. D. Cahn, Grand-Rabbin du Consistoire de Marseille.

. . . «Je dois vous informer que j'ai soumis à notre Consistoire votre prospectus avec le plan de votre ouvrage, ayant eu soin, comme vous pouvez le penser, de le recommander à la bienveillance de mes collègues, qui sont tous disposés à encourager vos efforts, en souscrivant pour un certain nombre d'exemplaires.»

Une seconde lettre de M. le Grand-Rabbin m'a annoncé la souscription du Consistoire pour trente exemplaires.

Extrait de la lettre de M. J. Libermann, Gr.-Rabbin du Consistoire de Nancy.

«Je serai heureux de pouvoir contribuer à la propagation de votre ouvrage, tant pour servir la cause des études religieuses en général, que pour être utile à l'auteur etc. Je souscris donc préalablement pour 4 exempl., etc.

Je me ferai un devoir et un plaisir de le recommander, et quand votre publication sera terminée, je tâcherai de vous en faire placer autant qu'il me sera possible.»

Lettre de M. S. Klein, Grand-Rabbin du Consistoire de Colmar.

«Dès le premier moment que vous avez bien voulu m'exposer le plan de l'ouvrage עין רואה etc., je me suis empressé de vous en exprimer ma satisfaction; car je l'ai trouvé très-méthodique et de nature à faciliter l'étude de la langue hébraïque. Je vous le répète aujourd'hui, et je me ferai un plaisir et un devoir de recommander votre ouvrage aux écoles de ma circonscription.»

Lettre de M. A. Aron, Grand-Rabbin du Consistoire de Strasbourg.

«J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le spécimen de l'ouvrage que vous vous proposez de publier, et j'ai été confirmé dans la bonne opinion que je m'étais déjà formée sur ce travail, à l'époque où vous m'en avez fait connaître le plan général et la division.

C'est un ouvrage très-utile et qui facilitera beaucoup l'enseignement de la langue hébraïque dans nos écoles primaires; approuvé par le Consistoire central, il trouvera un accueil d'autant plus favorable que la modicité du prix le mettra à la portée de toutes les bourses. Je vous engage donc fortement à donner suite à votre projet de publication prochaine.»

Extrait de la lettre de M. D. Marx, Grand-Rabbin du Consistoire de Bordeaux.

. . . «Votre méthode que j'ai examinée me paraît en effet propre à faciliter l'étude de l'hébreu . . .Je vous promets de vous faire prendre des exemplaires lorsque votre ouvrage sera publié.»

Extrait de la lettre de M. Isidor, Grand-Rabbin du Consistoire de Paris.

. . . «Le zèle que vous déployez dans votre carrière mérite à tous égards la sympathie de tous les hommes de bien, c'est vous dire assez, Monsieur, que je souscris à votre travail et que je me ferai un devoir de vous être utile.

Il était question de cette publication dans nos conférences, et nous avons prié, si je ne me trompe, M. le Grand-Rabbin du Consistoire central de vous écrire pour vous assurer de nos adhésions et de notre appui.»

Extrait de la lettre de M. Marx, Grand-Rabbin du Consistoire de St.-Esprit.

. . . «Je ne puis, Monsieur, qu'ajouter ma recommandation à toutes celles que mes honorables collègues vous ont déjà données. (Suit une observation sur l'inconvénient que pourrait *peut-être* avoir l'emploi de la traduction interlinéaire) * Néanmoins votre ouvrage sera très-utile aux commençants, en les préparant à étudier méthodiquement nos livres saints, et sera un excellent guide pour les instituteurs, qui y puiseront une marche toute tracée pour l'enseignement de la langue hébraïque.»

Lettre du Consistoire de Colmar.

Nous avons reçu et lu avec intérêt le prospectus de l'ouvrage intitulé עין רואה que vous allez publier.

Le Consistoire a trouvé que la méthode de cet ouvrage facilitera à la jeunesse de nos écoles, l'étude de la langue sacrée.

Aussi s'empresse-t-il de vous exprimer ses sincères félicitations, et, dans sa sollicitude pour le progrès de cette belle langue, il se fera un devoir d'en recommander l'introduction dans les écoles de sa circonscription.

Veuillez, Monsieur, nous compter parmi vos souscripteurs pour 30 exemplaires, et agréer l'assurance de notre considération très-distinguée.

Voyez aussi le *Lien d'Israël*, 2e année, p. 556.

M. Gerson-Levy m'écrit: Merci, mille fois merci de la communication du prospectus etc. Cet envoi me fait plus de bien qu'à tout autre, réduit que je suis à voir depuis 39 ans une mutation de plus de 3000 élèves, qui ont du succès dans toutes les branches, et dont pas un seul ne me dirait pourquoi la première lettre de la Genèse est *dageschée*, ni la nature du *Schewa* qui lui est appliqué. Votre méthode ingénieuse me paraît propre à ôter tout prétexte à . . . .

Je vois avec bonheur que votre travail a su captiver les sympathies de nos chefs spirituels.» etc.

M. Albert Cohn, en souscrivant pour 50 exemplaires pour les distribuer aux écoles, me dit: «que cet ouvrage facilitera certes l'étude de la langue sainte, si nécessaire pour tout français israélite.»

---

* Voyez la préface 1° avant-dernier alinéa.

M. L. Wœrth, en souscrivant pour 12 exemplaires, s'exprime ainsi : «Je ferai tout ce qui dépend de moi pour propager cette méthode, qui, par la facilité qu'elle offre, vaincra peut-être les répugnances que rencontre cette étude chez les jeunes israélites de notre époque.

M. Bloch fabricant à Duttlenheim, en souscrivant pour 10 exemplaires ajoute : etc. שמח שמחתי בראותי מעשי ידיך הנכבדים אשר מצאו חן וחסד בעי"ן הרואה.

Plusieurs dignes collègues, qui ont à cœur leurs devoirs d'instituteurs *israélites*, ont accueilli mon prospectus avec enthousiasme, et en s'empressant de se faire inscrire comme souscripteurs avec la déclaration d'introduire cette méthode dans leurs écoles, ils m'ont en même temps manifesté leur impatience de la voir paraître le plus tôt possible.

C'est aussi avec le plus grand respect et pénétré des sentiments de la plus haute considération que j'exprime publiquement mes plus vifs remerciments à notre autorité suprême, à nos chefs spirituels, à mes honorables collègues et à tous ces amis et propagateurs des études sacrées, qui ont bien voulu honorer cette publication de leurs estimables recommandations et de leurs encouragements généreux.

Pour faire honneur à toutes ces précieuses approbations, je n'ai épargné ni peines, ni sacrifices ; depuis la publication de mon prospectus j'ai consacré tous les moments de mes peu de loisirs à refondre mon premier travail, et à l'enrichir de nombreuses additions et améliorations, de manière que le dit prospectus, fait à la hâte pendant les conférences, ne présente plus que faiblement le travail actuel considérablement perfectionné.

J'ajouterai encore que ce travail n'a jamais eu pour motif ni l'ambition ni un intérêt pécuniaire quelconque. J'ai remarqué deux lacunes dans l'instruction de la jeunesse israélite : l'une au commencement et l'autre à la fin des études scolaires,[1]) et je me suis mis à l'œuvre pour les remplir autant que mes faibles capacités me le permettaient. Aussi ai-je déclaré en mars 1855, en faisant connaître le plan de ces deux ouvrages à la société des livres religieux et moraux, que, si un savant de premier ordre, à qui le savoir, les ouvrages et le loisir sont plus favorables, s'offrait pour en doter la jeunesse israélite, je me désisterais volontiers de mes prétentions d'auteur, et je m'estimerais assez heureux d'avoir contribué à l'existence de deux ouvrages indispensables à l'instruction

---

1) Plus tard la presse israélite fera connaître le plan et l'importance de ce second travail.

de la jeunesse israélite. Il est seulement fâcheux de remarquer le peu d'empressement de mes collègues, pour lesquels ce travail, tout nouveau entre les mains de l'élève, est cependant un auxiliaire incontestable dans les travaux pénibles et ingrats de leurs fonctions. Je ne m'en suis pas découragé, j'ai même redoublé de travail, en y ajoutant journellement de nouvelles améliorations : et quoique j'aie annoncé «que ce n'est que le grand nombre de souscriptions qui me permet d'atteindre au meilleur marché possible» je n'ai pas spéculé sur une augmentation de prix. Bien au contraire, je n'ai songé qu'à mettre l'ouvrage à la portée de toutes les bourses, et à un prix tellement modique que plusieurs imprimeurs n'ont pu s'en charger, en me faisant l'observation, que je ne couvrirais pas mes frais et mes faux frais, si je faisais même faire un tirage double de celui que je me suis proposé.

En effet, mes collègues, qui ne comptent pas les pages d'un ouvrage comme le vulgaire achète les poires au marché, prendront en considération, que le texte d'un Homère ou d'un Virgile complet ne coûte que 1 fr. 25 c., et cependant le prix d'un seul chant avec traduction interlinéaire, sans principes ni exercices, est coté 1 fr. 75 ! Aussi, pour alléger le fardeau des sacrifices au-dessus de mes moyens, j'ai jugé prudent de commencer par la publication de la moitié, afin que l'auteur et le jeune acheteur aient l'avantage de ne dépenser que la moitié du prix, et que l'honorable public puisse *voir* et juger, et j'ai bon espoir, que ce pigeon lâché appellera le second et qu'ils ne me retourneront plus.

S. HALLEL, Instituteur,

Avec mention honorable (1848 — 1849), ancien Notable-adjoint, auteur de plusieurs Notices académiques, d'articles de littérature et d'archéologie.

PRÉFACE.

La méthode ou plutôt le procédé ordinaire, employé dans les écoles pour enseigner l'hébreu aux jeunes israélites, cette vieille routine est trop connue, pour qu'on ait besoin d'en faire ressortir les vices. Tout homme de pratique connaît les peines de ce labeur ingrat, dont les fruits tardifs ne réjouissent nullement le cultivateur consciencieux.

Aussi des plaintes se sont élevées contre des écoles israélites, concernant le peu de progrès qu'on y rencontre dans l'étude de la langue sacrée. [1])

Il est vrai que l'instituteur israélite trouve sa justification dans la grande charge qui lui est imposée par le programme général de l'instruction, auquel il a à satisfaire, et dont il s'acquitte avec distinction. Bien souvent aussi j'ai entendu dire, et particulièrement à mes collègues des villes, qu'on ne peut guère enseigner d'hébreu dans nos écoles, vu que les enfants n'y restent ordinairement que jusqu'à l'âge de 12 ans; mais, «prophète de malheur» me dira-t-on, si j'objecte que ces justifications ne peuvent que tourner *contre* les écoles israélites; car, si nous déclarons à nos coreligionnaires que nous ne pouvons soigner que l'instruction qu'ils trouvent dans chaque école de l'empire, ils pourraient à leur grande économie nous faire remplacer par ces anciens ignorants (appelés בחורים), qui ignoraient même que la langue sacrée a un auxiliaire très-puissant dans l'enseignement de ses principes étymologiques.

A ceux-ci, privés de toute science, la vieille routine a nécessairement dû servir; elle leur a suffi, puisqu'ils avaient les longues journées pour l'enseignement unique du Pentateuque; mais, grande serait notre responsabilité si nous, élevés et instruits dans les principes des langues, de manière que nous ne pouvons pas dire תבן אין נתן לעבדיך ולבנים אומרים לנו עשו, la matière première ne nous est pas fournie, et nous devons cependant remplir le programme, nous qui avons à jeter les premières semences du judaïsme dans l'âme et dans l'esprit de la tendre jeunesse, si nous, gardiens de cet héritage mosaïque,

---

1) A ce sujet on lira avec beaucoup d'intérêt la brochure intitulée *Considérations sur l'éducation religieuse*, par notre savant coreligionnaire M. Gerson-Levy, membre fondateur de l'académie impériale de Metz et Délégué cantonal. (Voy. Archives israélites Déc. 1851, 1er et 15 Janvier 1852; id. numéros 10 et 11).

nous extirpions dans ses racines la vigne du Seigneur, et que nous bannissions de nos écoles cette plante précieuse (המשמחת אלהים ואנשים) qui plait à Dieu et qui fait les délices des hommes, même des autres cultes.

Ne croyons pas non plus faire une concession à l'esprit du siècle, en coupant les ailes à cette langue poétique, à l'aide de laquelle nous élevons nos prières vers les régions célestes; non telle n'est pas, comme nous venons de le voir, l'opinion de notre autorité suprême, ni des chefs religieux du judaïsme français; telle, n'est pas même celle de nos célébrités laïques, qui, toutes s'empressent à encourager toute publication qui contribue à répandre les lumières de la langue sacrée.

Ce sont ces considérations diverses qui m'ont déterminé à publier cette méthode, qui, par une longue expérience de vingt-deux ans, m'a toujours fait obtenir d'heureux résultats, en n'employant par jour qu'une heure supplémentaire pour les classes du Pentateuque, ainsi qu'il est d'usage dans presque toutes les écoles israélites; car, je puis assurer et le prouver par des exemples vivants, qu'à l'âge de douze ans la première classe, sans distinction de sexe, a eu presque toujours fini le Pentateuque. Encore n'ai-je pu employer cette méthode qu'imparfaitement, vu qu'un seul manuscrit a dû servir à toute la classe, mais tout autrement sera le progrès quand un exemplaire se trouvera entre les mains de chaque élève.

Aussi faut-il commencer tôt, et ce n'est que par l'emploi de cette méthode que l'étude du Pentateuque est possible au jeune âge.

Je ne parlerai donc que des avantages qu'offre la présente méthode, de l'usage qu'on doit en faire et des points de vue sous lesquels on doit la considérer.

1° Le jeune commençant a à sa disposition le texte sacré accompagné de la traduction, ce qui dispense le maître de ces trop nombreuses répétitions d'un même verset.

Le texte du manuscrit est aussi surmonté d'une traduction allemande, que j'ai supprimée sur le conseil de deux grands-rabbins, vu que dans toute bonne école de l'Alsace les enfants sont préparés pour le français dès leur entrée en classe.

Cette traduction interlinéaire donne, non-seulement la signification du mot radical relevé par des lettres italiques, mais elle indique aussi la traduction des lettres serviles, des suffixes, des prépositions, etc., de manière que dès l'abord le jeune élève devient attentif à rechercher le radical, et à le distinguer des lettres ajoutées, ce qui l'empêchera plus tard de prendre pour des mots nouveaux les mots déjà connus, mais variant dans la traduction par le changement de formes qu'ils auront subi.

Par le mot radical, j'entends la forme telle qu'elle se trouve dans les dictionnaires. C'est ainsi que j'ai relevé le mot ראשית et non pas ראש qui en est la racine primitive; et quand un mot ne renferme pas toutes les lettres radicales, ou qu'il a une autre ponctuation, il a été indiqué par des lettres alphabétiques et placé au bas des notes grammaticales.

La traduction littérale a été marquée au-dessus du texte, autant qu'elle a pu être conservée; dans les cas impossibles elle est indiquée dans les notes et la traduction figurée se trouve entre parenthèses.

On remarquera aussi par la traduction superposée du verbe accompagné de son sujet, qu'on n'aura plus le désagrément d'entendre traduire וירא *et il vit* אלהים *Dieu*, mais l'élève commencera toujours par le sujet et traduira *et Dieu vit* etc.; et quand le texte hébreu diffère de la construction française, l'ordre de cette contruction est indiqué par des chiffres placés à côté de la traduction.

Le travail du maître ainsi que celui de l'élève se trouve donc tout tracé. Le maître, qui possède déjà les connaissances exigées pour l'enseignement de l'hébreu, explique le texte en rendant l'élève attentif à la composition des mots, à leur signification et à la signification de leurs divers éléments. D'ailleurs, une grammaire hébraïque quelconque, qui se trouvera dans la bibliothèque de l'instituteur, lui servira toujours de guide et lui rendra très-facile l'explication des notions élémentaires si importantes pour l'intelligence de la langue hébraïque. [1]) Quelques élèves répètent la leçon qui est donnée comme devoir pour le lendemain. L'élève, qui n'a personne à la maison qui lui dise ce qu'il n'aurait pu retenir, a alors un guide à sa disposition dans la présente méthode. Il est bien entendu qu'à la récitation en classe, chacun est obligé de poser le transparent qui cache la traduction.

A un simple examen du présent travail on remarquera aussi facilement, que la traduction interlinéaire, telle qu'elle est employée dans cette méthode, n'a pas même l'inconvénient de celles de l'instruction secondaire qu'on nomme vulgairement *corrigés:* celles-ci exercent peu l'intelligence, en fournissant les devoirs tout faits, tandis que la nôtre ne fait connaître à l'élève que les mots ou les parties des mots qui lui sont encore inconnues, et qu'on est obligé de lui dire d'une manière ou de l'autre, mais qui, pour l'exercice de son intelligence et de sa mémoire, disparaissent déjà dans la première leçon.

En ne perdant pas de vue que cette méthode est essentiellement intuitive, on comprendra facilement que la traduction interlinéaire

1) Je nomme particulièrement l'excellente grammaire de M. Klein et le תורת לשון עברי.

a seule pu remplir ce but. Ce n'est que par cette disposition que le jeune enfant remarque la décomposition des mots en lettres radicales, serviles etc., avec leurs correspondances de signification et de variation, ce que la traduction juxta-linéaire même n'aurait pas si bien figuré pour le *jeune commençant*, surtout que le nombre des mots hébreux ne correspond pas à celui des mots français et que les mots connus ne se répètent plus.

2° Tout connaisseur appréciera l'avantage qu'il y a de commencer l'étude de l'hébreu par les principes étymologiques de la langue, surtout par une méthode où le jeune commençant peut les découvrir par lui-même, sans être tourmenté par l'étude sèche et ennuyante des règles abstraites. A cet égard, cette partie élémentaire de la langue, placée en regard du texte, est pour ainsi dire rendue visible et palpable, et les règles sont déduites par le système intuitif. De nombreux exercices ajoutés aux principes faciliteront au jeune commençant la traduction des textes, de manière que les principes et les textes sacrés se prêtent une main mutuelle et s'expliquent réciproquement.

A cet usage beaucoup d'exemples ont été pris des textes déjà connus, et les textes mêmes serviront d'exercices, en ce que le mot traduit quelquefois ne se répète plus, ni pour la traduction ni pour la ponctuation; et à mesure que des tableaux de déclinaisons et de conjugaisons etc., l'ont familiarisé avec les suffixes, préfixes, afformatives etc., le mot nouveau pour l'élève n'est plus surmonté que de la traduction abstraite (en ronde), et c'est à l'élève, sous la direction de son guide, à lui donner sa signification relative, selon les changements de forme dont le mot est affecté.

3° Les chiffres placés à côté du texte renvoient aux notes qui renferment l'analyse des mots encore inconnus au commençant et l'explication des passages difficiles. Comme ouvrage pratique de la langue hébraïque, j'ai tâché de faire entrer dans cette partie de mon travail, tantôt une règle, tantôt une particularité du génie de la langue, chaque fois qu'un passage en prêtait l'application, afin de communiquer peu à peu à l'élève les principes les plus indispensables de la langue sacrée, et de les mieux graver dans sa mémoire, en les rattachant à un texte déjà étudié.

Que cependant tel collègue ne s'effraie pas de cet apparat linguistique à l'usage d'un jeune commençant. Les notes avec les principes mis en regard sont *ad libitum*, mais le but de la méthode et le succès qu'elle doit produire ne seraient pas même à demi atteints. Chaque signe qui relève une lettre ou qui renvoie à une remarque, doit être pour l'élève un point d'arrêt qui éveille sa curiosité, et qui l'habitue à se rendre compte de tout changement de forme ou de construction pour le soumettre à l'examen de la raison.

Un exercice très-utile s'offre donc au maître si, à la fin de chaque page, il interroge l'élève sur les lettres relevées en italique et sur les mots annotés, en faisant couvrir la traduction et les notes grammaticales.

Cette méthode est la voie longue et proche דרך רחוקה וקרובה de l'enfant de Jérusalem.[1]) Au commencement on ne pourra pas faire parade avec le nombre de pages enseignées au perroquet, mais dans la suite les progrès seront aussi plus solides et partant plus rapides.

Au sujet des notes à l'usage des jeunes commençants, je prie l'honorable lecteur qu'il ne qualifie pas d'ostentation déplacée les citations de nos grands maîtres et les renvois à leurs ouvrages, qui certainement ne se trouvent pas entre les mains des enfants; le but en est double:

a) Le public est en droit de connaître les sources auxquelles nous avons puisé, quand nous prétendons lui offrir un travail modèle, surtout quand il s'agit d'un travail soigné journellement par la totalité des fonctionnaires, où chacun croit se suffire à lui-même. Cependant, si facile que puisse paraitre l'enseignement oral à maint collègue, notre insuffisance personnelle apparaît au grand jour, dès que nous nous proposons de le mettre par écrit. Chaque pas dans les saintes écritures nous présente des difficultés, et nous nous estimons assez heureux de pouvoir consulter les excellents travaux de ces fameux commentateurs qui ont exploré ce champ vaste, trop vaste même pour être entièrement épuisé. Aussi, ai-je mis à contribution les grands maîtres sans distinction de cultes, dont les travaux ont pu jeter de la clarté sur un passage quelconque.

b) L'élève doit se familiariser avec les noms célèbres des savants qui ont cultivé avec tant d'érudition le champ fertile des études bibliques et qui l'ont couronné de leurs immortels travaux.

Et certes, le jeune israélite m'en saura gré, si un jour ces ouvrages tombent entre ses mains, où il sera rempli d'étonnement et d'admiration en voyant que l'héritage de Jacob, si négligé par ses propres descendants, est devenu, dans notre siècle, le domaine riche et magnifique des *Vater,* des *Michaelis,* des *Herder,* des *Eichhorn,* des *De Wette,* des *Gésénius* et d'un grand nombre d'étoiles de premier ordre qui brillent dans les autres cultes, et qu'on peut mettre glorieusement au rang des *Aben-Esra,* des *Kimchi* etc., ces coryphées de la philologie hébraïque.

4o Le premier livre de traduction hébraïque a été toujours le Pentateuque, et, vu les travaux divers imposés par le programme de l'instruction, on ne saurait commencer trop tôt avec les textes sacrés. Il serait encore plus imprudent de les remplacer par d'autres travaux préparatoires ou par des abrégés préparés à ce sujet. L'Israélite demande, et avec raison, que les premières études de l'hébreu

[1]) Tamuld Erubin fol. 53 verso et Midrasch Rabba Ectro fol. 44 verso.

commencent par le Pentateuque, et que son enfant soit familiarisé avant tout avec la parole de Dieu, telle qu'elle a été communiquée à son fidèle serviteur.

Mais comme l'étude des premières sections exige un temps énorme pour les jeunes commençants, et que le jeune enfant gâte ordinairement ses livres élémentaires, ce qui occasionne souvent la perte de tout l'exemplaire domestique, je pense rendre en même temps un grand service aux familles en publiant un ouvrage isolé à la disposition de l'enfant, qui réunit les différents avantages ci-dessus énoncés; et ce travail embrassera autant de sections qu'il faut jusqu'à l'épuisement des principes indispensables à l'élève de l'école primaire. Alors on se servira avantageusement du vocabulaire de notre savant Grand-Rabbin, *M. Klein*, qu'il cède aux instituteurs à un prix de faveur.

Puisse cette méthode être comprise et appréciée par mes chers collègues, ainsi qu'elle l'a été par nos chefs spirituels et par nos savants coreligionnaires, et ma satisfaction unique serait d'avoir contribué à faciliter l'étude de l'hébreu dans la source sacrée, en extirpant les épines qui l'ont entourée, et en conduisant le jeune commençant à ce jardin d'Eden par un chemin facile et agréable, et orné par la riante variété des objets.

Bergheim, Novembre 1857.

L'Auteur.

LISTE DE MM. LES SOUSCRIPTEURS.

Le Consistoire de Marseille		30
Le Consistoire de Colmar		30
MM.	Marx, grand-rabbin de Bordeaux	indéterm.
»	Isidor, » Paris	id.
»	Libermann » Nancy	id.
»	Bigart, rabbin, pour la communauté de Bergheim	20
»	Ditisheim id. Wintzenheim	6
»	Bloch, aumônier au Lycée de Colmar	indéterm.
»	Albert Cohn, de Paris	50
»	Werth, fabricant, de Ste-Marie-aux-mines	12
»	Bloch, fabricant, de Duttlenheim	10
»	Brunswik, directeur de l'instr. israélite à Constantinople	100
»	Bloch, instituteur, à Colmar	ind.
»	Haguenauer, instituteur, à Colmar	»
»	Bloch, instituteur, à Soultzmatt	»
	Par l'intermédiaire de M. Bigart, rabbin :	
»	Bauer, instituteur, à Schlestadt	10
»	Weil, » à Fegersheim	10
»	Wurmser, » à Grussenheim	10
»	Metzger, » à Benfeld	2
»	Reimunt, » à Muttersholtz	10
»	Haussmann, » à Nancy	ind.
»	Weil » à Remiremont	6
»	Gimpel » à Hatten	12
»	Blum, » à Ribeauvillé	ind.
»	Sée, Moïse, commerçant, à Bergheim	1
»	Dreyfus J., ministre officiant, à Mulhouse	1
»	Levy, commerçant à Blodelsheim	2
»	Levy, lithographe, à Colmar	2
»	From, ministre-officiant, à Bergheim	1
»	Lehmann M. id.	1

Les nouveaux souscripteurs seront ajoutés à la 2e partie.

1. LES LETTRES. — הָאוֹתִיּוֹת

Figures.	Pointées.	Finales.	Noms	Noms vulgaires.	Valeur.	Rabbiniq	Germ. hébr.	Val. numér.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
א			אָלֶף	Aleph		א	א	1	
ב	בּ		בֵּית	Beth	v, b	ב	ב	2	
ג	גּ		גִּימֶל	Gimel	g	ג	ג	3	
ד	דּ		דָּלֶת	Daleth	d	ד	ד	4	
ה			הֵא	Hé	h	ה	ה	5	
ו			וָו	Wav	v	ו	ו	6	
ז			זַיִן	Saïne	s, z	ז	ז	7	
ח			חֵית	Cheth	ch, hh	ח		8	
ט			טֵית	Teth	t	ט	ט	9	
י			יוֹד	Jod	j	י	י	10	
כ	כּ	ך	כַּף	Caph	ch, c	כ ך	כ ך	20	ך 500
ל			לָמֶד	Lamed	l	ל	ל	30	
מ		ם	מֵם	Meme	m	מ ם	מ ם	40	ם 600
נ		ן	נוּן	Nune	n	נ ן	נ ן	50	ן 700
ס			סָמֶךְ	Samech	s. ç	ס	ס	60	
ע			עַיִן	Aïne		ע	ע	70	
פ	פּ	ף	פֵּא	Pé	ph, p	פ ף	פ, פּ ף	80	ף 800
צ		ץ	צַדִ(ק)	Tsadé	z, ts, ss	צ ץ	צ ץ	90	ץ 900
ק			קוֹף	Coph	k	ק	ק	100	
ר			רֵישׁ	Resch	r	ר	ר	200	
שׂ }			שִׂין	Sine	s			300	
שׁ }			שִׁין	Schine	sch	ש	ש		
ת	תּ		תָּו	Tav	th, t	ת		400	

בראשית

ciel le * [1] Dieu [2] créa [4] commencement [3] au

1 בְּ רֵאשִׁית (1) בָּרָא (a) אֱלֹהִים (b) אֵת (2) הַ שָּׁמַיִם (5)

et la terre mais fut déserte et vide

2 וְאֵת (4) הָ אָרֶץ (5) (c) : וְ הָ אָרֶץ הָיְתָה (d) תֹהוּ וָ בֹהוּ (4)

des ténèbres (furent) sur la surface de l'abîme de l'esprit

וְ חֹשֶׁךְ עַל- פְּנֵי (e) תְהוֹם וְ רוּחַ אֱלֹהִים

plana (des) eaux et - dit 2 1 soit 5 que 5

3 מְ רַחֶפֶת (5) עַל-פְּנֵי הַ מָּיִם (c) : וַ יֹּאמֶר (6) אֱלֹהִים יְהִי (7) (d)

de la lumière 4 fut- 7 6

אוֹר וַ יְהִי (7) אוֹר :

---

1) בְּ ,בְּ ,בַּ ,בָּ ,בִּ *à, en, entre, dans, sur, selon, par, parmi, comme, avec, pour, contre, à cause, près, pendant, lorsque.* (Voy. Gésénius Dict. et Gr. § 151, 3 a). — 2) אֵת , אֶת־ Signe de complément direct, déterminé par l'article ou par un suffixe (ibid. 115 note *). — 3) (·) הַ ,הָ ,הֶ *le, la, les,* (ibid. § 34). Voy. chap. 3, v. 13 note. — 4) וְ ,וּ ,וָ ,וִ ,וַ (·) *et, mais, ou* (16, 18, 19) ° — 5) (fut.) *planant* part. prés. f. s. — 6) יֹאמַר *il dira*, וַיֹּאמֶר *et il dit,* (passé) וּ הַהִפּוּךְ conversif qui change le futur en passé. — 7) וַ conversif et futur *apocope* (retranchement d'une lettre finale) pour וַ-יִהְיֶה. Le fut. apoc. יְהִי אוֹר exprime un commandement ou un désir (ibid. § 126. 2).

(a) et (b) אלהים , אֱלוֹהַּ racine אֵל *force, puissance* כח הראשון אשר ממנו באו , כל כחות (הטבע) *force première, dont émanent toutes les puissances de la nature*, (Voy. כוזרי IV, I). C'est le pluriel d'excellence avec le verbe ברא au sing. comme אֲדֹנִים , בְּעָלִים *maître*. — (c) אֶרֶץ, מָיִם. Changement de voyelle brève en longue, à cause de l'accent tonique disjonctif (24). — (d) הָיָה. — (e) פָּנִים.

---

* *Remarques.* Les chiffres à gauche de la traduction indiquent l'ordre selon la construction française. Deux ou trois mots français, formant souvent la traduction d'un seul mot ou même d'une partie d'un mot, doivent être lus de gauche à droite ; ainsi וְחֹשֶׁךְ *et des ténèbres*, עַל-פְּנֵי *sur la surface de*.

° Ces chiffres renvoient aux numéros des principes en regard des textes.

2. הָאוֹתִיּוֹת

Classification des Lettres (par organes).

Gutturales	אֲהֲחַע(ר)
Labiales	בּוּמַף
Palatales	גִיכַק
Linguales	דְּטִלְנֶ(ר)ת
Dentales	זְסַשׁ(ר)ץ

LETTRES ANALOGUES.

ז״ ט״ — צ״ ט״

צ״ ע״(*) — ש״ ת

LETTRES FINALES.

ךְ ם ןְ ףְ ץ

LETTRES MUETTES.

אֱ״ הֱ״ וֹ״ י״

LETTRES NASALES.

מַ״ ן״

(*) Il est assez curieux de consulter Gésénius (Dict.) sur les analogies des lettres, surtout avec les idiomes différents.

Permutations.

זָבַח	tuer	טָבַח	סָכַר	fermer	סָגַר	גָּעַל	souiller	גָּאַל
צוּק	serrer	עוּק	צָחַק	badiner	שָׂחַק	זָעַק	crier	צָעַק
רָפָה	guérir	רָפָא	נָטַר	garder	נָצַר	פָּסַע	passer	פָּסַח

Remarque. L'exégèse talmudique, qui nous paraît parfois si étrange et si arbitraire, est souvent fondée sur les principes des permutations. Comparez le commentaire *Jarchi* sur וילך לְמַסָּעָיו Genèse. 13. 3 où il ajoute cette singulière explication : ד״א בחזרתו פרע הקפותיו c. à d. «sélon d'autres il a à son retour payé ses emprunts» Quelle invention ! Mais changez le ס en שׁ et le ע en א, et vous aurez לְמַשָּׁאָיו à ses emprunts. Voy. 5 M. 24. 10. Prov. 22. 26 et Néhémie 5, 7.

1. בראשית א

bonne (était) qu'(elle) 1 2 vit-

4 וַ יַּרְא (4 (a) אֱלֹהִים אֶת־ הָ אוֹר כִּי טוֹב

2 nomma et entre 3 4 sépara-

5 וַ יַּ בְדֵּל (1 אֱלֹהִים בֵּין הָ אוֹר וּ בֵין הַ חֹשֶׁךְ׃ וַ יִּ קְרָא

il fut 5 nuit 3 il nomma 4 les jour la 1

אֱלֹהִים לָ אוֹר (2 יוֹם וְלַ חֹשֶׁךְ (2 קָרָא לָיְלָה (b) וַ יְהִי

6 un 7 matin soir

עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד (3׃

(des) milieu au 2 une étendue 1 qu'3 soit

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּ תוֹךְ (c) הַמָּיִם

fit - (et) (les) 4) une séparation (il y ait) afin qu'

7 וִיהִי (4 מַ בְדִּיל (5 בֵּין מַיִם לָ מָיִם׃ וַ יַּעַשׂ (d)

dessous de (sont) qui sépara et

אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַ יַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִ תַּחַת (6

ainsi dessus et

לָ רָקִיעַ וּ בֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵ עַל (6 לָרָקִיעַ וַ יְהִי־ כֵן׃

1 le second 2

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃

---

1) Fut. apoc. p. וַיִּרְאֶה, וַיַּבְדִּיל. — 2) Pour לְהָאוֹר, וְלְהַחֹשֶׁךְ (17), לְ, לַ, לָ

לֹא, לִי à, *pour*, *selon*. — 3) Ou, *le même* comme chap. 40, vers. 5, ainsi que le pl. אֲחָדִים chap. 11, 1.

4) Pour וְיְהִי; (16); ce וְ précédé et suivi d'un futur a la signification de *afin que* ויהי ··· יְהִי רקיע, et forme le Subjonctif présent, tandis que וַיְהִי change le futur en pssé. — 5) Qu'elle soit *séparant*, part. prés. m. sing. de הִבְדִּיל. — 6) P. מִן תַּחַת, מִן עַל · מֵ devant א ה ח ע ר (23).

(a) רָאָה. (b) לַיְלָה. (c) תָּוֶךְ. (d) עָשָׂה.

3. הַתְּנוּעוֹת

Classification des Points-voyelles.

A.

VOYELLES BRÈVES.				VOYELLES LONGUES.			
יַד	a	ַ	פַּתַח	בָּא	ô â	ָ	קָמֶץ (*)
אֶת	e	ֶ	סֶגוֹל	מֵי	èï ê	ֵ	צֵירֵה
מִן	i	ִ	חִירֶק קָטָן	כִּי	î	ִי	חִירֶק גָּדוֹל
כָּל־	o	ָ	קָמֶץ חָטֶף	בּוֹ	aou ô	וֹ	חוֹלָם
סֻכָּה	ou	ֻ	קִבּוּץ ou שׁוּרֶק	לוּ	(*) oû	וּ	שׁוּרֶק ou מְלֹאפּוּם

*) Remarquez dans chaque dénomination la voyelle longue avec sa brève.

(*) Prononciation allemande.

B.

אִמּוֹת הַסִּפּוּר

Voyelles mères ou primitives.

(i, e) יּ״	(u, o) וּ״	(a) אּ״
חִירִיק, צֵירֵי, סֶגוֹל	שׁוּרֶק, קִבּוּץ, חוֹלָם, קָמֶץ חָטֶף	קָמֶץ, פַּתַח, סֶגוֹל

Permutations.

B	סְפָרִים	—	סֵפֶר	B	אִמִּי	en	אֵם	A	דְּבַר	en	דָּבָר
A	קֳדָשִׁים	—	קֹדֶשׁ	1)	פִּתֵּךְ	—	פַּת	A	וַיֵּלֶךְ	—	יֵלֵךְ
B	וַיָּקָם	—	יָקוּם	B 1)	עֻזִּי	—	עֹז	B	מַלְכּוֹ	—	מֶלֶךְ

1) Le חירק a été préféré au סגול devant דגש, de même que le קבוץ au קמץ חטף

Pour les différentes opinions sur l'origine des lettres et des voyelles voyez *De Wette, Archéologie* § 278 et 279 2e édit. et *La Palestine* par M. Munk, p. 434 et 437. Ce dernier ouvrage particulièrement devrait se trouver dans la bibliothèque de chaque instituteur israélite et de tout ami des études bibliques.

1. בראשית א

à 2 1 que-s'assemblent 3

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ (a) הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־

6 sec le 7 soit vu afin que 4 un (seul) 5 endroit

10 מָקוֹם אֶחָד וְ תֵ רָאֶה 1) הַ יַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא

mers (des) le ressemblement

אֱלֹהִים לַ יַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְ מִקְוֵה 2) הַמַּיִם קָרָא יַמִּים (b)

bien (c'était) que

וַיַּרְא* אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃

de l'herbe, de la verdure 2 1 que 3 produise

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּ דְשֵׁא 3) הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב

du fruit qui produit fruitier arbre, de la semence qui produit

מַ זְרִ י עַ 4) זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי

lui en (est) 6 sa 7 semence que 5 son espèce 4 selon

לְ מִינ וֹ אֲשֶׁר זַרְע וֹ בוֹ 5) עַל־הָאָרֶץ

1 2 produisit

12 וַיְהִי־כֵן׃ וַתּוֹצֵא (c) הָאָרֶץ דשא עשב מזריע זרע

3 ses 4 espèces

לְ מִינֵ הוּ וְעֵץ עשה־פרי אשר זרעו־בו למינהו

le troisième

13 וירא אלהים כי טוב׃ ויהי ערב ויהי בקר יום שְׁלִישִׁי׃

---

1) Voy. p. 20 note 4) — 2) Le lit de la mer.

3) Produire de la verdure, Fut. apocope, pour תַּדְשִׁיא.

4) Répandant de la semence, Participe prés.

5) Composé de בְּ *en* et du suffixe וֹ *lui.* בָּהּ *en elle*, בִּי *en moi.*

(a) קָוָה (b) יָם (c) יָצָא p. וַתּוֹצִיא

* *Remarque.* Le monde physique, ainsi que le monde moral, tout est critiqué par l'esprit borné de l'homme, ce qui plaît à l'un déplaît à l'autre, excepté l'existence du ciel, qui n'incommode personne et à la création duquel manque cette expression de וירא אלהים כי טוב, dont le sens est : Que l'homme s'abstienne de critiquer la création, car dans le plan de la sagesse infinie tout est bien.

4 Lettre sensible sans voyelle ְ שְׁוָא

תַּדְשֵׁא, מַזְרִיעַ, פְּרִי, לְמִינוֹ, זַרְעוֹ, וַיְהִי·

Deuxième שְׁוָא à la fin sous les lettres : בְּגְדְ כְּפְתְ קְטְ

וַיֵּשְׁבְּ, וַיֵּרְדְּ, וַיֵּבְךְּ, וַיֵּשְׁתְּ· וַיַּשְׁקְ, יֵשְׁטְ

5. **Schewa** (נָע [11]) **composé.** חֲטָף

Sous אֲ הֲ חֲ ע

חֲטַף פַּתַּח — אֲשֶׁר, חֲמוֹר, נַעֲשֶׂה

— סֶגוֹל — אֱמוֹר, יֶהֱגֶה נֶאֱכַל

— קָמַץ — אֳהָלוֹ, חֳלִי, עֳנִי

Et sous זסשרץ et les lettres doubles, וּזֲהַב, וּשְׁתֶּה־רוֹמְמוּ, בְּתוֹכְכֶם·

Exercice modèle sur les consonnes.

ב	בֵּית	une labiale	des lettres	בּוּמַף	
ר	רֵישׁ	» linguale	»	דַּטְלְנֶ(רֶ) ת	
א	אָלֶף	» gutturale	»	אַהֲחַע	ici une des lettres muettes אֱהֱוִי
ש	שִׁין	» dentale	»	זַסְשַׁ(ר) ץ	
י	יוֹד	» palatale	»	גִּיכַק	ici une des lettres muettes אֱהֱוִי
ת	תָּו	» linguale	»	דַּטְלְנֶ(רֶ)ת	

Exercice modèle sur les voyelles.

ַ	פַּתַּח	voyelle brève de	קָמַץ	ou dérivant de	א
ֹ	חוֹלֶם	— longue	קָמַץ חָטָף	—	ו
ֶ	סֶגוֹל	— brève	צֵירֵי	—	י ou de א

בראשית. א. 1.

l'étendue dans [2] des luminaires [1] que [3] soient

ויאמר אלהים יְהִי (4 מְאֹר ת (a) בִּ רְקִיעַ 14

distinguer pour (du)

הַשָּׁמַיִם לְ הַ בְדִּ י ל בֵּין הַ יּוֹם וּ בֵין הַ לָּיְלָה

des jours des saisons pour et signes pour ils soient afin qu'

וְ הָיוּ (2 לְ אֹת ת (b) וּלְ מוֹעֲדִ ים (3 (c) וּלְ יָמִ ים (d)

éclairer lumières et qu' des années

וְשָׁנִ ים (e) : וְ הָיוּ לִ מְאוֹרֹת ברקיע השמים לְ הָאִיר (f) 15

עַל־הָאָרֶץ ויהי כן :

---

[1]) Que soit, comme *il vient* des hommes, pour *qu'il y ait des luminaires.* La langue hébraïque n'observe ni le genre ni le nombre quand le verbe précède le sujet.

[2]) הָיוּ ils furent וְהָיוּ ils seront, ו conversif qui change le passé en futur. V. vers. 6 [4]).

[3]) P. signes pour les saisons etc., Gésénius et De Wette.

(a) מָאוֹר (b) אוֹת (c) מוֹעֵד (d) יוֹם (e) שָׁנָה (f) אוֹר

* *Remarque.* La lumière a été créée le premier jour sous le nom de אוֹר (אֲוִיר, ἀήρ, air). C'est le fluide élastique et très subtil répandu dans tout l'univers. Ce fluide est mis en mouvement par les corps lumineux, et après la création du soleil la lumière a été concentrée, pour nous, dans cet astre du jour, qui sous le nom de מָאוֹר est devenu le foyer des éclats lumineux אוֹר. Cette signification est propre aux substantifs formés d'un verbe et d'un מ préposé ; ex. : לוּן passer la nuit, מָלוֹן hôtellerie, endroit pour y passer la nuit ; קָדַשׁ *sanctifier*, מִקְדָּשׁ *sanctuaire*, centre des occupations saintes ; רוּם se lever, מָרוֹם la hauteur ; זָבַח sacrifier, מִזְבֵּחַ autel.

6. NOMS.

Genre et nombre.

S.

F.	M.
1. Noms des pays, provinces, villes.	1. Noms des peuples, fleuves, montagnes, vents, mois, métaux.
2. — des membres doubles :	2. — terminés par une radicale :
יָד, רֶגֶל, עַיִן	מִקְדָּשׁ, רָקִיעַ
3. terminés par : ־ִית, ־ֶת, ־ָה	3. - - par : ־ָן, ־וֹם, ־ִי :
גָּלוּת, אַחֲרִית : ־וּת	קָרְבָּן, מָקוֹם, נָכְרִי

PL.

F.	M.
בְּרָכָה, בְּרָכוֹת	סוּס, סוּסִים
אִגֶּרֶת, אִגְּרוֹת	סֵפֶר, סְפָרִים
עִבְרִית, עִבְרִיּוֹת	חֹזֶה, חֹזִים
גָּלוּת, גָּלֻיּוֹת	גּוֹי, גּוֹיִם ; נָקִי, נְקִיִּים

Voyez page 26 note 1).

Le Duel.

־ַיִם pour les deux genres. Voy. chap. 3, 19.

F.	M.
יָד, יָדַיִם	יוֹם, יוֹמַיִם
רֶגֶל, רַגְלַיִם	אַף, אַפַּיִם
שָׂפָה, שְׂפָתַיִם	רֵחַיִם, מֹאזְנַיִם

Même formation pour les adjectifs.

1. בראשית א

5 grandes 6 lumières 3 les 4 deux (ainsi) 1 2 fit

16 וַיַּעַשׂ אלהים אֶת־שְׁנֵי הַ מְּאֹר ת (1 הַ גְּדֹלִ ים

(du) le gouvernement pour (plus) grande la

אֶת־הַ מָּאוֹר הַ גָּדֹל* לְ מֶמְשֶׁלֶ ת (a) הַיּוֹם

(moins grande) la

וְאֶת־ הַמָּאוֹר הַ קָּטֹן (2 לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת

1 2 les 5 plaça étoiles

17 הַ כּוֹכָבִ ים (b) : וַ יִּתֵּן (c) אֹתָ ם (3 אלהים ברקיע

pendant gouverner pour . et (aussi)

18 השמים להאיר על הארץ : וְ לִ מְשֹׁל בַּ יּוֹם (4

וּבַ לַּיְלָה (4 וּלֲהַ בְדִּ יל (4 בין האור ובין החשך וירא

le quatrième

19 אלהים כי טוב : ויהי ערב ויהי בקר יום רְבִיעִי :

---

[1]) Nom masc. avec la forme pl. du fém., comme אָב , שֵׁם , קוֹל , מָקוֹם pl. ־וֹת. de même n. f. avec la forme pl. m. comme פִּלֶּגֶשׁ , פַּת , חִטָּה , אִשָּׁה pl. ־ִים. [2]) Littér. la petite. — [3]) La préposition אֵת avec le suffixe complément direct, comme אֹתִי me, אֹתְךָ te, אֶתְכֶם vous, et pour le complément indirect אִתִּי avec moi אִתְּךָ , אִתְּכֶם — [4]) Pour וְלְהַבְדִּיל , וּבְהַלַּיְלָה , בְּהַיּוֹם (17, 18).

(a) מֶמְשָׁלָה selon Gésénius. (b) כּוֹכָב (c) נָתַן

* מָאוֹר גָּדוֹל	une grande lumière.	אֶרֶץ טוֹבָה	un bon pays.
— הַמָּאוֹר	la lumière est grande	— הָ —	le pays est bon.
— הַ — הַ	la grande lumière.	— הַ — הָ	le bon pays.

Exercice modèle. Quel est le mot absolu de הַמְּאֹרֹת ? Qu'en signifie le ה ? le ת ? Que signifie le ל de לְמֶמְשֶׁלֶת ? Quel en est l'absolu ? Que signifient les lettres ־ִים dans הַכּוֹכָבִים ? Quel en est l'absolu ? Quelle est la racine de וַיִּתֵּן ? Que signifie le ו de ce mot ? Quel est le radical de אֹתָם ? de וְלִמְשֹׁל ? Que signifie בַּ dans בַּיּוֹם ? Quel est le radical de וּלְהַבְדִּיל ? Qu'en signifient le ו et le ל ?

7. הַכִּנּוּיִם

LES PRONOMS PERSONNELS.

Pronoms sujets.

	PLUR.			SING. (Avec l'accent tonique disjonctif (24).)			
Com.	(אָנוּ)	nous	אֲנַחְנוּ	אָנֹכִי	Je	אָנֹכִי	1
	אָנוּ			אָנִי	—	אֲנִי *	
M.		vous	אַתֶּם	אָתָּה	tu	אַתָּה	2
F.	אַתֵּנָה	—	אַתֵּן			אַתְּ	
M.	הֵמָּה	ils	הֵם		il	הוּא	3
F.	הֵנָּה (id.)	elles	הֵן		elle	הִיא	

Exercice avec le Participe.

	PLUR.		SING.		
M.	nous gardons, vous, ils etc.	שֹׁמְרִים	(être gardant) Je garde, tu —, il — etc.	שֹׁמֵר	ACT.
F.	elles	שֹׁמְרוֹת	שֹׁמֶרֶת Je, tu, elle, etc.	שֹׁמְרָה	
M.	N. sommes (gardés)	שְׁמוּרִים	Je suis, etc. (gardé)	שָׁמוּר	PAS.
F.	— elles - (- ées)	שְׁמוּרוֹת	— elle (- ée)	שְׁמוּרָה	

A conjuguer verbalement et séparément le genre et le nombre des exemples de l'exercice suivant p. 29. Ex. אֲנִי מֹשֵׁל, אַתָּה מֹשֵׁל etc. אֲנַחְנוּ מֹשְׁלִים

1. בראשית א

(avec) [4] de petits animaux [2] [1] que - [3] fourmillent

20 ויאמר אלהים יִ שְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ

vers au-dessus de vole (que) la volaille vie souffle de

נֶפֶשׁ חַיָּה וְ עוֹף יְ עוֹפֵף עַל־ הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי

[4] monstres-marins [1] [2] créa

21 רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ וַ יִּ בְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַ תַּנִּינִ ם

[1] que rampe qui animé être tout [5]

הַ גְּדֹלִ ים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָ רֹמֶשֶׂ ת * אֲשֶׁר

(avec) oiseau tout . leurs espèces [2] [3] ont produit

שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְ מִינֵ הֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף

[2] [3] bénit (ses) aile

22 כָּנָף לְמִינֵהוּ וירא אלהים כי טוב׃ וַ יְ בָרֶךְ [1]) אֹתָם

remplissez multipliez-vous soyez féconds disant en [1]

אלהים לֵ אמֹר [2]) [0] פְּרוּ (a) וּ רְבוּ (b) וּ מִלְאוּ (c)

sur se multiplie (que) mers dans les

23 אֶת־הַמַּיִם בַּ יַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב [3]) (b) בָּ אָרֶץ׃ ויהי

le cinquième

ערב ויהי־בקר יום חֲמִישִׁי׃

---

[1]) Pour יְבָרֵךְ (23). — [2]) P. לֵאמֹר au lieu de לֵאמֹר — [3]) P. יִרְבֶּה

(a) פָּרָה (b) רָבָה (c) מָלֵא

8.

PRONOM REL. ה

devant les participes.

va qui rampe qui

הָ רֹמֶשֶׂת הַ הֹלֵךְ

fait qui et dit qui

הָ אֹמֵר וְ הָ עֹשֶׂה

*** ARTICLE ה**

devant les substantifs et les adjectifs

grandes les baleines les

הַ תַּנִּינִם הַ גְּדֹלִים

grande la lumière la

הַ מָּאוֹר הַ גָּדֹל

[0] Au verset 28 nous voyons la même bénédiction et le même ordre avec la différence de ויאמר לָהֶם au lieu de לֵאמֹר ; c'est pourquoi qu'il y compte comme précepte.

Exercice sur les Pronoms personnels.

---

donner gouverner
הֵם מֹשְׁלִים, אַתְּ מֹשֶׁלֶת, הוּא נֹתֵן, הֵן נֹתְנוֹת, אָנֹכִי

travailler manger
אֹכֵל, אַתֵּן אֹכְלוֹת, אֲנַחְנוּ עֹבְדוֹת, הִיא עֹבְדָה, אַתְּ

planter former
יֹצֶרֶת, יְצוּרִים הֵמָּה, הֵן נְטֻעוֹת, נָטוּעַ הוּא, שְׁמֻרִים

fermer
אֲנַחְנוּ, שְׁמוּרָה אַתְּ, סָגוּר הוּא, סְגוּרוֹת הֵנָּה, אַתְּ

enfanter abandonner
עֹזֶבֶת, עֹזְבִים אַתֶּם, הִיא יֹלֶדֶת, יָלוּד הוּא, אַתֶּם

tuer se reposer, attacher
דְּבֵקִים, דְּבוּקִים הֵמָּה, רֹבֵץ הוּא, הֵן הֲרוּגוֹת, הֵם

se souvenir aller choisir
בֹּחֲרִים, אַתֶּן הֹלְכוֹת, הִיא מֹצְאָה, אֲנַחְנוּ זֹכְרִים,

cesser brûler bénir couper
קֹצְרִים הֵמָּה, בְּרוּכוֹת אַתֵּנָה, שְׂרוּפִים הֵם, הֵן חֹדְלוֹת,

tomber descendre
אֲנַחְנוּ יֹרְדִים, נֹפֶלֶת אַתְּ.

Avec adjectifs.

agréable bon grand
גְּדוֹלָה הִיא, גָּדוֹל אַתָּה, טוֹבוֹת הֵנָּה, נֶחְמָדִים הֵם,

fugitif précieux rusé méchant
רָעִים אַתֶּם, עֲרוּמָה הִיא, נְעִימִים אַתֶּם, נָדוֹת הֵנָּה,

puissant fort
גִּבּוֹר הוּא, גִּבּוֹרִים הֵמָּה, חָזָק אַתָּה:

EXERCICE MODÈLE. הֵם מֹשְׁלִים 3 pers. m. plur. ils gouvernent, au singulier הוּא מֹשֵׁל etc.

1. בראשית א

(leurs) animés des êtres ² ¹ que ³ produise

24 ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש ¹) חיה למינ ה

les animaux de des reptiles des bêtes

בהמה ו רמש ו חיתו ²) (a) ארץ למינה ויהי כן :

25 ויעש אלהים את־חית הארץ למינה ואת הבהמה למינה

ואת כל רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי־טוב :

¹ notre ² image à un homme faisons

26 ויאמר אלהים נעשה ³) אדם ב צלמ נו *

sur mer la les poissons de sur qu'ils dominent notre ressemblance à

כ דמות נו (b) ו ירדו ⁴) (c) ב דגת (d) הים וב עוף

rampe qui reptile tout toute sur sur

השמים וב בהמה וב כל־הארץ ובכל־הרמש ה רמש

l'image de à son à l'

27 על הארץ : ויברא אלהים את־האדם ב צלמו ב צלם

les femelle mâle ² le ¹ il ³ créa

אלהים ברא אתו זכר ו נקבה ברא את ם :

---

¹) *Etre animé*, au collectif comme les noms suivants. — ²) ו paragogique (superflu) p. וְחַיַּת. Forme poétique employée dans l'ordre solennel de la Divinité. Les lettres paragogiques sont : האמנתיו. — ³) Pl. d'excellence ; ou bien, la terre qui doit fournir la partie matérielle et le souffle divin qui, particulièrement pour l'homme, doit communiquer la partie spirituelle. *Kimchi.* — ⁴) Au pl. en prenant אדם p. un collect., comme *Onkelos* qui traduit אינשא *des hommes.*

(a) חיה (b) דמות (c) רדה (d) דגה

* *Remarque* בצלמנו. Notre connaissance de Dieu n'est qu'*à posteriori*, de la matière (הנמצאות) nous jugeons sur un auteur. (Voy. *Moré Nebouchim* 1 p. chap. 37). Comme telle la matière peut être appelée צלם אלהים de צל *ombre*, qui annonce une cause première, donc בצלמנו avec la forme matérielle, soignée par l'intervention immédiate de Dieu, (voy. chap. 2 v. 7) et בדמתנו semblable à la Divinité par l'intelligence.

9. Suffixes du Nom הַכִּנּוּיִם

Adjectifs possessifs.

PLUR.				SING.		
Com		mes	ַ י	mon, ma	ִי , ַי	S. 1
M.	רִבּוּי	tes	ֶיךָ	ton, ta	ְךָ , ֶךָ , ָךְ	2
F.			ַיִךְ		ֵךְ , ֶךְ , ְךְ	
M.	רִבּוּי קִנְיָן	ses	ָיו , ָיהוּ	son, sa	וֹ , ֵהוּ , ֵהוּ	3
F.			ֶיהָ		ָהּ , ֶהָ , ָהּ , ֶהָ	
Com		nos	ֵינוּ	notre	ֵנוּ , נוּ	P. 1
M.	רִבּוּי	vos	ֵיכֶם	votre	ְכֶם , כֶם	2
F.			ֵיכֶן		ְכֶן , כֶן	
M.		leurs	ֵיהֶם	leur	ָם , הֶם	3
F.			ֵיהֶן		ָן , הֶן	

(Côté singulier : יָחִיד קִנְיָן ; רִבּוּי)

Formes primitives.

Paroles	דְּבָרִים	Parole	דָּבָר	Absolu	M.
— de	דִּבְרֵי	— de	דְּבַר	Construit	
mes —	דְּבָרַי	ma —	דְּבָרִי		Etat
Vertus	צְדָקוֹת	Vertu	צְדָקָה	Absolu	
— de	צִדְקוֹת	— de	צִדְקַת	Construit	F.
mes —	צִדְקוֹתַי	ma —	צִדְקָתִי		

A décliner verbalement les exemples de l'exercice p. 33, après être bien exercé sur דָּבָר et sur צְדָקָה.

1. בראשית א

1 2 leur 3

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אלהים ויאמר לָ הֶם 1) אלהים פרו ורבו

sur dominez la assujétissez

ומלאו את הארץ וְ כִבְשֻׁ הָ וּרְדוּ בִדגת הַיָּם ובעוף

voici

29 השמים ובכל־חיה הָרמשת על־הארץ: ויאמר אלהים הִנֵּה

(est) qui qui produit 2 vous 1 je 3 ai donne

נָ תַ תִּי (a) לָ כֶם 1) את־כָּל־עשב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר

du fruit de (il y a) lequel sur

על־פני כָל־הארץ ואת־כָּל־העץ אֲשֶׁר־ בּ וֹ 2) פְּרִי־

à et nourriture pour 4 qu'il 6 soit 5 vous l'arbre

30 עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִ הְיֶה לְ אָכְלָ ה 3): וּלְ כָל־חית

qui rampe (ce)

הארץ ולכל־ עוף השמים ולכל רוֹמֵשׂ על־הארץ

1 herbe 2 verte toute (sont) lesquels parmi

אֲשֶׁר־ בּוֹ 2) נפש חיה את־כל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה

(il fut) voilà il a fait qu' (ce) tout

31 ויהי־כן: וירא אלהים את־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה

sixième le 1 très 2 bien

טוב מְאֹד ויהי־ערב ויהי־בקר יום הַשִּׁשִּׁי 4):

---

1) La préposition לְ *à* et le suffixe ־הֶם *eux*, ־כֶם *vous*.

2) La préposition בְּ *sur* et le suffixe ־וֹ *lui*. ־אֲשֶׁר ne se traduit pas ici.

3) Pour לֶאֱכֹל autre forme de l'infinitif *kal*.

4) L'anomalie de cet adjectif numéral avec l'article disparaît quand on le prend substantivement pour la *sixaine* des jours de création.

(a) נָתַן

Exercices sur les suffixes du nom. הכנוים

jour · pays · ciel

שָׁמָיו , אַרְצְךָ , רוּחִי , רוּחֵנוּ , אוֹרֵךְ , אוֹרָם , יָמַי , יָמֶיהָ

semence · arbre · endroit

מְקוֹמִי , מְקוֹמָהּ , עֵצִים , זַרְעֵנוּ , זַרְעָם , מְאוֹרְכֶם ,

ressemblance · image · année

אֲחוֹתֵינוּ , שְׁנַת , כֹּכְבֵי , כְּנָפוֹת , צַלְמֵי , צַלְמָיו , דְּמוּתִי

fleuve · nourriture · âme · œuvre

דְּמוּתָן , מְלַאכְתָּהּ , נִשְׁמָתוֹ , מַאֲכָלָם , נְהָרַי , נַהֲרוֹתֵיהֶם

mère · père · os · chair · aide · nom

שְׁמוֹתָיו , עֶזְרָתֵנוּ , בְּשַׂר , עַצְמוֹתֵיכֶם , אָבִיו , אָבִיהָ , אִמָּהּ

ceinture · désir · œil · serpent

אִמֵּנוּ , נְחָשִׁים , עֵינַי , עֵינֶיהָ , תַּאֲוָתִי , תַּאֲוָתֵךְ , חֲגוֹרוֹת

peau · épine · fils · tête, chef · voix

קוֹלֵן , קוֹלְךָ , רָאשֵׁי , בָּנַי , בְּנֵיהֶן , קוֹצִים , עוֹרוֹת

péché · présent · fin · glaive

חַרְבּוֹ , חַרְבָּם , קִצְּךָ , קִצּוֹ , מִנְחַת , מִנְחָתָם , חַטֹּאתֵיכֶם

tente · ville · châtiment · force · bouche · gardien

שֹׁמְרֶיךָ , פִּי , פִּיו , כֹּחוֹ , עֲוֹנְךָ , עֲוֹנֵךְ , עִירָם , אָהָלְךָ

plaie · blessure · flûte · harpe · troupeau

מִקְנֵהוּ , מִקְנֵי , כִּנּוֹרֶיךָ , עוּגָבוֹ , פִּצְעֵךְ , פְּצָעַי , חַבּוּרוֹתֶיהָ

héros · fille · action · postérité · livre

סְפָרָיו , סִפְרֵיהֶם , תּוֹלְדוֹתָיו , מַעֲשֶׂיהָ , בִּתֵּךְ , בִּתָּהּ , גִּבֹּרָיו

cœur · pensée

מַחְשְׁבֹתַי , מַחְשְׁבֹתֶיךָ , לִבֵּנוּ , לְבַבְכֶם .

Exercice Modèle. שָׁמָיו 3e pers. m. p. de שָׁמַיִם = ses cieux, sans sing.

אַרְצְךָ 2. p. (m). s. de אֶרֶץ = ton pays.

au pl. אַרְצְכֶם

בראשית ב 2.

[3] avait achevé (°) *armée* [3] [2] [1] [4] furent achevés

וַיְכֻלּוּ (a) השמים והארץ וְכָל־צְבָאָ ם (b) ׃ וַיְכַל [1]) 2, 1

il cessa *œuvre* [3] [4] au [1]

אלהים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ (c) אשר עָשָׂה וַיִּ שְׁבֹּת

de

3 ביום השביעי מִ כָּל ־ מלאכתו אשר עשה ׃ וַיְבָרֶךְ

(en ce jour) car [1] le [2] sanctifia

אלהים את־יום השביעי וַיְ קַדֵּשׁ אתו כִּי בוֹ [2])

(continuelle.) opérer pour il a cessé

שָׁבַת מִכָּל־מלאכתו אשר־בָּרָא אלהים לַ עֲשׂוֹת (d) [3]) ׃

[4] ils [2] furent créés lorsqu' du l'histoire Voici

4 אֵלֶּה תולד ות (e) השמים והארץ בְּהִ בָּרְאָ ם [4])

arbuste du aucun (le) [6] (la) [4] [3] l'Éternel [5] fit (que) le

5 בְּ יום עֲשׂוֹת (d) ה״ * אלהים אֶרֶץ ושָׁמָיִם ׃ וְכֹל [5]) שִׂיחַ

[4] sur [1] (ne) fut [2] encore champ

הַ שָּׂדֶה טֶרֶם [6]) יִהְיֶה [7]) בָאָרֶץ וְכָל ־ עֵשֶׂב השדה טרם

[8] [7] [10] avait [12] fait pleuvoir [9] n' [11] pas (encore) [6] car [3] n' avait [5] poussé

יִ צְמָח [7]) כִּי לֹא הִ מְטִ יר ה״ אלהים

sol le cultiver pour (pas encore) n' (etait)

על־הארץ וְאָדָם אַיִן לַ עֲבֹד את הָ אֲדָמָה ׃

arrosa monta mais une vapeur

6 וְאֵד יַעֲלֶה [8]) מִן־הארץ וְהִ שְׁקָה את־כל־פני האדמה ׃

---

[1]) Fut. apoc. p. יְכַלֶּה. — [2]) Litt. *à lui.* — [3]) Ou שָׁבַת... לַעֲשׂוֹת *il a cessé... de faire*; ou bien adverbialement בָּרָא...לַעֲשׂוֹת *qu'il a faite* (en la) *créant nouvellement,* comme הִגְדִּיל לעשות *agir grandement,* לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ *pourquoi t'es-tu enfui secrètement ?* — [4]) P. בְּהִבָּרְאָ אֹתָם. — [5]) כֹּל sans article et accompagné d'une négation signifie *aucun,* לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה *tu ne feras aucun travail.* — [6]) Litt. *pas encore.* — [7]) Fut. employé p. le passé avec טֶרֶם et אַיִן. — [8]) Fut. pour une action habituelle. — (°) La traduction abstraite en italique.

(a) כָּלָה (b) צָבָא (c) מְלָאכָה (d) עָשָׂה Inf. (e) תּוֹלָדָה

בראשית ב 2.

de (de la) poussière [2] [1] [3] forma

7 וַיִּ יצר ה״ * אלהים את־האדם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה

[1] [2] devint ainsi vie un souffle de *narines* il souffla

וַיִּפַּח (a) בְּ אַפָּ יו (b) נִשְׁמַת (c) חַיִּים ° וַיְהִי הָאָדָם

l'orient à Eden en un jardin planta animé un être

8 לְנֶפֶשׁ חַיָּה ° : וַ יִּטַּע (d) ה״ אלהים גַּן בְּ עֵדֶן מִ קֶּדֶם

fit croître il avait formé qu' [1] y [2] plaça

9 וַיָּשֶׂם [1] (e) שָׁם אֶת־האדם אֲשֶׁר יָצָר : וַ יַּ צְמַח [1] ה״

la vue à agréable arbre tout

אלהים מִן־האדמה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְ מַרְאֶה וְטוֹב

un arbre et milieu du au vie de la un arbre ainsi qu' nourritnre pour

לְ מַאֲכָל וְ עֵץ הַחַיִּים בְּ תוֹךְ הַגָּן וְעֵץ

(du) mal et (du) bien la connaissance pour (qui était)

הַ דַּעַת [2] (f) טוֹב וָ רָע :

---

[1]) Fut. apoc. p. וַיָּשִׂים ׳ ויצמיח — [2]) Inf. s. ent. אֲשֶׁר הוּא לָדַעַת. Voy. Heidenheim. Selon *Nachmenides, l'arbre du libre arbitre*.

(a) נָפַח (b) אַף, אַפַּיִם (c) נְשָׁמָה (d) נָטַע (e) שׂוּם (f) יָדַע

° L'âme, comme souffle divin (וַיִּפַּח), est d'une vie double (présente et future נשמת חיים), car, indépendante du corps et jouissant de toutes ses facultés intellectuelles, elle a vécu et vivra toujours de la vie spirituelle; mais unie au corps, l'homme a pu employer ces mêmes facultés à l'usage de sa vie animale : ויהי האדם לנפש חיה. Voy. *Wessely* ס׳ המדות Chap. 1. § 3. *Aben-Esra* dit : שהלך מיד כמו החיות *qu'il marchait de suite, comme les animaux.*

* ה״ pour le nom tétragramme ou שֵׁם הֲוָיָה, composé de הֹוֶה הָיָה et de יִהְיֶה, l'*Etre* qui *fut*, qui *est* et qui *sera* éternellement, l'*Éternel*. Ce nom se prononce avec la ponctuation de אֲדֹנָי, et avec celle de אֱלֹהִים quand il est précédé de אֲדֹנָי.

« Le nom de la Divinité est composé de quatre lettres (tétragramme, en hébreu, en sanscrit, en grec, en latin, en français et en allemand : יהוה, *Déva*, *Θεός*, *Deus, Dieu, Gott.* » (Becherelle).

L'être de יהוה n'a ni siècles, ni jours,
Son jour est éternel et s'appelle toujours. (Lamartine).

adverbes avec suffixes.

près de	*avec* et signe de compl. dir.	de - que	comme	à; en, par	
אֵצֶל	אֵת אֶת־	מִ (ן) ־	כְּ־	בְּ־ לְ	
אֶצְלִי	moi אִתִּי me אֹתִי	מִמֶּנִּי	כָּמוֹנִי	moi ־ִי (°)	1
— —	toi { — — te { — —	־מְּ־	־מוֹ־	toi { ־ךָ	2
־לֵ־	־תֵּ— — —	־מֵּ־	־מוֹ־	־ךְ	
— —	lui — — le — —	מֶנּוּ־	־הוּ־	lui ־וֹ	3
— —	elle — — la — —	־נָּה	־הָ	elle ־הָּ	
־לֵ־	nous — — nous — —	־נּוּ	־מוֹ־	nous ־נוּ	1
־לְ־	vous { ־תְּ־ vous { ־אֶתְ	־כֶּם	כְּמוֹ־	v. { ־כֶם	2
־לְ־	־תְּ־ ־אֶת	־ן	־ן	־ן	
לָם־	eux ־תָּ־ les { אֹתָם	־הֶם	כְּמוֹ	eux ־הֶם	3
־ן	elles ־ן ־ן	־ן	־ן	elles ־ן	

(°) Suffixes communs aux colonnes suivantes

Exercice.

par à comme de que ne

בִּי , לוֹ , בָּכֶם , כְּמוֹכֶם , מִמְּךָ , מִכֶּם , אֵינֶנִּי ,

à , vers sans à cause de loin de, sans

אֵלֶיךָ , אֵלָיו , אַפְסִי , אִתּוֹ , אֹתָם , בִּגְלָלִי , בִּלְעָדַי ,

hors voici - là (ind. prés.) être pour

בִּלְתִּי , הִנְנִי , יֶשְׁךָ , לְמַעַנְךָ , לְמַעֲנֵנוּ .

10. Prépositions, conjonctions et

	de — devant sur à מִפְּ־ לִפְנֵי , עַל , אֶל	ne-pas אֵין	voici הֵן	entre בֵּין	pour בַּעַד
Com.	מִפָּנַי לְפָנַי moi עָ־ י אֵלַי	אֵינֶנִּי °°	הִנְנִי	בֵּינִי	בַּעֲדִי °°
M.	— — — — — — toi { ־ ־ יךָ	־ נְּךָ ־	— —	־ נְךָ ־	־ עַדְךָ ־
F.	— — — — — — { ־ ־ יִךְ	־ נֵךְ ־	־ נָּךְ ־	־ נֵךְ ־	־ עֲדֵךְ ־
M.	— — — lui — יו ־ ־	־ נּוּ	־ נּוֹ ־	־ נוֹ ־	— —
F.	— — — elle — יהָ ־ ־	־ נָּה	־ נָּה ־	־ נָהּ ־	— —
Com.	— — nous — ־ ־ ינוּ	־ נֶּנּוּ ־	־ נֶּנּוּ ־	־ נֵינוּ ־	— דֵנוּ —
M.	מִפְּ־ לִפְּ־ — vous { אֲלֵיכֶם	־ נְכֶם ־	־ נְּכֶם ־	־ נֵיכֶם ־	־ עַדְכֶם ־
F.	מִפְּ־ לִפְּ־ — ן ־ ־	־ נְכֶן ־	־ נְּכֶן ־	־ נֵיכֶן ־	־ עַדְכֶן ־
M.	מִפְּ־ לִפְּ־ eux ־ אֲלֵיהֶם	־ נָם ־	־ נָּם ־	־ נָם ־	־ דָם ־
F.	מִפְּ־ לִפְּ־ elles ־ ן ־ ־	־ ־ ן	־ ־ ן	־ ־ ן	־ ־ ן

°° Formes communes à la même colonne.

Exercice.

où (est?) derrière

מֵהֶם , אַחֲרֵי , אַחֲרָיו , אַיּוֹ , אַיֶּכָּה , אֵינְךָ · אֵינְכֶם ,

vis-à-vis de

אִתּוֹ , אִתָּנוּ , בֵּינֵינוּ , לְפָנָיו , מִפָּנֶיךָ , נֶגְדֵּנוּ , הִנְּכֶם ,

sous avec

בַּעֲדֵךְ , עָלָיו , עֲלֵיהֶם , עִמִּי , עִמּוֹ , תַּחְתֵּינוּ ·

בראשית ב 2.

là de et arroser pour de sortit un fleuve
10 וְ נָהָר יֹצֵא מֵ עֵדֶן לְ הַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִ שָּׁם

(est) l'un le nom de (fleuves) grands quatre devint il se sépara
11 יִ פָּרֵד וְהָיָה לְ אַרְבָּעָה רָאשִׁים (a) : שֵׁם הָאֶחָד

où le pays tout coule autour de qui celui
פִּישׁוֹן הוּא הַ סֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַ חֲוִילָה אֲשֶׁר־

(est) là (est) 1 2 l'or de *or* (se trouve)
12 שָׁם הַ זָּהָב : וּ זֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם

(est) onyx la pierre Bdellion
13 הַ בְּדֹלַח וְ אֶבֶן הַ שֹּׁהַם : וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא

14 הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ : וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא

à l'orient de coule
הַ הֹלֵךְ קִדְמַת (b) אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת : *

dans 4 le 5 plaça 2 1 3 prit
15 וַיִּקַּח (c) ה״ אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵ הוּ (1) (d) בְגַן־עֵדֶן

garder 6 le 7 cultiver pour
לְ עָבְדָ הּ (2) וּלְ שָׁמְרָ הּ (2) :

---

1) P. וַיַּנִּחַ אֹתוֹ de la forme הֵנִּיחַ *déposer, mettre*, mais הֵנִיחַ fut. יָנִיחַ signifie *procurer du repos*; comme יָלִין *loger* et מֵלִין, יַלִּין *murmurer*. Voy Gésénius § 71 Remarque 9. Selon *Kimchi* c'est du radical יָנַח. — 2) הָ־ se rapporte, selon les uns à אֲדָמָה s. ent., selon les autres à גַּן qui est du genre commun. ספורנו le fait rapporter à נשמת חיים dont la pureté a dû dépendre de la jouissance des fruits du paradis.

(a) ראֹשׁ (b) קַדְמָה p לְקֶדֶם (c) לָקַח (d) נוּחַ

*) « Il faudrait faire un livre volumineux pour énumérer et discuter toutes les hypothèses qu'on a faites sur la topographie d'Éden » Voy. *Munck, Palestine* p. 428. *Vater* et la Bible de M. *Cahen* rédacteur des *Archives israélites*.

11.

Schewa mobile שְׁוָא נַע	Schewa quiescent שְׁוָא נַח
בְּאַפָּיו , לְנֶפֶשׁ , וְטוֹב ,	נִשְׁ־מַת , נֶחְ־מָד , מַרְ־אֶה ,
שְׁמַע בְּנִי בְּקוֹלִי ·	אַבְ־רָם , יִצְ־חָק , שִׁמְ־עוֹן ·

12. Lettre sensible sans schewa נַח נִרְאֶה

אָדָם , עָפָר , וַיִּפַּח , בְּאַפָּיו , נִשְׁמַת , חַיִּים , גַּן ·

13. Lettres insensibles (אֶ הֵ וֹ יִ) נַח נִסְתָּר

Après les voyelles des lettres relevées.

אּ״ בָּרָא , צֵא , רֶשֶׁא , רִאשׁוֹן , בָּא , קָרוּא , וַיַּרְא

ה״ עָשָׂה , מַחֲנֶה , עֹשֶׂה , רָאָה	בָּהּ , גָּבֹהַּ (14)
ו״ קוּם , אוֹר	אָבִיו , גֵּו , בָּנָיו
י״ בְּנֵי , יְהִי , בָּנֶיךָ	פָּנָי , גּוֹי , גָּלוּי , אֵלִי

(יָבָ / בָ: / אֱחָ:)

14.

מַפִּיק הֵ״ — הֵ״ רָפֶה

Différence de signification.

אַרְצָהּ son pays	מַלְכָּהּ son roi	אַרְצָה à terre	מַלְכָּה reine
אִישָׁהּ son mari	גַּנָּהּ son jardin	אִשָּׁה femme	גַּנָּה jardin
דָּגָהּ son poisson	דָּמָהּ son sang	דָּגָה se multiplier	דָּמָה être semblable

15.

מָלֵא (plein) — אּ״ (ה״) ו״ י״ — חָסֵר (défectif)

מָאוֹר , וַיִּיצֶר , בָּאנוּ אל אחיך | מְאֹרֹת , וַיִּצֶר , על יום טוב בָּנוּ

בראשית ב 2.

chaque de à ordonna

16 ויצו 1) (a) ה'' אלהים על־ האדם לאמר מ כל עץ־הגן

3 ne 4 pas mais tu peux manger (hardiment)

17 אכל תאכל : ו מעץ הדעת טוב ורע לא

6 en 5 tu 7 manges (dès que) car celui-là de 4 tu 5 mangeras

תאכל מ מנו כי ביום אכל ך 2) ממנו

bon (4 il 5 est) 2 n' 4 pas tu mourras (certainement)

18 מות תמות : ויאמר ה'' אלהים לא - טוב

(qui soit) (une) aide 9 lui 8 je veux 10 faire seul 6 5 que 7 soit

היות 3) (b) האדם לבד ו א עשה - לו 4) עזר

auprès de lui

19 כ נגד ו 5) : ויצר ה'' אלהים מן־האדמה כל־חית

vers (chaque être) amena

השדה ואת כל־ עוף השמים ויבא (c) אל־האדם

7 nommera 4 que (être animé) tout 2 le 4 il 3 nommera comment voir pour

ל ראות (d) מה - יקרא - לו וכל 6) אשר יקרא־

nomma son nom (devait être) cela [animé être] 5 6 le

20 לו האדם נפש חיה הוא שמו : ויקרא האדם

tout à des noms

שמות לכל - הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה

de son pareil d'aide 4 il 3 trouva 2 ne 3 point l'homme pour mais

ו ל אדם 7) לא מצא עזר כנגדו :

---

1) Selon Aben-Esra צִוָּה suivi de עַל signifie *défendre*. — 2) Inf. avec le suffixe du sujet p. אֲשֶׁר תֹּאכַל ou אֲכָל אַתָּה. — 3) Inf. d'*être* ou subs. l'existence. — 4) (33 הָחִיק). — 5) *Comme vis-à-vis de lui*; ou bien כְּנֶגֶד *comme* ו *lui* de sa nature, semblable à lui par la matière et par l'intelligence, mais (כְּ־) *presque* comme lui par l'autorité. (ספורנו) Voy. vers 20. Pour les différentes versions de ce passage, voy. Eichhorns Urgeschichte, publiée par Gabler 3e vol. page 165, Note 71. — 6) P. וכל נפש חיה אשר האדם יקרא לו (שֵׁם) הוא שמו. 7) Le nom pour le pronom וְלְעַצְמוֹ *pour lui-même*.

(a) צִוָּה (b) הָיָה (c) בּוֹא (d) רָאָה

16. Les prépositions בְּ, כְּ, לְ (בכל) devant

שְׁוָא	חֲטָף	יְ
בִּרְקִיעַ, כִּדְמוּת, לִבְנֵי	בַּחֲלִי, כַּאֲשֶׁר, לֶאֱכֹל (כֵּאלֹהִים — לֵאמֹר)	בִּימֵי, כִּידֵי, לִיהוּדָה (כַּה, לַה, מַה)

17. בְּ, כְּ, לְ devant le ה article.

בַּשָּׁמַיִם, כַּיּוֹם, לָעָם, p. בְּהַשָּׁמַיִם, כְּהַיּוֹם, לְהָעָם.

18. Furtif. א גְנוּבָה

וְ devant une lettre ponctuée שְׁוָא	וְ devant les lettres בּ, מּ, פּ
וּרְבוּ, וּזְהַב lisez א וּרְבוּ, א וּזְהַב.	וּבֵין, וּמִשָּׁם lisez א וּבֵין, א וּמִשָּׁם.

19.

וְ devant un accent tonique disjonctif (24).	וְ devant un חֲטָף
תֹהוּ וָבֹהוּ, קֹר וָחֹם	וַאֲבָרֶכְךָ, וַאֲנִי, וֶאֱמֶת.

20. Furtif. פַּתַח גְּנוּבָה

Les lettres ה, ח, ע non précédées des voyelles ָ, ַ

רֵיחַ, רָקִיעַ, רוּחַ, גָּבוֹהַּ lisez (רֵיאַח, רָקִיאַע, רוּאַח, גָּבוֹאַה)

21. (Voyelle faible) תְּנוּעָה קַלָּה

שְׁוָא changé en voyelle très-brève.

(נְשָׁמָה) = נִשְׁמַת, (נְפָשׁוֹת) = נַפְשׁוֹת, (לְרְאוֹת) = לִרְאוֹת,

בראשית ב 2.

il s'endormit un profond sommeil [2] [1] [3] fit tomber

21 וַ יַּפֵּל (a) ה" אלהים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־ האדם וַ יִּישָׁן

à sa place (d'autre) chair appliqua *côte* une il prit

וַ יִּקַּח אַחַת מִ צַּלְעֹתָיו וַ יִּסְגֹּר (° בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה:

il avait prise qu' côte forma

22 וַ יִּבֶן (b) ה" אלהים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־ לָקַח מִן־האדם

c'est) fois cette l'amena une femme

23 לְ אִשָּׁה וַיְבִאֶהָ (² אֶל־האדם: ויאמר האדם זאת הַפַּעַם

épouse [4] on nommera [2] une telle · de de la chair de un os

עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְ זֹאת יִקָּרֵא (³ אִשָּׁה

[1] [2] quitte (c'est pourquoi) [5] celle-ci [4] a été prise [6] l'époux [5] de car

24 כִּי מֵ אִישׁ לֻקֳחָה־ זֹּאת: עַל־ כֵּן יַ עֲזָב־ (⁴ אִישׁ (⁵

[4] parenté deviennent à s'attache *mère* *père*

אֶת־אָבִיו (c) וְאֶת־ אִמ וֹ וְ דָבַק (⁶ בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר (⁷

nus [4] eux deux [2] furent [3] une (nouvelle)

25 אֶחָד: וַ יִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים (e) האדם ואשתו וְלֹא

– connurent – la honte

יִתְ בֹּשָׁשׁוּ (f) :

° Ou *il ferma la chair.* De Wette.

[1]) Composé de תַּחַת et du suffixe ־ֶנָּה 3 f. s. de la forme תַּחְתֵּנִי au lieu de תַּחְתֶּיהָ de la forme pl. תַּחְתַּי. — [2]) Composé de וַיָּבִיא et de suffixe compl. ־ָהּ p. אֹתָהּ. [3]) 3. p. m. s. sous ent. שֵׁם; ou bien le passif a souvent la signification unipersonnelle, comme : וַיֻּגַּד לְרִבְקָה on annonça à Rebecca ; אָז הוּחַל alors on commença. Voy. Gésénius Gr. § 154, 3 § 140 a). — [4]) *Littéra. quittera*, le fut. pour le prés. quand il s'agit d'une action habituelle. Ibid § 125, 2.

[5]) En qualité de אִישׁ *époux*, mais non pas comme בֵּן *fils*.

[6]) C. à d. Tous ses soins et ses occupations seront pour sa femme, et non plus exclusivement pour ses parents et amis comme auparavant. Comparez ובו תִּדְבָּק 5 M. 10, 20 'ואתם הַדְּבֵקִים בה ibid. 44. Voy. גן נעול p. 81, verso, édit. de Warsowie. — [7]) Comp. בְּשָׂרִי 1 M 29, 14. כי בְשָׂרֵנוּ הוּא ibid. 37, 27 שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ 3 M. 25, 49. בְּשָׂרְךָ *ton proche parent* Isaïe 58, 7.

(a) נָפַל (b) בָּנָה (c) אָב (d) אֵם (e) עָרוֹם (f) בּוֹשׁ

22. Point au milieu d'une lettre דָּגֵשׁ בּ

(Doux) דָּגֵשׁ קַל	(Fort) דָּגֵשׁ חָזָק
dans	dans
בְּגַד כְּפַת	טַס שֶׁקֶץ נוֹזְלִים et בגד כפת
Après un נַח נִרְאֶה un, שְׁוָא נַח	*devant une voyelle brève*,
ou au commencement d'une phrase	ou après une voyelle longue avec la נְגִינָה (24).
בְּרֵאשִׁית בָּרָא , תִּרְדֹּמָה	סַבָּה pour (סַבְבָה) de סָבַב
Sont toujours sans דגש : ־ךָ, ־כֶם, ־כֶן et בגד כפת précédées d'une תְּנוּעָה קַלָּה (24)	וַיִּפֹּל — (וַיִּנְפֹּל) — נָפַל
בְּרָכָה ־בִּרְכַּת	מִבְּשָׂרִי — (מִן בְּשָׂרִי)
מְלָכִים ־מַלְכֵי	בַּיּוֹם — (בְּהַיּוֹם)
Les lettres אֲהַחַעְ ne prennent aucun דגש	הַשָּׁמַיִם — (הַלְשָׁמַיִם) (art. הַל
	caractéristique קִשֵּׁר, קֻשַּׁר, הִתְקַשֵּׁר

23.

תַּשְׁלוּם הַדָּגֵשׁ

Remplacement du דָּגֵשׁ pour les lettres א ה ח ע ר en changeant la voy. brève en voy. longue (sans lettre *caractéristique* ו ou י).

פתח en קמץ הָאָדָם pour (הַאָדָם) — וַיְבָרֶךְ pour (וַיְבַרֶּךְ)

חירק — צירה מֵאִישׁ — (מִאִישׁ) — בֵּרֵךְ — (בִּרֵּךְ)

קבוץ — חולם מְבֹרָךְ — (מְבֻרָּךְ) — זֹרַק — (זֻרַּק)

Souvent sans changement devant les lettres ע , ה (ה)

הַחַי , הִהַלֵּךְ , שִׁחֵת , בִּעֵר , נִאֵץ .

בראשית ג 3.

champ du les animaux tous [1] plus [3] que [2] rusé serpent

1 וה נחש היה ערום [1]) מ כל חית ה שדה

[6] même à

אשר עשה ה׳ אלהים ויאמר אל־האשה אף [2]) כי־

de [9] mangez [8] ne [10] pas [4] [5] a-t-il [7] dit

אמר אלהים לא ת אכל ו מכל עץ הגן :

nous osons manger (de chaque) [1] [2] répondit

2 ות אמר האשה אל־הנחש מפרי עץ־הגן נאכל :

[3] [1] n' a dit (est) qui mais

3 ו מפרי העץ אשר בתוך־הגן אמר אלהים לא תאכל ו

[3] vous [7] mourriez ([4] afin que [6] ne [8] pas) y touchez [2] en

4 ממנו ולא תגעו (a) בו פן תמתון : ויאמר

[2] sait mais [1] vous [3] mourrez (certainement) [2] ne [4] pas

5 הנחש אל־האשה לא־ מות תמתון : כי ידע

[3] s'ouvriront vous - mangerez (que) aussitôt qu' [4]

אלהים כי ביום אכל כם [5]) ממנו ונ פקח ו

connaissant des êtres divins comme vous serez et [5] [4] yeux

עיני כם (b) והייתם כ אלהים [4]) ידעי טוב ורע :

manger à [3] [4] (était) [5] que [1] [2] vit comme

6 ו תרא (c) האשה כי טוב העץ ל מאכל וכי

[9] [10] (était) [11] agréable [8] et (que) les yeux pour [6] il était [7] un désir

תאוה־ הוא ל עינים ו נחמד העץ [5])

mari aussi (en donna (en) mangea elle prit contempler à

לה שכיל [6]) ותקח מפריו ותאכל ותתן (d) גם־ לאישה

il (en) mangea - avec (qui était)

עמה [7]) ויאכל :

---

[1]) L'adj. suivi du מ־, מ־ signifie *plus que*. — [2]) P. הַאַף (est-ce) *aussi* (vrai); ou : *il est fâcheux que etc.*, Voy. הכתב והקבלה. — [3]) V. Ch. 2, v. 17. — [4]) ou, *comme des juges*. — [5]) Répété à cause de son eloignement. — [6]) ou, *pour rendre intelligent*. — [7]) עם marque l'égalité et את l'infériorité.

(a) נגע (b) עין (c) ראה (fut. apoc.) (d) נתן

24. נְגִינוֹת ou (טְעָמִים) (טַעַם)

Accents toniques ou Signes de ponctuation.

מַפְסִיקִים (Disjonctifs)

קֵסָרִים Empereurs סִלּוּק סוֹף פָּסוּק : אֶתְנַחְתָּא ·

מְלָכִים Rois סֶגוֹל, זָקֵף קָטֹן, זָקֵף גָּדוֹל, טִפְחָא,
רְבִיעַ, שַׁלְשֶׁלֶת ·

מִשְׁנִים Ducs זַרְקָא, פַּשְׁטָא, יְתִיב, תְּבִיר, אַזְלָא גֵּרֵשׁ
גֵּרְשַׁיִם ·

שָׁלִישִׁים Comtes פָּזֵר, קַרְנֵי פָרָה, תְּלִישָׁא גְדוֹלָה, פְּסִיק ·

מְשָׁרְתִים (Conjonctifs)

מֵרְכָא, יֶרַח, מוּנַח, תְּלִישָׁא קְטַנָּה, מַהְפַּךְ, דַּרְגָּא
קַדְמָא, (מֵרְכָא כְפוּלָה)

תְּ־קַ דֵּ ם

Sont disjonctifs tous les accents qui ne commencent pas par ces trois lettres.

מַקַּף ־ Trait d'union

כָּל־עֵץ pour (כֹּל עֵץ), אֶת־הַגַּן pour (אֵת הַגַּן)

Remarque. — On donne généralement aux accents toniques le même âge qu'aux points voyelles, qui est le 6e siècle selon *Munck* et le 11e selon *De Wette*. Le Talmud, terminé vers le 6e siècle, ne nomme ni les uns ni les autres ; mais on les trouve tous les deux dans le זֹהַר, ouvrage kabbalistique, attribué à R. Simon fils de Iochaï qui a vécu dans le 2e siècle, mais dans lequel *Jellineck* a trouvé récemment l'année 1280 ! Voy. aussi la dernière note p. 21 ; *Kusari* page 179 édit. Leipzic, et *Eichhorn*, Introd. Tome 1 § 71.

3. בראשית ג

5 nus qu' ils remarquèrent 2 des deux 1 les yeux 3 s'ouvrirent
7 וַתִּ פָּקַחְ נָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם
6 se 7 firent figuier des feuilles de ils entrelacèrent 4 ils (étaient)
הֵם וַיִּ תְפְּרוּ עֲלֵה 1) תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
se promenant la voix de ils entendirent *ceinture*
8 חֲגֹרֹת (a) : וַיִּ שְׁמְעוּ אֶת־קוֹל ה״ אֱלֹהִים מִתְ הַלֵּךְ
devant 2 1 3 se cachèrent jour du côté du dans
בַּ גָּן לְ רוּחַ 2) הַ יּוֹם וַיִּתְ חַבֵּא 3) הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִ פְּנֵי
2 1 3 appela arbres
9 ה״ אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן : וַיִּקְרָא ה״ אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם
j'ai eu peur 1 j'ai entendu 2 — où (est)
10 וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה 4) : וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִ ירָא
1 l' 2 a dit qui je me suis caché 1 2 (suis) 3 nu
11 כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי 5) וָאֵ חָבֵא : וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד (b) לְךָ
ne pas de je t'ai ordonné dont 3 1 est ce que
כִּי־ עֵירֹם אָתָּה הֲ מִן 6) ־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְ בִלְתִּי
tu as placé 3 tu as mangé 6 en 7 manger
12 אֲכָל ־ מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ : וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה 7)
j'(en) ai mangé 1 m' 2 a donné elle moi auprès de
עִמָּ דִי 8) הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל :

---

1) Etat const. sing. de עָלֶה. — 2) *Au couchant*, ou à *l'air*, à *la fraîcheur du soir*, (De Wette) l'opposé de כְּחֹם הַיּוֹם, comme עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם *jusqu'à ce que le jour souffle*. Cant. 2, 17. Voy. Gésénius Dict. Urgeschichte p. *Eichhorn* T. 3 p. 217 note *u*, et *Vater*, *Commentaire*. — 3) Le verbe au sing. parcequ'il précède le sujet comme : וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת chap. 9, 23 — 4) Composé de אֵיֵה *où* (es) et du suffixe ךָ *tu* avec ה paragogique. אַיֵּה est exclamatif et אֵיפֹה interrogatif. — 5) Selon *Pappenheim* אנכי s'emploie pour exclure un autre sujet, et אני pour exclure d'autres attributs. עירם אנכי signifie, *moi* (le seul de tous les êtres) je suis nu, mais אני signifierait, je suis *nu* (en ce moment); de même השמר אחי אנכי suis-je *moi* le gardien de mon frère et non mes parents? chap. 4, 9. — 6) הֲ interrogatif, ainsi que הַ et הֶ, voy. chap. 4, 9. הַאָכַלְתָּ מן העץ אשר צויתיך לְ (בלתי) אֱכָל ממנו.
7) P. נָתַתָּ. — 8) Au lieu de עִמִּי.

(a) חֲגֹרָה (b) נגד inusité au קַל

זרקא de la תורה



דרגא תביר יתיב

dar — go te - vir ie - sif

סוף־פסוק סוף־פסוק

sof po - souk. A la fin d'une פרשה

שלשלת

Schal-sche-lese

זרקא סגול מונח מונח

Simplifiés Avant מהפך Plusieurs מונח sans רביעי

פשטא־ קטן טפחא תביר

Sans מרכא Sans דרגא

זרקא de la הפטרה





Autorisé par l'honorable auteur du זמירות ישראל de reproduire ses notes sur les accents toniques, j'en ai encore profité pour quelques-unes, tout en conservant ma composition, que plusieurs hommes de compétence ont trouvée plus conforme à la modulation généralement adoptée dans le rit allemand.

בראשית .ג 3.

[1] as tu fait [2] cela pourquoi
וַיֹּאמֶר ה׳ אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־¹) זֹּאת² עָשִׂית וַתֹּאמֶר 13
m'a séduite
הָאִשָּׁה ²) הַנָּחָשׁ ²) הִשִּׁיאַנִי (a) וָאֹכֵל : וַיֹּאמֶר ה׳ אֱלֹהִים 14
de [1] [2] (seras) maudit tu as fait puisque
אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־
7 [3] tu ramperas [5] *ventre* [4]
הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ (b) וְעָפָר
entre [1] je mettrai [2] une inimitié *vie* *jour* 6
תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ : וְאֵיבָה * אָשִׁית (c) בֵּינְךָ וּבֵין 15
(à) la tête te blessera *postérité*
הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ ³) רֹאשׁ⁴) וְאַתָּה
(au) talon le tu
תְּשׁוּפֶנּוּ ⁵) עָקֵב ⁴) : (*)

---

¹) מה devant הָ׳חָ׳עָ — הָ׳חָ׳עָ | הָ׳חָ׳עָ | — א׳ר | — les non gutturales
מֶה עָשִׂיתָ | מֶה חָטָאתִי מַה הִיא | מֶה רָאוּ מָה אַתֶּם | מַה־זֹּאת מַה־יִּקְרָא

²) ־ה הֶחָכָם׳ הֶעָרִים | הָעָם et הֶחָדָשׁ | הָרֹאשׁ׳ הָאָדָם | הַנָּחָשׁ׳ הַשֶּׁמֶשׁ
³) Le futur avec le suffixe complément. — ⁴) Sous-entendu בְּ. Aben-Esra.—

(a) הִשִּׁיא de נָשָׂא inusité. (b) sur la forme יֵלֵךְ. (c) שׁוּת.

*) Il est intéressant de remarquer les changements que produisent les permutations des lettres et la différence de la ponctuation. Ex. : אֵיבָה *inimitié* de איב *haïr*, אַהֲבָה *amour* de אהב. רֵעַ *ami*, רֹעֶה *berger*, ami des troupeaux, רַע *mauvais*. חפר *creuser, découvrir*, כפר *couvrir*, חבר *attacher*. אוֹר *lumière*, עוּר *se réveiller*, revenir à la lumière, עִוֵּר *aveugle*, privé de la lumière, חָשַׂךְ *retenir*, חֹשֶׁךְ *ténèbres*. רוּחַ *vent*, רֵיחַ *odeur*, aspiration de l'air, רֶוַח *élargissement*. ברא *créer*, פרה *fructifier*. שלך *jeter*, שלח *envoyer*. ברח *fuir*, פרח *voler*. רפא *guérir*, רפה *s'affaiblir*. בֹּקֶר *matin*, בְּכוֹר *premier né*, בחר *choisir* le premier.

douleurs [1] je multiplierai [2] (beaucoup) il dit

16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר. הַ רְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵ ךְ (a)

vers *enfant* tu enfanteras douleur avec *grossesse* de

וְ הֵרֹנֵ ךְ (¹ (b) בְּ עֶצֶב תֵּלְדִי (² (c) בָנְ ים (d) וְאֶל־

[1] te [2] dominera mais *désir* (sera) *mari*

אִישֵׁ ךְ תְּשׁוּקָתֵךְ (e) וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃

---

¹) Comme *signes des saisons*, page 24. — ²) ou, *tu élèveras*, Heid.

· תְּשׁוּקָה (e) ׃ בֵּן (d) · יֶלֶד (c) · הֵרוֹן (b) ׃ עִצָּבוֹן (a)

(*) *Remarque.*— Ces trois chapitres de la Genèse, d'un style simple, d'une naïveté imposante, mais riche en idées sublimes, communes à l'Écriture sainte, sont d'une sublimité à laquelle Homère et Platon n'ont rien de semblable, ainsi que Fénelon et Chateaubriand l'ont déjà remarqué. Cette magnifique introduction de la Bible a été regardée comme un chef-d'œuvre de la cosmogonie sacrée, par les esprits les plus éclairés de tous les siècles. Eclipsés par les rayons d'une intelligence suprême, tous y ont reconnu le doigt divin, qui, dans la simplicité même de la partie historique, n'y a rien tracé qui ne soit de la plus haute importance pour le véritable bonheur de l'humanité.

Aussi, tous les commentateurs ont vu, dans ces premières pages, les manifestations perpétuelles du Créateur et le développement journalier de la vie sociale et religieuse du genre humain.

L'auteur sacré, non content de faire don à l'humanité de cet arbre de vie, à l'ombre duquel se reposent tous les habitants de la terre, et dont chaque branche et chaque feuille possède les mêmes vertus que les fruits, a encore écrit au sommet de ce même arbre, en lettres d'or, le moyen efficace de s'en servir.

L'homme devenu habitant de cet Eden terrestre et maître de la nature, en aurait été la créature la plus malheureuse et la plus dangereuse, si Dieu l'avait abandonné à ses propres désirs. Une privation lui est imposée dès son existence sociale, afin qu'il reconnaisse une volonté suprême à laquelle il doit se soumettre et dont dépend son propre bonheur et l'ordre moral de la société.

L'écriture sainte lui montre en même temps le plus grand ennemi de son repos dans le serpent séducteur aux belles paroles, séductions qui s'insinuent dans les plis et les replis du faible cœur, mais dont il peut devenir maître en écrasant la tête de son ennemi intérieur, en étouffant les passions dès leur naissance.

3. בראשית ג

que tu as mangé tu as écouté puisque

17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל

2

מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה

[3] tu t'en nourriras [4] péniblement à cause de [4]

הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה ([1] כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

tu mangeras [2] [1] elle [3] produira des chardons [4] des épines

18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב

jusqu'à ce que (ton) pain tu mangeras *visage* la sueur de à

19 הַשָּׂדֶה : בְּזֵעַת (a) אַפֶּיךָ ([2] (b) תֹּאכַל לֶחֶם עַד

[1] [2] (es) [3] car tu as été pris de laquelle tu retournes

שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי ([3] מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה

Eve [1] [2] nomma [6] retourneras [5] tu [8] [7] [4]

20 וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב : וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה *

les vivants tous mère de est devenue elle lorsqu'

21 כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי : וַיַּעַשׂ ה׳ אֱלֹהִים לְאָדָם

[4] les [2] revêtit peau *tunique* de

וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת (c) עוֹר ([4] וַיַּלְבִּשֵׁם ([5] :

---

[1]) Pour תֹּאכַל מִמֶּנָּה, ou אֹתָהּ la terre pour le produit. — [2]) Second pl appelé *duel*, pour les objets doublés par la nature ou par l'art, comme יָד יָדַיִם; עַיִן, עֵינַיִם; מֹאזְנַיִם *balance* מִכְנָסַיִם *caleçons.* Voy. p. 25. — [3]) P. אֲשֶׁר comme au chap. 4, 25. — [4]) Les peaux des animaux formaient les vêtements des premiers hommes. — [5]) P. וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם.

(a) זֵעָה (b) אַף, אַפַּיִם (c) כֻּתֹּנֶת et כְּתֹנֶת.

*) Le ו et le י se permutent comme lettres אהוי. Pour distinguer la mère par excellence de חַיָּה nom commun des êtres vivants ordinaires, un nom propre devait la distinguer dans la société. Ce nom de חַוָּה renferme aussi *la source de la vie physique* et des *affections de l'âme.* Ses analogues sont : תַּאֲוָה, אַוָּה *désir*, אבה, אִוָּה *vouloir, désirer*, חַוָּה, אַחֲוָה *manifestation de l'idée*, l'adv. אֵי, אַיֵּה *où* et la conj. אוֹ *ou*, l'*incertitude* de la volonté, אהב et ses dérivés; היה, חיה, הוה *être, vivre.*

25.

מִלְרַע   מִלְעֵיל

(Ultième) **Accent tonique.** (Pénultième)

שְׁמַעְתָּ , אִשְׁתְּךָ , וַתֹּאכַל | וּלְאָדָם אָמַר , לֵאמֹר ·

Différence de signification.

בָּנָה de,	ils bâtirent	בָּנוּ	נוּ et de בְּ de,	à nous	בָּנוּ
שָׁבָה —	ils firent captifs	שָׁבוּ	שׁוּב —	ils retournèrent	שָׁבוּ
שָׁתָה —	ils burent	שָׁתוּ	שׁוּת —	ils mirent	שָׁתוּ
Partic. prés.	elle vient	בָּאָה	*Passé.*	elle est venue	בָּאָה
ו conversif	et tu diras	וְאָמַרְתָּ	ו conjonctif	et tu as dit	וְאָמַרְתָּ

---

26. (Frein) | מֶתֶג ·

Signe d'arrêt — demi ton complétant une syllabe brève; il est placé à la 3e syllabe de la נְגִינָה, en comptant le שְׁוָא et le חֲטָף.

3e avant שְׁוָא	3e brève.	3e longue.
קָלְךָ , הָיְתָה ·	הַחַיָּה , הַהֹלֵךְ ·	עִירָמִים , הָאָדָם ·
3e avant חטף	**A la 4e si la 3e est un נָח, un שְׁוָא ou חֲטָף.**	
לַעֲשׂוֹת , אֶעֱשֶׂה ·	הָרְבִיעִי , הָאֲדָמָה , הָאַרְבָּעִים ·	

Différence de signification.

יָרֵא	ils craignirent	וַיִּרְאוּ	רָאָה de,	ils virent	וַיִּרְאוּ
Passé.	elle s'est souvenue	זָכְרָה	*Impératif*	souviens-toi	זָכְרָה
—	elle a gardé	שָׁמְרָה	—	garde	שָׁמְרָה
—	elle fut sage	חָכְמָה	*Substantif*	sagesse	חָכְמָה

3. בראשית ג

l'un comme est devenu voilà (que)

22 ויאמר י ה״ אלהים הן האדם היה כ אחד

[2]il (n') étende [1]pour qu' [3]pas maintenant

ממנו [1]) לדעת טוב ורע ו עתה פן ־ י שלח

éternellement qu'il vive (en) mange prenne *main*

ידו ולקח [2]) גם מעץ החיים ואכל [2]) וחי [2]) (a) לעלם :

2 1 [3] le [4] renvoya

23 וישלחהו ה״ אלהים מגן־עדן לעבד את־האדמה אשר

l'orient à plaça chassa il ainsi [5] (de laquelle) [6] il a été pris

24 לקח מ שם : ו י גרש את־האדם וי שכן מ קדם

glaive du la lame flamboyante chérubins

לגן־עדן את־ה כרבים [3]) * ואת להט ה חרב

le chemin de garder pour se tourne qui

המת הפכ ת ל שמר את ־ דרך עץ החיים :

---

[1]) 1. p. pl. avec allusion aux anges, ou selon *Onkelos* 3. p. s. et le sens est : *l'homme est devenu comme unique sur la terre* ממנו *par lui-même* c. à. d par son propre arbitre. — [2]) ו conversif qui change en futur le passé placé après le futur ou l'impératif : שמע־ואהבת. — [3]) Des anges à formes redoutables.

(a) חיי

* Des chérubins à face humaine, avec des ailes, étaient placés sur l'arche d'alliance dans le saint des saints, où le grand pontife n'osait entrer que le jour d'expiation, et enveloppé des fumées épaisses de l'encens. (3. M. 16, 2, 13). Aussi, jamais un œil mortel n'a aperçu ces figures symboliques, uniques dans le monothéisme mosaïque. *Maimonide* y voit le dogme de la croyance à l'existence des anges, qui est la base de la prophétie sur laquelle est fondée la révélation.

Voy. *Moré Nebouchim*, 3 part. ch. 45 et la savante *Dissertation sur les chérubins* par M. l'abbé *Maréchal* dans les *Mémoires de l'Académie de Metz* XXVe année. Voy. aussi la *Palestine* p. 145 et 157 et *De Wette, Dogmatique* § 110.

27. Ouvrant la syllabe. (mobile) שְׁוָא נָע

א״ 1. Au commencement d'un mot. בְּרֵאשִׁית, יְהִי מְאֹרֹת.

ב״ . 2. Le second שְׁוָא au milieu — יִשְׁרְצוּ, וַיִּתְפְּרוּ.

ג״ דוֹלָה. 3. Après une voyelle longue sans נְגִינָה הָיְתָה, תֹּאכְלוּ.

ד״ גֶּשׁ. 4. Sous une lettre ponctuée d'un דָּגֵשׁ הַשְּׁבִיעִי, הַכְּרֻבִים.

ה״ דּוֹמוֹת. 5. Le 1er de deux lettres semblables הִנְנִי, הַלְלוּ.

ו״ (בגד כפת) 6. Suivi de ces lettres רָפוֹת (sans דגש). בְּדְגַת, וּרְכוּ.

7. Après מתג, וַיְהִי. 8. — תנועה קלה, בִּדְגַת. 9. — la première des deux נגינות, אַל־תִּירְאִי. 10. — נסוג אחור (Ton reculé, quand un mot מלרע est suivi d'un מלעיל) רֹדְפֵי צֶדֶק.

---

28. Fermant ou complétant la syllabe (immobile) שְׁוָא נָח

קְטַנָּה 1. Après une voyelle brève sans מֶתֶג יִשְׁלַח, וַיִּשְׁכֵּן.

נְגִינָה 2. Même après une voy. longue ayant la יָכֹלְתִּי, קָטֹנְתִּי.

29.

הֲבָרָה פְּשׁוּטָה Syllabe simple.	הֲבָרָה מֻרְכֶּבֶת Syllabe composée.
Voyelle longue sans ou avec נְגִינָה	Voyelle brève sans נְגִינָה et suivie d'un —
בָּרָא, תֹהוּ, וָבֹהוּ.	יִקְרָא, לָדַעַת, עֵדֶן. שְׁוָא נַח.-1
	הַיַּבָּשָׁה, מִשָּׁם. דָּגֵשׁ - 1.

— simple. **Peut devenir** — composée.

Une voyelle brève avec נְגִינָה ou מֶתֶג.	Une voyelle longue avec נְגִינָה.
לַהַט הַחֶרֶב, לַעֲבֹד.	עֵץ הַחַיִּים לִשְׁמֹר.

4. בראשית ד

enfanta   elle conçut   avait counu

1 וְהָאָדָם יָדַע [1] אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר (a) וַתֵּלֶד (b)

(de) un (enfant) mâle   j'ai acquis

אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי [2] (c) אִישׁ אֶת [3] ־ה׳ :

frère   d'enfanter   elle continua

2 וַתֹּסֶף [4] (d) לָלֶדֶת (b) אֶת־אָחִיו (e) אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל

au bout de   ce fut   cultivateur de   fut   brebis gardeur de

3 רֹעֵה [5] צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד [5] אֲדָמָה : וַיְהִי מִקֵּץ

un présent   1 2 apporta quelque temps

יָמִים וַיָּבֵא (f) קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה * מִנְחָה לַה׳ :

---

[1]) Le verbe précédé du sujet indique le plus-que-parfait.— [2]) P. *j'ai formé* comme קונה שמים ארץ· — [3]) P. מאת par le secours de Dieu. — [4]) adverbialement : *elle enfanta encore.* — [5]) Berger — laboureur.

(a) הרה (b) ילד (c) קנה (d) יסף (e) אח (f) בוא Hiph.

* Kaïn, ne reconnaissant pas sa nature divine ni sa supériorité sur le règne animal, a choisi son sacrifice dans la dernière classe du règne végétal. Voyez עקרים III, 15. De Wette traduit מקץ ימים *à la fin de l'année.* Cette idée nous montre la différence des sentiments religieux des deux frères. Caïn garde pour lui les prémices de ses fruits, et ne pense à Dieu qu'après être entièrement assuré d'une récolte abondante ; mais Abel voue à Dieu les *premiers* dons qu'il lui accorde.

Exercice Modèle.

Outre l'analyse des lettres et des voyelles selon la page 23, à indiquer encore la nature du דגש, du שְׁוָא, de la נגינה, du מלעיל ou מלרע, de la syllabe etc.

וַיְהִי—La voyelle brève ַ est complétée par le מתג—le שוא ְ est נע après un מתג—la נגינה est disjonctive et מלרע—deux syllabes simples וַ-יְהִי.

מִקֵּץ—La voyelle brève מִ est complétée par le דגש dans la lettre suivante—la voyelle longue קֵץ est composée à cause de la נגינה, qui est conjonctive et מלרע—deux syllabes composées מִק-קֵץ.

4. בראשית ד

premier né [1] [2] aussi avait apporté

4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִ בְּכֹר וֹת צֹאנוֹ

vers se tourna (morceau) gras

5 וּמֵ חֶלְבֵ הֶן [1]) וַיִּשַׁע [2]) ה' אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: וְאֶל־

[3] extrêmement [1] [2] fut [4] fâché il s'est tourné

קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה [2]) וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד

es-tu fâché pourquoi [5] visage [6] fut abattu

6 וַיִּפְּלוּ [5]) פָּנָיו: וַיֹּאמֶר ה' אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה

(tu pourras le) relever tu te conduis bien si n'est-ce pas [1] [2] est-il abattu

7 נָפְל וּ [3]) פָנֶיךָ: הֲ לוֹא אִם־תֵּיטִיב [4]) (a) שְׂאֵת (b)

(sera) [2] (sera) guettant [1] le péché [4] porte [3] à la

וְאִם לֹא תֵיטִיב לַ פֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ [5]) וְאֵלֶיךָ

[1] [3] (de nouveau) [2] parla [6] le [5] tu pourras [7] maîtriser mais désir

8 תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: וַיֹּאמֶר קַיִן

[4] [5] s'éleva ils furent lorsqu'

אֶל־הֶבֶל אָחִיו [6]) וַיְהִי בִּ הְיוֹתָ ם [7]) בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן

[6] le [7] tua

אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּ הַרְגֵ הוּ:

---

1) Ou *des meilleures* (*brebis*). Ce שְׁוָא est נָח et le ב est רָפֶה par anomalie.

2) P. *accueillir favorablement.* — 3) Le verbe est au pl. à cause de son sujet פָּנִים. — 4) Selon Plessner : אם תיטיב (פָּנֶיךָ) שאת—חטאת *Si tu seras de bonne humeur — un crime sera enlevé.* Voy. דת משה ויהודית p. 216. — 5) Employé substantivement : *un guettant* (animal sanguinaire) ; de là le non accord avec חַטָּאת f., et les deux suffixes suivants : ךָ et בּוֹ. Voy. Herder, *de l'esprit de la poésie hébr.* T. 1 p. 250 note. — 6) Selon la plupart des anciennes traductions, sous entendu : נֵצְאָה הַשָּׂדֶה *sortons!* Selon הכתב והקבלה Caïn a répondu: אֶל הֶבֶל *à cause* d'Abel. Comp. I Sam. 1, 27, Ezéch. 44, 7, I Rois 19, 3.

7) Composé de בְּ *en, lorsque,* de הֱיוֹת inf. de הָיָה, et du suffixe ם- *eux.*

(a יְטַב (b נְשֹׂא

30. **Verbe** (agir) פְּעַל

הַ פֹּעַל { פֵּא עַיִן לָמֶד
3 2 1

Verbe régulier ou parfait קָ שׁ ר attacher.

TABLEAU SYNOPTIQUE

des voix actives, passives et réfléchie.

PASSÉ.

	Affixes.	RÉFLÉCH. הִתְפַּעֵל	P. הָפְעַל	A. הִפְעִיל	P. פֻּעַל	A. פִּעֵל	Passive. נִפְעַל	Active. קַל	Préfixes.	
	ת'ה'י'מ'ו'ן B			A. Caractéristiques.						
		הִתְקַ-(שׁ)	הָקְ-	הִקְ-	קֻ(שׁ)	קִ-(שׁ)	נִקְ-	קָ-		
C.	-שַׁרְתִּי								S.	1
M	-שַׁרְתָּ									2
F	תְּ —									
M	-שַׁר	שֵּׁר-		-שִׁיר		שֵּׁר-				3
F	-שְׁרָה			-רָה						
C.	-שַׁרְנוּ								Pl.	1
M	-שַׁרְתֶּם							קְ-		2
F	ן - -							קְ-		
C.	-שְׁרוּ			-שִׁירוּ						3

Explication. — Pour conjuguer une voix quelconque, ajoutez les affixes B aux caractéristiques A. Ex. : קַל - קָשַׁרְתִּי, קָשַׁרְתָּ, קָשַׁרְתְּ etc. et les formes particulières se trouvent dans la même colonne.

Conj. de même : שבר, קדש, סגר, מלך, לבש, דבק.

Plus loin la conjuguaison complète de toutes les voix (בִּנְיָנִים), leur significations et des exercices.

	REF. הִתְפַּעֵל	P. הָפְעַל	A. הִפְעִיל	P. פֻּעַל	A. פִּעֵל	PAS. נִפְעַל	ACT. קַל	
ABSOLU	הִתְקַשֵּׁר	הָקְשֵׁר	הַקְשֵׁר	קֻ-	קַ-	הִקָּ-נִקְ-	קָשׁוֹר	INFINITIF.
CONST.	—	—	—	-שַּׁר	-שֵּׁר	-שֵׁר	קְשֹׁר	
F. M.	F. M.		F. M.		F. M.	F. M.	F. M.	
S. -שְׁרִי |	הִתְקַשֵּׁר -	manque	הַקְשֵׁר- -שִׁי	manque	- קַשֵּׁר-	- הִקָּשֵׁר-	קְשֹׁר קִ-	IMPÉRATIF.
PL. -שְׁרוּ -שֹׁרְנָה	— —		-- -שׁ-		— —	— —	קִ- קְשׁ-	

Préfixes.

Affixes. **FUTUR.** אִיתָן

י'ו'נ'ה'								A	
C	C	אֶ-			אֲ-	אֲ-	אֶ-	אֶ-	1 א-
M }									ת- } 2
F }	-שְׁרִי			-שִׁירִי					ת- } 2
M }									י- } 3
F }									ת- } 3

B. Caractéristiques.

	REF.	P.	A.	P.	A.	PAS.	ACT.	
	-תְקַשֵּׁר	-קְשַׁר	-קְשִׁיר	-קֻשַּׁר	-קַשֵּׁר	-קָשֵׁר	-קְשֹׁר	
C								נ- 1
M }	-שְׁרוּ		-שִׁירוּ					ת- } 2
F }	-נָה		-שֵׁר-					ת- } 2
M }	-שְׁרוּ		שִׁירוּ					י- } 3
F }	-נָה		-שֵׁר-					ת- } 3
Voy. page 27 pour le genre et le nombre.	מִתְקַשֵּׁר		מַקְשִׁיר		מְקַשֵּׁר		קֹשֵׁר	PARTICIPE.
		הָקְשָׁר	מֻ-מָקְשָׁר	קֻשָּׁר	-קֻשָּׁר	נִקְשָׁר	קָשׁוּר	

EXPLICATION. — Pour conjuguer le futur d'une voix quelconque, placez les préfixes A *avant* les caractéristiques B et les affixes C *après*, ex. : נִפְעַל - אֶקָּשֵׁר , תִּקָּשֵׁר , תִּקָּשְׁרִי etc.

בְּרֵאשִׁית ד 4.

savoir (est) où

9 וַיֹּאמֶר ה״ אֶל־קַיִן אֵי (1 הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי(2

as-tu fait qu' [4] suis-je [3] [2] (le) gardien de ?

10 הֲשֹׁמֵר (3 אָחִי אָנֹכִי : וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל

maintenant crie du sang de

11 דְּמֵי (a) אָחִיךָ צֹעֲקִים (4 אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה : וְעַתָּה אָרוּר

prendre pour *bouche* a ouvert par

אַתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה (b) אֶת־פִּיהָ (c) לָקַחַת (d)

[2] ne tu cultiveras lorsque

12 אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ : כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־

7 fugitif [8] errant [5] te [6] sa force [4] donnera [3] (plus) [1] elle

תֹסֵף (5 תֵּת־ (e) כֹּחָהּ (f) לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה

בָּאָרֶץ :

---

1) Const. de אֵי *où*, dont אַיּוֹ *où (est) il?* אַיֶּכָּה *où (es) tu.* = אַיֶּךָּ.

2) Le passé pour un état passé ayant encore de la durée.

3) הֲ interrogatif, *est-ce que?* pour הֶאָנֹכִי *est-ce que je* (suis?) :

Devant קמץ	- avec דגש בכל״״״	- les gutturales ou שוא	- les non gutturales
הֶאָנֹכִי ? הֶחָזָק הוּא	הֲלָבָן ? הַכְּצַעֲקָתָהּ ?	הַאֵלֵךְ ? הַיְדַעְתֶּם ?	הֲמִן הָעֵץ ? הֲשֹׁמֵר ?

4) Le verbe s'accorde souvent avec le complément du sujet quand celui-là fixe le plus l'attention. V. Gésénius Gr. § 145, 1 ; ou adverbialement (בְּ)קוֹל *à haute voix*, et דְּמֵי serait le sujet de צֹעֲקִים. — 5) Proprement, *elle ne continuera plus*, תֵּת (de) donner. V. p. 56, 4.

(a) דָּם (b) פָּצָה (c) פֶּה (d) לָקַח (comme גֶּשֶׁת de נָגַשׁ) (e) נָתַן p. תְּנֶת comme (d) (f) כֹּחַ

31. קָמָץ חָטָף

1. Sans נְגִינָה et suivi d'un נַח נִרְאֶה :

וַיָּקָם, וַיָּשָׁב, וַיָּנָס.

2. suivi d'un שְׁוָא et sans מֶתֶג :

זָכְרָה, שָׁמְרָה, חָכְמָה.

3. suivi d'un דָּגֵשׁ :

כָּלּוֹ תפלת דוד, חָנֵּנִי, עָזִּי.

4. suivi d'un חָטֵף :

בָּחֳרִי אף, בָּעֳנִי אמתך.

5. dérivant d'un חוֹלָם :

קָדָשַׁי de קֹדֶשׁ־חֳדָשֵׁי de חֹדֶשׁ

יִמְשָׁל־בָּךְ pour יִמְשֹׁל.

קָמָץ גָּדוֹל

1. Avec la נְגִינָה et suivi d'un נַח נִרְאֶה :

אָדָם, בָּשָׂר, נָחָשׁ.

2. suivi d'un שְׁוָא et avec מֶתֶג :

זָֽכְרָה, שָֽׁמְרָה, חָֽכְמָה.

3. non suivi d'un דָּגֵשׁ:

כי לא כָּלוּ רחמיו, אשר חָנַן.

4. non suivi d'un חָטֵף :

בָּאָדָם, הָאָרֶץ.

קמץ חטף
חטף קמץ
קמץ גדול

32.

מִלְרַע Sont מִלְעֵיל

Les mots terminés par

מִלְרַע

1. — une voyelle longue suivie d'un נַח נִרְאֶה : אָדָם, עָרוּם
2. — les suffixes : ־תֶם, ־תֶן, ־הֶם, ־הֶן, ־כֶם, ־כֶן
3. — ־ֶה non précédé d'une voy. brève : רֹעֶה, מִקְנֶה, שָׂדֶה, מֹשֶׁה
4. — un נַח נִרְאֶה final précédé d'un שְׁוָא־נַח : בַּרְזֶל, נִשְׁמַת, יִשְׁלַח, מִצְוַת

מִלְעֵיל

1. — une voy. brève primitive avec נַח נִרְאֶה, précédée d'une voyelle simple: מִקֶּדֶם, לַהַט, הַחֶרֶב
2. — les suffixes : ־ךָ, ־הוּ, ־נִי, ־נָה, ־נוּ
3. — פַּתַּח גְּנוּבָה : רֵיחַ נִיחוֹחַ, תַּצְמִיחַ, שָׁמֵעַ
4. — ה״ et ו״ paragogiques : לַיְלָה, תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ

Sont incompatibles pour la נְגִינָה, les lettres ponctuées :

1) שוא 2) תְּנוּעָה קַלָּה 3) קָמָץ חָטֵף 4) une lettre paragogique ou le ה final mis pour לְ (אַרְצָה), 5) 3e syllabe de la finale.

4. בראשית ד

[4] (le) supporter [3] pour [1] *châtiment* [2] (est trop) grand

13 ויאמר קין אל־ה״ גָּדוֹל עֲוֺנִ י (a) מִ נְּשׂוֹא [1] (b) :

aujourd'hui [3] m' [2] tu [4]as chassé [1] voilà (que)

14 הֵן גֵּרַשְׁ תָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵ עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

quand je serai ainsi je dois me cacher devant ta face

וּמִ פָּנֶיךָ אֶ סָּתֵר [2] וְ הָיִיתִי נָע וָנָד

me tuera me trouvera quiconque . il arrivera que

בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־ מֹצְאִ י יַ הַרְגֵ נִי :

[1] sera vengé [2] au septuple tuera quiconque certes

15 ויאמר לו ה״ לָכֵן [3] כָּל־ הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם * יֻקָּם (c)

[5] le [6] tuât [4] ne [7] pas [3] pour que un signe fit

וַיָּשֶׂם (d) ה״ לְקַיִן אוֹת לְ בִלְתִּי הַכּוֹת [4] (e) אֹתוֹ כָּל־

[8] le [9] trouvera

מֹצְאוֹ :

---

[1]) Ou : *mon crime est-il donc trop grand pour être pardonné?* — [2]) Ou bien : *si tu me chasses aussi de la surface de la terre, pourrais-je me cacher devant toi?*

[3]) Composé de לְ et de כֵן; selon d'autres p. לֹא כֵן. — [4]) *Frapper*, à l'infi.

(a) עָוֺן־ (b) נָשָׂא (c) נָקַם (d) שׂוּם (e) נָכָה

* Les mots שֶׁבַע *sept*, שָׁבוּעַ *semaine*, שְׁבוּעָה *serment*, שְׁבוּת *captivité*, et leurs analogues, ont pour radical שב avec l'idée commune d'*arrêter*, *lier*, auxquels on peut ajouter le verbe שָׁבַת *cesser*, et שַׁבָּת. Faire un serment c'est arrêter, lier ses passions, sa volonté ; faire captif c'est arrêter la liberté d'un autre. Le nombre *sept*, qui constitue la semaine, c'est s'arrêter à ce nombre pour recommencer. Les couleurs dans le prisme et les notes de la musique s'arrêtent à ce nombre. De là le nombre *sept* employé pour la répétition indéfinie d'une action. C'est ainsi que שנה *année* signifie la répétition de l'année, et מחר *demain*, échange du jour, comme מְחִיר. Voy. הכתב והקבלה 5 M. 5, 4 et 26, 18.

33.

בְּגַד כְּפַת רָפוֹת

Précédées des lettres אהוי ces 6 lettres ne sont pas ponctuées.

פְּנֵי תְהוֹם, וַיְהִי בֹקֶר, כִּי תַעֲבֹד, לֹא תֹסֵף.

Excepté après

מַפִּיק ה : ־ֵי ־ָו ־ַי ־וֹי **1. — (א) הוי sensibles.**

בְּצִדָּהּ תָּשִׂים, לְפָנַי תָּמִיד, גּוֹי גָּדוֹל.

מַפְסִיק **2. — une נְגִינָה מַפְסֶקֶת, accent tonique disjonctif :**

שָׁמַעְתִּי בַּגָּן, וָאִירָא כִּי, וּרְדוּ בִדְגַת.

3. — un mot terminant par ־ָה, ־ֵה, ־ֶה et joint au mot suivant (ה repoussé) : דְּחִיק

עֹשֶׂה־פְּרִי, זֶה־פִּרְיָהּ, מַה־תְּנַסּוּן.

Ce דָּגֵשׁ est חָזָק et il est commun aux autres lettres כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת, גְּשָׁה־נָּא

4. — un mot pénultième précédé d'une נְגִינָה מְשָׁרֵת également מִלְעֵיל

et terminant par une voyelle ־ֶה ou ־ָה non radical : אָתֵא מֵרָחוֹק

עֹשֶׂה־פְּרִי, וְעָשִׂיתָ פֶּסַח, אַרְצָה גֹּשֶׁן.

5. Dans la première de deux lettres semblables ponctuées de שְׁוָא

הַדּוֹמוֹת : בְּפּ , בְּמ **ou**

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ, וְאֶכָּבְדָה בְּפַרְעֹה.

---

4. בראשית ד

le pays de   s'etablit   la présence de   sortit

16 וַ יֵּצֵא קַיִן מִ לִּפְנֵי [1]) ה׳ וַ יֵּשֶׁב בְּ אֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־

connut

17 עֵדֶן ׃ וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־

comme   une ville   il bâtit

חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה [2]) עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּ שֵׁם בְּנוֹ

engendra   5   1 à 2 fut né

18 חֲנוֹךְ ׃ וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־

1   2 prit

19 מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ ׃ וַיִּקַּח־לוֹ [5]) לֶמֶךְ

(fut)   femmes   deux

שְׁתֵּי [4]) נָשִׁים (a) שֵׁם הָ אַחַת עָדָה וְשֵׁם הַ שֵּׁנִית צִלָּה ׃

(ceux) qui habitent   le premier de   fut

20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי (b) יֹשֵׁב [5])

(les) troupeaux   avec   (dans) les tentes

21 אֹהֶל [6]) וּ מִקְנֶה [6]) ׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא היה

la flûte   la harpe   (ceux) qui touchent   tous

אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ [5]) כִּנּוֹר וְ עוּגָב ׃

---

[1]) Du Paradis — [2]) Littér. *il fut bâtissant.* Comme la fondation d'une ville suppose une nombreuse population, plusieurs commentateurs prennent עִיר dans dans le sens de *caverne,* comme מְעָרָה. L'expression ויהי בנה au lieu de וַיִּבֶן semble favoriser cette conjecture, car celle-ci n'indiquerait qu'une action-unique, tandis que celle-là indique une action souvent répetée; comme ומשה היה רֹעֶה. [3]) Par pléonasme, comme לֶךְ לְךָ, va. — [4]) Etat const. f. de שְׁתַּיִם (m. שְׁנַיִם) d'une forme radicale אֶשְׁתַּיִם. — [5]) Part. prés. actif sing. pris collect. [6]) Pris collect.

(a) pl. de אִשָּׁה (m. אֲנָשִׁים) (b) אָב-

34. Noms de Nombre. שֵׁם הַמִּסְפָּר

(NOMBRES CARDINAUX.)

Cons. F.	Abs. F.	Cons. M.	Abs. M.		
אַחַת	אַחַת	אַחַד	אֶחָד	1	א
שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם	שְׁנֵי	שְׁנַיִם	2	ב
שְׁלֹשׁ	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשֶׁת	שְׁלֹשָׁה	3	ג
אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַת	אַרְבָּעָה	4	ד
חֲמֵשׁ	חָמֵשׁ	חֲמֵשֶׁת	חֲמִשָּׁה	5	ה
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשֶׁת	שִׁשָּׁה	6	ו
שְׁבַע	שֶׁבַע	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה	7	ז
שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנָה	8	ח
תְּשַׁע	תֵּשַׁע	תִּשְׁעַת	תִּשְׁעָה	9	ט
עֶשֶׂר [1]	עֶשֶׂר	עֲשֶׂרֶת	עֲשָׂרָה	10	י [1]
	אַחַת		אַחַד	11	יא
	עַשְׁתֵּי		עַשְׁתֵּי		
	שְׁתַּיִם		שְׁנַיִם	12	יב
עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּי	עָשָׂר	שְׁנֵי		
	שְׁלֹשׁ		שְׁלֹשָׁה	13	יג
	אַרְבַּע		אַרְבָּעָה	14	יד
etc.	חֲמֵשׁ	etc.	חֲמִשָּׁה	15	טו
עֶשְׂרִים		עֶשְׂרִים		20	כ
אַחַת וְ —		אֶחָד וְ —		21	כא
שְׁתַּיִם וְ —		שְׁנַיִם וְ —		22	כב

[1]) Voy. ma *Notice académique sur l'origine des chiffres arabes* dans les *Mémoires* de l'Académie de Metz, année 1843—1844 p. 297. Cette notice a eu une seconde édition et se trouve encore chez l'auteur au prix de 50 centimes.

4. בראשית ד

tout (qui) polit 1 2

22 וְצִלָּה גַם־הִוא ¹) יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־

(fut) la sœur de fer cuivre instrument de

חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַ אֲחוֹת (a) תּוּבַל־קַיִן

écoutez femme 1 3 (un jour) 2

23 נַעֲמָה ׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַ ן ²)

2 un homme car parole (à) soyez attentives

קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַ אֲזֵנָּ ה ³) אִמְרָתִי (b) כִּי אִישׁ

3 si plaie un enfant blessure à 1 j'ai tué

24 הָרַגְתִּי לְ פִצְעִ י (c) וְ יֶלֶד לְ חַבֻּרָתִי ⁴) (d) ׃ כִּי שִׁבְעָתַיִם

-sept (fois) soixante et dix- (le sera) 1 2

25 יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה * ׃ וַיֵּדַע אָדָם

car elle appela de nouveau

עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי

en place de 4 (une) autre 5 postérité 1 2 m' 3 a donné (dit elle)

שָׁת־ ⁵) (e) לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל

fut né aussi à 7 8 a tué 6 que

26 כִּי ⁶) הֲרָגוֹ ⁷) קָיִן ׃ וּלְ שֵׁת גַּם־הוּא ¹) יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא

(le) invoquer à on commença alors

אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל ⁸) (f) לִ קְרֹא בְּ שֵׁם ה״ ׃

---

¹) Par pléonasme. — ²) Pour שְׁמַעְנָה. — ³) P. הַאֲזֵנָּה. — ⁴) A voir les commentaires. — ⁵) Mettre. — ⁶) Comme p. 52, 3). — ⁷) Le suffixe compl. par pléonasme. — ⁸) V. page 42 note 3, et כוורי page 25, note 2. Selon d'autres, *on s'arrêta* de יחל.

(a) אָחוֹת (b) אִמְרָה (c) פֶּצַע (d) חַבּוּרָה (e) שִׁית (f) חָלַל (au Hophal).

* Les versets 23 et 24 forment un chant de triomphe sur l'invention des armes, selon *Herder, de l'esprit de la poésie hébr.* T. 1, p. 344., qui traduit: *maintenant je tuerais l'homme qui m'aurait blessé, et le jeune homme qui m'aurait meurtri. M. Gerson Levy* dit, dans *l'éducation religieuse de la femme hébreue,* que le passé pour le futur et réciproquement est une figure admise dans la poésie de toutes les langues

Suite.

Com.					
מָאתַיִם	200	ר	עֶשְׂרִים	20	כ
שְׁלשׁ } מֵאוֹת	300	ש	— וְאֶחָד	21	כא
אַרְבַּע } מֵאוֹת	400	ת	— וּשְׁתַּיִם	22	כב
אֶלֶף (pl. אֲלָפִים)	1000		שְׁלשִׁים	30	ל
אַלְפַּיִם	2000		אַרְבָּעִים	40	מ
שְׁלשֶׁת —	3000		חֲמִשִּׁים	50	נ
רִבּוֹא, רְבָבָה	10000		שִׁשִּׁים	60	ס
רִבּוֹתַיִם	20000		שִׁבְעִים	70	ע
שָׁלשׁ רְבָבוֹת	30000		שְׁמֹנִים	80	פ
אַרְבַּע רִבּוֹא	40000		תִּשְׁעִים	90	צ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רִבּוֹ	120000		מֵאָה (pl. מֵאוֹת) (cons. מְאַת)	100	ק

35. Nombres ordinaux.

Plur. F.	Sing. F.	Plur. M.	Sing. M.	
רִאשׁוֹנוֹת	רִאשׁוֹנָה	רִאשׁוֹנִים	רִאשׁוֹן	1er
שֵׁנִיּוֹת	שֵׁנִיָּה (שֵׁנִית)	שֵׁנִיִּים	שֵׁנִי	2e
שְׁלִישִׁיּוֹת	שְׁלִישִׁיָּה (-שִׁית)	שְׁלִישִׁים	שְׁלִישִׁי	3e
רְבִיעִיּוֹת	רְבִיעִית	רְבִיעִים	רְבִיעִי	4e
חֲמִישִׁיּוֹת	חֲמִישִׁית	חֲמִישִׁים	חֲמִישִׁי	5e

Nombres partitifs.

$\frac{1}{2}$ חֲצִי, מֶחֱצָה, מַחֲצִית. — $\frac{1}{3}$ שְׁלִישִׁית. — $\frac{1}{4}$ רְבִיעִית, רֶבַע, רֹבַע. — $\frac{1}{5}$ חֲמִישִׁית, חֹמֶשׁ. — $\frac{1}{6}$ שִׁשִּׁית. — $\frac{1}{7}$ שְׁבִיעִית. $\frac{1}{10}$ עֲשִׂירִית, עִשָּׂרוֹן.

בראשית ה 5.

[3] a créé (lorsque) la postérité d' le livre de Voici

1 זֶה [1] סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא [2]

2 אלהים אדם בִּדְמוּת אלהים עָשָׂה אֹתוֹ : זכר ונקבה

nom les

בְּרָאָם [3] ויברך אֹתָם ויקרא את שְׁמָם אדם בְּיוֹם

il engendra 1 [2] vécut (qu') ils furent créés

3 הִ בָּרְאָם [4] : וַיְחִי (a) אדם שְׁלשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד [5]

[6] furent

4 בִּ דְמוּתוֹ כְּ צַלְמוֹ ויקרא את־שְׁמוֹ שֵׁת : וַיִּהְיוּ [1]

3 [4] avoir engendré [5] après 2 [1] les jours d'

יְמֵי אדם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ [6] את־שת שְׁמֹנֶה מֵאֹת

qu' des filles des fils

5. שנה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּ בָנוֹת (b) : ויהיו כל־ימי אדם אשר־

il mourut il a vécu

חַי (c) תְּשַׁע מאות שנה וּשְׁלשִׁים שנה וַיָּמֹת :

6
7 ויחי־שת חָמֵשׁ שָׁנִים [7] וּמְאַת שנה ויולד את־אֱנוֹשׁ: ויחי־

שת אחרי הולידו את־אנוש שֶׁבַע שנים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת

8 שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו כל־ימי־שת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

שנה וּתְשַׁע מאות שנה וימת :

---

[1]) **Pronom démonstratif** m. s. זֶה et זוּ ; f. s. זֹאת , זוֹ et זֹה ; pl. com. אֵל et אֵלֶּה · זֶה celui-ci הַלָּזֶה celui-là.

[2]) Infi. cons. — [3]) P. בָּרָא אֹתָם — [4]) V. p 34, [4]). — [5]) P. וַיּוֹלִיד — [6]) Infi. avec suffixe. — [7]) Au pl. jusqu'à 10, et au sing. de 11 à 19 pour les noms d'un fréquent usage, comme שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, יוֹם. Pour les dixaines de 20 à 90 תִּשְׁעִים שנה, mais on dirait אַמּוֹת תִּשְׁעִים. Pour les nombres composés שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה ou חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שנה v. vers. 15 et 21.

(a) חָיָה (b) בַּת (c) חָיַי

בראשית ה 5.

9 ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את־קינן ׃ 10 ויחי אנוש
אחרי הולידו את־קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות
11 שנה ויולד בנים ובנות ׃ ויהיו כל־ימי אנוש חמש שנים
ותשע מאות שנה וימת ׃
12 ויחי קינן שבעים שנה ויולד את־מהללאל ׃ 13 ויחי קינן
אחרי הולידו את־מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות
14 שנה ויולד בנים ובנות ׃ ויהיו כל־ימי קינן עשר שנים
ותשע מאות שנה וימת ׃
15 ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את־ירד ׃
16 ויחי מהללאל אחרי הולידו את־ירד שלשים שנה ושמנה
17 מאות שנה ויולד בנים ובנות ׃ ויהיו כל־ימי מהללאל
חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה וימת ׃
18 ויחי־ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את־
19 חנוך ׃ ויחי־ירד אחרי הולידו את־חנוך שמנה מאות שנה
20 ויולד בנים ובנות ׃ ויהיו כל־ימי־ירד שתים וששים שנה
ותשע מאות שנה וימת ׃
21 ויחי חנוך חמש וששים שנה ויולד את־מתושלח ׃
(dans la voie de) 1 2 marcha
22 ויתהלך [1]) חנוך את־האלהים אחרי הולידו את־מתושלח
23 שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות ׃ ויהיו כל־ימי חנוך
2 3 1 comme
24 חמש וששים שנה ושלש מאות שנה ׃ ו יתהלך חנוך
8 6 l' 7 a enlevé car il ne fut plus 4
את־האלהים ואיננו [2]) כי־לקח [3]) אתו אלהים ׃

---

[1]) Littér. *marcher avec Dieu.* — [2]) comp. de אַיִן *ne pas* (*être*) et le suffixe sujet 3. p. s. ־נּוּ. — [3]) Réunion de l'âme du juste avec les êtres célestes. V. Aben-Esra Ps. 49, 16 et 73, 24.

שְׁלֵמִים

avec une lettre gutturale. א"ה"ח"ע"ר

	Actif. בִּנְיַן קַל	Passif. בִּנְיַן נִפְעַל
	Passé. עָבַר	
	M. C. F.	M. C. F.
S. 1	קָשַׁרְתִּי	נִקְשַׁרְתִּי
2	קָשַׁרְתָּ קָשַׁרְתְּ (-עַתְּ 5)	נִקְשַׁרְתָּ נִקְשַׁרְתְּ (-עַתְּ 5)
3	קָשַׁר (a) (עָמַד 1, זָעַק 2, שָׁמַע 5) קָשְׁרָה (זָעֲ- 2)	נִקְשַׁר (נֶעֱ- 1, 2, 5) נִקְשְׁרָה (-עֶמְ- 1, -עֲקָ- 2)
Pl. 1	קָשַׁרְנוּ	נִקְשַׁרְנוּ
2	קְשַׁרְתֶּם (עֲ- 1) קְשַׁרְתֶּן (עֲ- 1)	נִקְשַׁרְתֶּם נִקְשַׁרְתֶּן
3	קָשְׁרוּ (זָעֲ- 2)	נִקְשְׁרוּ (-עֶמְ- 1, -עֲקוּ 2)
	Infinitif. מָקוֹר	
Ab.	קָשׁוֹר attacher (שָׁמוֹעַ 5)	הִ (נִ) קָּשֵׁר être attaché (נַעֲמוֹד 1, נִזְעוֹק 2, נִשְׁמֹעַ 5)
Con.	בְּ-כְּ-לְ-מִ קְשֹׁר (בַּעֲמֹד 1, שְׁמֹעַ 5)	בְּ-כְּ-לְ-מֵ הִ (נִ) קָּשֵׁר (הֵעָמֵד 1 (b), הִשָּׁמַע 5)

(a) יָכֹל a חוֹלָם partout. (b) Aussi לַעֲזֹב, כַּעֲטֹף p. בְּהֵעָטֵף etc.

(Avant le Futur) Impératif. צִוּוּי

	קַל		נִפְעַל	
	M.	F.	M.	F.
S.	קְשֹׁר {חֲזֹק [1], וְעָק [2], שְׁמַע [5]}	קִשְׁרִי {וְעֲ- [2]}	הִ(נ)קָּשֵׁר {הֵעָ- [1], -מַע [5]}	הִקָּשְׁרִי {-וְעֲ- [2]}
Pl.	קִשְׁרוּ {וְעֲ- [2]}	קְשֹׁרְנָה (b) {עֲחַ- [1], וְעֲ- [2], שְׁמַעְ [5]}	הִקָּשְׁרוּ {-וְעֲ- [2]}	הִקָּשַׁרְנָה {-וְעֲ- [2], -מַעְ- [5]}

Participe actif. בֵּינוֹנִי פֹּעֵל

	קַל		נִפְעַל	
S.	קֹשֵׁר {-מֵעַ [5]}	קֹשְׁרָה (שֶׁרֶת) {וְעֲ- [2]} (מַעַת)	נִקְשָׁר {נֶעֱ- [1]}	נִקְשָׁרָה (־שֶׁרֶת) (מַעַת)
Pl.	קֹשְׁרִים	קֹשְׁרוֹת	נִקְשָׁרִים	נִקְשָׁרוֹת

Participe passif. בֵּינוֹנִי פָּעוּל

	M.	F.
S.	קָשׁוּר {-מוּעַ [5]}	קְשׁוּרָה {עֲ- [1]}
Pl.	קְשׁוּרִים	קְשׁוּרוֹת

Voy. page 27 pour la traduction des Participes, et le tableau suivant pour les significations différentes du קל et du נפעל.

Explication. Pour l'étude du verbe *type* קשר conjuguez sans faire attention aux accolades. — Pour un verbe à radicale gutturale אהחער, prenez à côté de la 3e pers. du sing. la *forme commune* à toutes les personnes du même temps et conjuguez comme קשר, en substituant les *formes particulières* indiquées à chaque personne respective ; Exemp. : שמע , שָׁמַעְתִּי , שָׁמַעְתָּ , שָׁמַעַתְּ. etc.

Les *formes communes* à toutes les personnes du même temps sont surmontées d'un petit rond. Pour les Impératifs et les Participes la première *forme commune* sert pour les personnes suivantes.

36. Verbes parfaits

et les formes particulières des verbes

Futur. עָתִיד

	קַל M.	קַל C.	קַל F.	נִפְעַל M.	נִפְעַל C.	נִפְעַל F.
S. 1		אֶקְשֹׁר (a) {אֶעֱ-, אוּעֲ-, אֶשְׁמַ-}			אֶ(נ)קָּשֵׁר	
2	תִּקְשֹׁר		תִּקְשְׁרִי {תַּעַמְ- [1], תּוּעֲ- [2]}	תִּקָּשֵׁר		תִּקָּשְׁרִי {-עֲ- [2]}
3	יִקְשֹׁר {יַעֲמֹד, יִוְעַק, יִשְׁמַע}		תִּקְשֹׁר	יִקָּשֵׁר {יֵעָ- [4], -מַע [5]}		תִּקָּשֵׁר
Pl. 1		נִקְשֹׁר			נִקָּשֵׁר	
2	תִּקְשְׁרוּ {תַּעַמְ- [1], תּוּעֲ- [2]}		תִּקְשֹׁרְנָה	תִּקָּשְׁרוּ {-עֲ- [2]}		תִּקָּשַׁרְנָה [illegible]
3	יִקְשְׁרוּ {יַעַמְ- [1], יוּעֲ- [2]}			יִקָּשְׁרוּ {-עֲ- [2]}		

(a) Les verbes qui ont à la 2e radicale פתח ou חולם, ainsi que la plupart des verbes intransitifs, ont le futur avec פתח : יִקְטַן , אֶכְבַּד ; de même ceux dont la 2e ou la 3e radicale est ה, ח ou ע : יִשְׁלַח , אֶלְעַג , נִשְׁמַע.

(a) כָּבֵד a כְּבַד , כְּבַדְנָה

5. בראשית ה

25 ויחי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה ויולד את־
26 לָמֶךְ : ויחי מתושלח אחרי הולִידו את־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
27 ושמונים שנה וּשְׁבַע מאות שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו
כל־ימי מתושלח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שנה וּתְשַׁע מאות שנה
וימת :
28 ויחי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שנה וּמְאַת שנה ויולד בּן :

nous consolera — celui-ci

29 ויקרא את־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵ נוּ [1]

main — (l'occupation) douloureuse de — *travail* — au sujet de

מִ מַּעֲשֵׂ נוּ (a) וּמֵ עִצְּבוֹן יָדֵי נוּ מִן־

1 — 2 a maudite — que

30 האדמה אֲשֶׁר אֵרְרָ הּ [2] ה׳ : ויחי־למך אחרי הולידו
את־נח חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שנה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שנה ויולד בנים
31 ובנות : ויהי כל־ימי־למך שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שנה וּשְׁבַע
מאות שנה וימת :

âge de

32 ויהי־נח בֶּן־חֲמֵשׁ מאות שנה ויולד נח אֶת־שֵׁם
את־חָם ואת־יָפֶת :

---

[1]) Pour יְנַחֵם אֹתָנוּ V. *Iarchi.* — [2]) P, אֵרֵר אֹתָהּ.

(a) מַעֲשֶׂה

37.

Passé Niphal. הַשַּׁעַר נִסְגַּר La porte a été fermée (elle peut l'être encore ou non).

Participe —. נִסְגָּר — On ferme la porte (maintenant).

— passif. סָגוּר — La porte est fermée (déjà).

38. Signification du נִפְעַל et du קַל

PASSIF. נִפְעַל	ACTIF. קַל
Il sera nommé. יִקָּרֵא	Il nommera. יִקְרָא
	INTRANSITIF.
manque.	Être debout, tomber עָמַד , נָפַל
C'en était fait de moi et je devenais malade. נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי Dan. 8, 27.	être malade חָלָה, être הָיָה
	Manque.
ACTIF.	
Il a combattu. נִלְחַם, il a juré נִשְׁבַּע	Les 3 formes du קַל 2 M. 40, 35.
RÉFLÉCHI ET RÉCIPROQUE	
et il se vend. וְנִמְכַּר, garde-toi הִשָּׁמֶר־לְךָ	יָכֹל — שָׁכֵן — מָלֵא —
ils se consultent. נוֹעֲצוּ, discutons נִשָּׁפְטָה	Celle du milieu est la forme transitive.

39. Formes diverses.

PASSÉ et FUTUR avec l'accent tonique disjonctif.

	וַיָּכֹלְתָּ , יִקְשֹׁרוּ , מָלֵאָה , קָשָׁרָה
au lieu de	וַיָּכָלְתָּ , יִקְשְׁרוּ , מָלְאָה , קָשְׁרָה
INFINITIF.	כְּבַד , שִׂנְאָה , קָרְבָה , מִקְרָא
IMPÉRATIF.	שְׁמַעַן (־נָה) f. pl. זָכְרָה , מִכְרָה m. s.
FUTUR PARAGOGIQUE,	אִמָּלְטָה , נִשְׁמְרָה , אֶשְׁלְחָה
au lieu de	־לֵט ־מֹר ־לַח

6. בראשית ו

(se) multiplier à [4] le genre humain [2] a commencé lorsque

1 ויהי כי ־ החל (a) האדם ל רב (b) על־

[5] virent et (que) [3] leur [4] ont été nées et (que)

2 פני האדמה ו בנות ילדו להם : ו יראו

[5] belles qu' du peuple [2] grands [1] les fils des

בני ־ האלהים* את ־ בנות האדם כי טבת

choisir [7] se [6] ils [8] prirent [4] elles (étaient)

הנה ה ו יקחו להם נשים מכל אשר בחרו (1 :

[9] l'homme [8] dans [1] mon esprit [3] doit [5] être [7] rabaissé [2] ne- [4] pas

3 ויאמר ה" לא ־ ידון (2 רוחי ב אדם

[13] *jour* [14] soient que chair [11] il (est) [12] aussi [10] puisqu' [6] toujours

ל עלם בשגם (5 (c) הוא בשר ו היו ימיו (7

מאה ועשרים שנה :

---

[1]) P. בחרו. (39) C'est le droit du plus fort, appelé *mariage des géants* chez les Indiens. Voy. *Lois de Manou* Liv. 5. stola 33.—[2]) Ou, *mon esprit ne prédominera pas toujours dans l'homme* etc., *de* דון *dominer*, de là ארון *maître*, *dominateur*. — [3]) Composé de באשר גם. Selon *Gésénius* c'est l'inf. שג du verbe שגג avec le suffixe ־ם, *dans leur égarement* etc. Voy. aussi la Bible de *De Wette* et *Iahn*, *Introduction*, 2e Partie 1e Section p. 18. — C. a. d. *sensuel*. — Jusqu'au déluge, ou *les jours de sa vie*.

(a) הלל (Hiph.) (b) רבב (Inf. Kal) (c) שגג v. [5]).

*) *Kusari* entend par בני אלהים les adorateurs du Dieu unique, qui forment la chaine généalogique d'Adam à Noé et de Noé à Abraham (Chap. 5 et 11). C'est parmi ces élites que s'est transmis le culte du vrai Dieu, manifestation de l'esprit divin (ענין אלהי res divina) communiquée à Adam et continuée par les descendants de Sem, pour devenir l'héritage des Patriarches.

La conservation pure et intacte de cette tradition a été favorisée par les longs âges des premiers hommes. Abraham a pu converser pendant 58 ans avec Noé, (אברהם אבינו בן נ"ח כאשר מת נח ׃ אבן עזרא); et comme celui-ci a vu les enfants d'Adam, il touchait, pour ainsi dire, à l'origine des choses.

Exercice sur le נִפְעַל et le קַל

casser — juger — enfermer — fermer

סָגַרְתִּי , תִּסָּגַרְנָה , שָׁפְטוּ , לִשְׁפֹּט , נִשְׁפְּטוּ , יִשָּׁבֵר ,

tuer — être attaché — prendre

אֶשְׁבֹּר , שָׁבַרְנוּ , נִלְקְחָה , תִּלָּקְחוּ , לָקַח , תִּדְבַּקְתֶּם , הָרְגוּ ,

chasser — grandir — se souvenir de

יֵהָרֵג , הֲרוּגוֹת , פְּקַדְתֶּן , תִּפָּקַדְנָה , גָּדַלְתְּ , גָּדְלוּ , יְגָרְשׁוּ ,

enlever — être infidèle — ouvrir (les yeux)

גָּרַשְׁנָה , נִפְקְחוּ , תִּפָּקַח , יִשְׁקֹר , גָּזַלְנוּ , נִגְזַלְתְּ ,

égorger — aimer — creuser

תִּגָּזְלִי , חָפַרְתִּי , חָפְרָה , אֲהַבְתֶּם , נִשְׁחַט , יִשָּׁחֲטוּ ,

enterrer — déplorer — envoyer

שְׁלַחְתֶּן , כִּשְׁלֹחַ , שָׁלַח , יִסָּפֵד , קָבְרוּ , יִקָּבֵר , קְבֹר ,

puiser — garder — jurer

נִשְׁבַּעְתֶּם , נִשְׁבְּעוּ , אֶשָּׁבֵעַ , שְׁמֹרְנָה , תִּשָּׁמְרוּ , יִשְׁאַב ,

demeurer — vendre — tomber

תִּשָּׁאֲבִי , נָפַלְתְּ , נָפְלָה , מִכְרִי , נִמְכְּרוּ , תִּמָּכְרִי , תִּשְׁכֹּן ,

crier — s'effrayer — être puissant

שְׁכֹנוֹת , עֲצַמְתֶּם , חָרְדָה , חָרַדְנוּ , יִצְעַק , תִּצָּעֲקוּ ,

oublier — s'approcher — s'appuyer

אֶסְמֹךְ , בִּסְמֹךְ , יִקָּרֵב , קִרְבוּ , תִּשָּׁכַחְנָה , נִשְׁכְּחָה ,

ouvrir — s'étendre — songer — coucher

אֶשְׁכַּב , יִשָּׁכְבוּ , חָלַמְתְּ , יִפְרֹץ , פְּרַצְתֶּם , יִפָּתַח , נִפְתְּחָה ,

sauver — recueillir — poursuivre

דֹּלְקִים , נִלְקַט , לִקְטַת , תִּנָּצַלְנָה , אֶנָּצֵל :

Exercice Modèle. סָגַרְתִּי 1e pers. c. sing. Passé du קַל de סָגַר = j'ai fermé. Au pl. סָגַרְנוּ.

תִּסָּגַרְנָה 2e ou 3e pers. f. pl. Futur du נִפְעַל de סָגַר vous serez ou elles seront enfermées.

Au sing. תִּסָּגְרִי ou תִּסָּגֵר.

6. בראשית ו

cela après ² (alors) ³ sur ¹ géants

4 הַ נְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָ הֵם ¹) וְגַם אַחֲרֵי־כֵן

chez ⁴ ⁵ vinrent lorsque

אֲשֶׁר יָבֹאוּ (a) בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־ בְּנוֹת הָאָדָם

héros ce (sont) ⁷ leur ⁶ qu'elles ⁸ avaient enfanté (des enfants)

וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּ ה הַ גִּבֹּרִים

renom des hommes de tout temps de (furent) qui

אֲשֶׁר מֵ עוֹלָם אַנְשֵׁי ²) (b) הַ שֵּׁם :

² ⁴ la malice de ³ (était) grande que lorsque

5 וַיַּרְא ה״ כִּי רַבָּ ה רָעַת (e) הָאָדָם בָּ אָרֶץ

(pour) le mal n'(était) que cœur des pensées de l'inclination toute et (que)

וְ כָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת (d) לִבּוֹ רַק רַע

qu' ¹ ² se repentit constamment

6 כָּל־הַיּוֹם : וַיִּנָּחֶם ³) ה״ כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ

j'exterminerai dans s'affligea il

7 וַיִּתְ עַצֵּב ⁴) אֶל־לִבּוֹ : וַיֹּאמֶר ה״ אֶ מְחֶה אֶת־הָאָדָם

depuis

אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵ אָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־

de les avoir faits je me repens car

רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי ⁵) כִּי עֲשִׂיתִ ם ⁶) :

aux grâce trouva mais

8 וְ נֹחַ מָצָא חֵן בְּ עֵינֵי ה״ :

---

¹) Littér. *en ces jours.*—²) Etat const. de אֲנָשִׁים.—³) המשחית מה שעשה יראה שנחם « détruire ce qu'on a fait ressemble au repentir » *Aben Esra.* — ⁴) C'est l'opposé de ישמח ה״ בְּמַעֲשָׂיו id. Ou, *il s'irrita* (contre les hommes) אל לבו sans les faire prévenir par un envoyé. On peut aussi faire rapporter ויתעצב à l'homme et traduire *parce qu'il a agi contre sa volonté* לֵב. Voy. *Moré Nebouchim* 1. p. ch. 29. Le Commentaire הכתב והקבלה traduit : *Cependant l'Éternel en eut pitié, puisqu'il a crée l'homme, mais comme il* (l'homme) *dégénéra dans son cœur* ויאמר. — ⁵) Selon le même commentaire : *quoique j'aie voulu avoir pitié puisque je les ai créés.* — P. עָשִׂיתִי אוֹתָם.

(a) בּוֹא (b) אִישׁ=אֱנוֹשׁ=אֱנָשׁ dont אִשָּׁה p. אֲנָשָׁה (c) רָעָה (d) מַחֲשָׁבָה

בְּרֵאשִׁית ו 6. נֹחַ

4 2 intègre juste (fut) l'histoire de voici

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק¹) תָּמִים¹) הָיָה

temps

10. בְּדֹרֹתָיו²) אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה

4 2 être corrompu

11 בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ³)

violence 3 4 être plein de

12 לִפְנֵי⁴) הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס⁵)׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים

2 créature 4 3 avoir corrompu voilà (que)

אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר

voie

אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃

est venue la fin de

13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא⁶) לְפָנַי כִּי־

2 les 3 détruire 1 je (veux) donc eux à cause d'

מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם⁷) וְהִנְנִי⁸) מַשְׁחִיתָם⁸)

avec

אֶת־⁹) הָאָרֶץ׃

---

¹) Juste par ses actions et intègre de cœur. *Aben Esra.* — ²) Ou *générations, siècles.* — ³) Pour : les habitants de la terre. — ⁴) Aux yeux de Dieu, à son jugement. — ⁵) Le compl. dir. avec les verbes marquant la plénitude ou le manque. ⁶) P. *a été résolue.* — ⁷) C. à. d. une violence qui provient d'eux. Syllepse. — ⁸) P. וְהִנֵּה אֲנִי מַשְׁחִית אֹתָם. — ⁹) Ou *de* comme כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר 2 M. 9, 29.

40.

ו conversif.

וְ Le futur en passé. (·)וַ Le futur en passé.

וַיֵּלֶד, וַיָּקָם, וַיֹּאמֶר, וַיִּנָּפַשׁ | וְאָהַבְתָּ, וְאָכַלְתָּ, וּבֵרַכְתָּ

de יֵלֵד, יָקוּם, יֹאמַר, יִנָּפֵשׁ | de אָהַבְתָּ, אָכַלְתָּ, בֵּרַכְתָּ

שְׁלֵמִים

avec une lettre gutturale. א"ה"ח"ע"ר"

	Actif. בִּנְיַן פִּעֵל	Passif. בִּנְיַן פֻּעַל
Passé. עָבָר	M. C. F.	M. C. F.
S. 1	קִשַּׁרְתִּי	קֻשַּׁרְתִּי
2	קִשַּׁרְתָּ · קִשַּׁרְתְּ (-עַתְּ [3])	קֻשַּׁרְתָּ · קֻשַּׁרְתְּ (-עַתְּ [3])
3	קִשֵּׁר (בֵּרֵךְ [2], שִׁמַּע [3]) · קִשְּׁרָה (a)	קֻשַּׁר (בֹּרַךְ [2]) · קֻשְּׁרָה
Pl. 1	קִשַּׁרְנוּ	קֻשַּׁרְנוּ
2	קִשַּׁרְתֶּם · קִשַּׁרְתֶּן	קֻשַּׁרְתֶּם · קֻשַּׁרְתֶּן
3	קִשְּׁרוּ	קֻשְּׁרוּ
Infinitif. מָקוֹר		
Abs.	קַשֵּׁר (בָּרֵךְ [2], שַׁמֵּעַ [3])	קֻשֹּׁר (בֹּרַךְ [2], שֻׁמֹּעַ [3])
Con.	בְּ-כְּ-לְ-מִ (¹) קַשֵּׁר (בָּרֵךְ [2], שַׁמַּע [3])	בְּ-כְּ-לְ-מִ (¹) קֻשַּׁר (בֹּרַךְ [2], שֻׁמַּע [3])
Impératif. צִוּוּי		Manque.
S.	קַשֵּׁר (בָּרֵךְ [2], שַׁמַּע [3]) · קַשְּׁרִי	
Pl.	קַשְּׁרוּ · קַשֵּׁרְנָה (-מַּעְ- [3])	

41. Verbes parfaits

et les formes particulières des verbes

	פֻּעַל Futur. F.	פֻּעַל Futur. C.	פֻּעַל Futur. M.	פִּעֵל עָתִיד F.	פִּעֵל עָתִיד C.	פִּעֵל עָתִיד M.	
S.		אֲקֻשַּׁר			אֲקַשֵּׁר		1
	תְּקֻשְּׁרִי		תְּקֻשַּׁר	תְּקַשְּׁרִי		תְּקַשֵּׁר	2
	תְּקֻשַּׁר		יְקֻשַּׁר { יְבֹרַךְ[2] יְשֻׁמַּע[3]	תְּקַשֵּׁר		יְקַשֵּׁר { יְבָרֵךְ[2] יְשַׁמַּע[3]	3
Pl.		נְקֻשַּׁר			נְקַשֵּׁר		1
	תְּקֻשַּׁרְנָה		תְּקֻשְּׁרוּ	תְּקַשֵּׁרְנָה		תְּקַשְּׁרוּ	2
			יְקֻשְּׁרוּ			יְקַשְּׁרוּ	3

Participe actif. בֵּינוֹנִי פּוֹעֵל

קֻשָּׁרָה	קֻשָּׁר { בֹּרָךְ[2]	(-שֶּׁרֶת) מְקַשְּׁרָה	מְקַשֵּׁר { מְבָרֵךְ[2]	S.
		(-מַעַת)	מְשַׁמֵּעַ[3]	
קֻשָּׁרוֹת	קֻשָּׁרִים	מְקַשְּׁרוֹת	מְקַשְּׁרִים	Pl.

Participe passif. בֵּינוֹנִי פָּעוּל

(-שֶּׁרֶת) מְקֻשָּׁרָה	מְקֻשָּׁר { מְבֹרָךְ[2]	S.
מְקֻשָּׁרוֹת	מְקֻשָּׁרִים	Pl.

(a) Restent sans remplacement du דגש les verbes : בֵּעֵר, טִהַר, כִּהֵן, נִהֵג, נִאֵץ, מִהֵר, לִהֵט, רִחֵם, שִׁחֵת.

בראשית ו 6. נח

[3] (en) compartiments gopher bois de une arche de toi fais
עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי - גֹפֶר קִנִּ ים (a) 14

dehors [8] dedans [7] en [4] l' [5] enduire [2] [1] tu feras
תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְ כָפַרְ תָּ [1] אֹתָהּ מִ בַּיִת וּמִ חוּץ

coudées comment voici bitume [6] de
בַּ כֹּפֶר׃ וְ זֶה [2] אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָ הּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה 15

largeur la longueur de
אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּ הּ (b) וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה

hauteur
קוֹמָתָ הּ (c)׃

[3] tu la réduiras une coudée [5] à à [1] [2] une clarté
צֹהַר [3] תַּעֲשֶׂה לַּ תֵּבָה וְאֶל - אַמָּה תְּכַלֶּ נָּה (d) 16

[6] tu placeras côté [8] à [7] la porte de [4] en haut
מִ לְמַעְלָה [4] (e) וּ פֶתַח הַתֵּבָה בְּ צִדָּ הּ (f) תָּשִׂים (g)

voilà que je [9] la troisièmes seconds [10] (en étages) inférieurs
תַּחְתִּיִּ ם שְׁנִיִּ ם וּשְׁלִשִׁיִּ ם תַּעֲשֶׂ הָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי 17

détruire pour un déluge d' fais venir
מֵבִיא (h) אֶת - הַ מַּבּוּל מַיִם [5] עַל - הָאָרֶץ לְ שַׁחֵת

un souffle de (est) laquelle dans
כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּ וֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

expirer (est) ce qui tout
כֹּל אֲשֶׁר - בָּאָרֶץ יִ גְוָע [6]׃

---

[1]) מִלְּרַע à cause de ; conversif (40). — [2]) Sousentendu *la proportion.*

[3]) Collectif, p. *ouvertures, fenêtres.* — [4]) Les ouvertures doivent être dans la longueur d'une coudée à commencer d'en haut, et le suffixe ־נָּה se rapporte au collectif צֹהַר. *Gésénius* et *Vater.* — [5]) Ellipse, p. הַמַּבּוּל מַבּוּל מַיִם. *Aben Esra*; ou par apposition, selon *Gésénius*, comme אִמְרֵי אֱמֶת *des paroles* (qui sont) *la vérité.* Prov, 22, 22. — [6]) Sortie instantanée de l'âme, sans douleur.

(a) קֵן (b) רֹחַב (c) קוֹמָה (d) כָּלָה (e) מַעַל (f) צַד (g) שׂוּם

(h) בּוֹא.

42.

Signification du- פֻּעַל et du פִּעֵל

Passif. פֻּעַל		Actif. פִּעֵל	
J'ai été attaché.	קֻשַּׁרְתִּי	J'ai attaché.	קִשַּׁרְתִּי

פִּעֵל		קַל	
INTENSIF. briser	שִׁבֵּר	casser	שָׁבַר
ITÉRATIF. un voyageur	מְהַלֵּךְ	celui qui va	הוֹלֵךְ
et FRÉQUENTATIF. mendier-badiner	צִחֵק	demander שָׁאַל, rire	צָחַק
OPPOSITIF. expier	חִטֵּא	pécher	חָטָא
ôter les cendres.	דִּשֵּׁן	remplir d. cendres	דָּשַׁן
TRANSITIF agissant sur un suj. (ou causatif). enseigner	לִמֵּד	TRANSITIF. agissant sur un comp. apprendre	לָמַד
(aider à —) accoucher	יִלֵּד	enfanter	יָלַד
TRANSITIF. fortifier	חִזֵּק	INTRANSITIF. être fort	חָזַק
anéantir	אִבֵּד	se perdre	אָבַד

Différence de signification.

bénir בֵּרֵךְ, raconter סִפֵּר	s'agenouiller בָּרַךְ, compter סָפַר
nourrir חִיָּה, élever גִּדֵּל	vivre חָיָה, devenir grand גָּדַל
se hâter מִהֵר, devenir pleine עִבֵּר	doter מָהַר, passer עָבַר

tu viendras avec *alliance* j'établirai

18 וַהֲקִמֹתִי (a) אֶת־בְּרִיתִי (1 אִתָּ ךְ וּ בָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה

les vivants

19 וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ : וּמִכָּל ־ הָ חַי (2 מִכָּל־

(les) conserver en vie [1] tu feras entrer [2]

בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל ־ הַתֵּבָה לְ הַחֲיֹת (3 (b)

[3] qu'ils soient femelle [4] mâle

20 אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ : מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה

viendront

לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ (4 שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ

qu' nourriture prends

21 אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת (5 : וְאַתָּה קַח ־ (c) לְךָ מִכָּל ־ מַאֲכָל אֲשֶׁר

amasser (le) on mange

יֵאָכֵל וְ אָסַפְ תָּ (5 אֵלֶיךָ וְ הָיָה לְךָ וְלָהֶם

[3] avait ordonné (ce) que tout selon [1] [2] fit (ainsi) manger pour

22 לְ אָכְלָ ה (5 : וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּ כֹל אֲשֶׁר צִוָּה

ainsi [1] [2] lui

אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה :

---

1) Comme assurance pour sa personne et pour tout ce que l'arche renferme ; ou se rapportant au verset 11 chap. 9. — 2) Subst. de la הָ — 3) S. ent. אֹתָם ainsi qu'au v. 20 et 21 après וְאָסַפְתָּ. — 4) Par genres et non par espèces. — 5) Infi. avec ה paragogique p. לֶאֱכֹל—לֶאֱכֹל.

(a) קוּם (b) חָיָה (c) לָקַח ·

Exercice sur פֻּעַל et פִּעֵל

élever exalter prendre briser livrer

סַגְּרוּ , תְּסַגְּרִי , שַׁבַּרְנָה , יְשַׁבֵּר , לְקַחְתֶּם , גַּדְּלוּ , אֲגַדֵּל ,

expier rencontrer raconter amasser

לַקֵּט , מְלַקֵּט , סִפַּרְתֶּן , יְסַפֵּר , פִּגַּשְׁתִּי , פִּגְּשָׁה , כַּפֵּר ,

déclarer - rendre impur conduire bénir

יְכַפֵּר , נְבָרֵךְ , תְּבָרֵךְ , נִהַלְתְּ , טִמֵּא , לְטַמֵּא ,

rechercher . parler payer faire des gerbes déclarer rendre pur

מְטַהֵר מְאַלְּמִים , נְשַׁלֵּם , דִּבַּרְנוּ , דַּבְּרוּ , בִּקַּשְׁתִּי ,

laver bouillir revêtir

בִּקַּשְׁתֶּם , לִבְּשׁוּ , תְּלַבֵּשְׁנָה , נְבַשֵּׁל , תְּבַשְּׁלוּ , כַּבֵּס , יְכַבֵּס ,

enseigner ensevelir sanctifier

תְּקַדְּשִׁי , נְקַדֵּשׁ , יְקַדְּשׁוּ , מְקֻדָּשׁ , קֻבְּרָה , תְּקֻבַּר , לַמְּדִי ,

anéantir rassembler offrir de l'encens

אֲלַמֵּד , תְּלַמְּדוּ , יְקַטְּרוּ , קִטְּרָה , יְקַבְּצוּ , אִבְּדוּ ,

chanter avorter

תְּאַבְּדוּ , אִבַּדְתֶּם , שִׁכְּלָה , שִׁכַּלְתְּ , נְזַמֵּר , יְזַמְּרוּ ,

corrompre honorer

מְלַקְּטוֹת , מְבֻשָּׁלָה , כַּבֵּד , כִּבַּדְתְּ , יְכַבֵּד , חַבְּלוּ , אֲחַבֵּל ,

voler partager attacher

יְחַבְּלוּ , חִבַּרְתֶּן , נְחַבֵּר , יְחַבְּרוּ , חִלַּקְנוּ , תְּחַלֵּקְנָה , גַּנֵּב ,

verser garder

יְגַנֵּב , לְשַׁמֵּר , שִׁמְּרָה , נְשַׁמֵּר , שַׁמֵּרְנָה , יְשַׁפֵּךְ , תְּשַׁפְּכִי ,

passer en revue

מְקַבֵּץ , תְּקַבְּצוּ , פַּקְּדוּ , נְפַקֵּד , תְּפַקְּדוּ , מְפֻקָּדִים :

Voyez l'exercice modèle du קַל et du נִפְעַל .

בראשית ז 7. נח

famille entre

1 ויאמר ה″ לְנח בֹּא - אַתָּה וְכָל - בֵּית ךָ (a) אֶל-התבה

2 3 1 je (t') ai reeonnu toi car

2 כִּי-אֹתְךָ רָאִיתִי (b) צַדִּיק לְפָנַי בַּ דּוֹר הַזֶּה : מִכֹּל ׃

le mâle (couples) 1 tu 2 prendras

הַבְּהֵמָה הַ טְּהוֹרָה (c) תִּקַּח - לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ

4 (n'est) 6 3 n' 5 pas *femelle*

וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הבהמה אשר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם איש

3 ואשתו : גַּם מֵעוֹף השמים שבעה שבעה זכר ונקבה

4 encore 5 1 en (la) race conserver pour

4 לְ חַיּוֹת (d) זֶרַע על-פני כָל-הארץ : כִּי לְ יָמִים עוֹד

(durant) fais pleuvoir 2

שבעה אָנֹכִי מַמְטִיר (e) על-הארץ. אַרְבָּעִים יוֹם

être vivant tout j'exterminerai

וְארבעים לַיְלָה וּ מָחִיתִי (f) את-כָּל-הַ יְקוּם (1) (g) אֲשֶׁר

lui

5 עָשִׂיתִי מֵעַל פני האדמה : וַיַּעַשׂ נח כְּכֹל אשר־צִוָּהוּ ה″ :

(était âgé de

6 וְנח בֶּן - שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל (2) הָיָה מַיִם עַל־הארץ:

à cause des 1 2 vint

7 וַיָּבֹא (3) נח וּבניו ואשתו ונשי בניו אִתּוֹ אֶל־התבה מִפְּנֵי

eaux du

8 מֵי המבול : מן־הבהמה הטהורה ומן־הבהמה אשר

n'est pas

אֵינֶנָּה טהורה ומן־העוף וְכֹל אשר־רֹמֵשׂ עַל־הָאדמה :

---

[1]) En samaritain d'après *Gésénius*. — [2]) Liez וְהַמַּבּוּל מַיִם. — [[3]) Le verbe au sing. parcequ'il précède les sujets.

(a) בַּיִת (b) רָאָה (c) טָהוֹר (d) חָיָה Inf. Pi. (e) (מטר inusité) הִמְטִיר Hiph. part. prés. (f) מָחָה (g) קוּם

בראשית ז 7. נח

la femelle [1] le mâle [2] vinrent [3] deux (à) deux
9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה

[5] [4] les [2] sept (après)
10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְ שִׁבְעַת הַ יָּמִים וּמֵי

la vie de l'an en
11 הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ בְּ שְׁנַת [1] שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְ חַיֵּי [2]

[5] ce [6] en du [3] [4] — ième le [1] [2] au
נֹחַ בַּ חֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַ חֹדֶשׁ בַּ יּוֹם הַזֶּה

les cataractes du [7] grande [3] les sources de *se rompre*
נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת (a) תְּהוֹם רַבָּה וַ אֲרֻבֹּת (b) הַשָּׁמַיִם

(durant) pluie *s'ouvrir*
12 נִ פְתָּחוּ׃ וַיְהִי הַ גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם

[4] ce [3] [2] même en
13 וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם
וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת [3] נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־
14 הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ

tout
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל

ils vinrent [1] (qui a) [2] des ailes tout (ce) (et) oiseau
15 צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם

(il y avait)
שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃

---

[1]) Pour (la *dernière*) *année* des 600 ans. — [2]) לְ *de*, comme בֶּן לְיִשַׁי *fils d'Isaï*, מִזְמוֹר לְדָוִד *Psaume de David*. — [3]) Un nombre masc. devant le fém נָשִׁים, à cause de sa forme masculine. Voy. le Guide de M. *Klein*. Voy. par un pareil motif l'expression וּבְנֵי דָן חֻשִׁים 1 M. 46, 23

(a) מַעְיָן (b) אֲרֻבָּה.

שְׁלֵמִים

avec une lettre gutturale. א"ה"ח"ע"ר"

Passif בִּנְיַן הָפְעַל	Actif. בִּנְיַן הִפְעִיל	
Passé.	עָבַר	
E. C. M.	F. C. M.	
(הֹ) הָ קְשַׁרְ תִּי	הִ קְשַׁרְ תִּי	1
הָקְשַׁרְ תָּ הָקְשַׁרְתְּ {-מַעַתְּ 5	הִקְשַׁרְ תָּ הִקְשַׁרְ תְּ {-מַעַתְּ 5	2
הָקְשַׁר {הָעֳ- הָקְשְׁרָה {הָעָמְ-	הִקְשִׁיר {הֶעֱ- 1, -מִיעַ 5} הִקְשִׁירָה	3
הָ קְשַׁרְ נוּ	הִ קְשַׁרְ נוּ	1
הָקְשַׁרְתֶּם הָקְשַׁרְתֶּן	הִקְשַׁרְתֶּם הִקְשַׁרְתֶּן	2
הָ קְשְׁרוּ {הָעָמְ-	הִ קְשִׁירוּ	3
Infinitif.	מָקוֹר	
	הַקְשֵׁ(י)ר {הַעֲ- 1, -מַע 5}	Abs.
בְּ-כְּ-לְ-מֵהָקְשַׁר {הָעֳ- 1}	בְּ-כְּ-לְ-מֵהַקְשִׁיר (a) {הַעֲ- 1, -מִיעַ 3}	Con.
Impératif.	צִוּוּי	
Manque.	הַקְשֵׁר {הַעֲ- 1, -מַע 3} הַקְשִׁירִי	S.
	הַקְשִׁירוּ הַקְשֵׁרְנָה {-מַעְ-}	Pl.

(a) Et בְּהַקְשִׁיר etc.

43. Verbes parfaits

et les formes particulières des verbes

	הָפְעַל F.	C.	M.	הִפְעִיל F.	C.	M.
	Futur.			עָתִיד		
S. 1		אָקְשַׁר (אָהָ)			אַקְשִׁיר (אַהַ)	
2	{ -עָ 1	תָּקְשְׁרִי	תָּקְשַׁר		תַּקְשִׁירִי	תַּקְשִׁיר
3	תָּקְשַׁר	יָעְ 1 }	יָקְשַׁר	תַּקְשִׁיר	יַעְ 4 / -מִיעַ 5 }	יַקְשִׁיר (a)
Pl. 1		נָקְשַׁר			נַקְשִׁיר	
2	תָּקְשַׁרְנָה {	-עָ 1 }	תָּקְשְׁרוּ	-מַעְ { תַּקְשֵׁרְנָה	}	תַּקְשִׁירוּ
3		-עָ 1 }	יָקְשְׁרוּ			יַקְשִׁירוּ
	Participe actif.			בֵּינוֹנִי פֹּעֵל		
S.	הָקְשָׁרָה	הָעְ 1 }	הָקְשַׁר	מַקְשִׁירָה (שֶׁרֶה)	מַעְ 1 / -מִיעַ 3 }	מַקְשִׁיר (מַהְ)
Pl.	הָקְשָׁרוֹת		הָקְשָׁרִים	מַקְשִׁירוֹת		מַקְשִׁירִים
	Participe passif.			בֵּינוֹנִי פָּעוּל		
S.				מָקְשָׁרָה	מָעְ 1 }	מָ־מָקְשָׁר (מָהְ)
Pl.				מָקְשָׁרוֹת		מָקְשָׁרִים

(a) Avec ו conversif וַיַּקְשֵׁר (fut. apocope), et avec מקף וַיַּחֲזֶק־בּוֹ.

בראשית ז 7. נח

1 2 les arrivants

16 וְ הַ בָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ

1 2 (lorsque) *derrière* *fermer*

17 אלהים וַיִּסְגֹּר יְהֹ בַּעֲדוֹ (1 : וַיְהִי המבול ארבעים יום

elle s'éleva portèrent 3 4 s'accrurent

על־הארץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ (a) את התבה וַתָּרָם (b)

beaucoup 1 2 *se renforcer* dessus de

18 מֵעַל הארץ : וַיִּ גְבְּרוּ המים וַיִּרְבּוּ מְאֹד על־הארץ

prodigieusement 5 4 alla

19 וַתֵּלֶךְ (c) התבה על־פני הַמָּיִם : וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד

2 *haut* 3 *montagne* 1 5 furent couvertes

מאד על־הארץ וַיְכֻסּוּ (d) כָּל־הֶ הָרִים (e) הַ גְּבֹהִים (f)

au dessus (d'elles) (sont) 4 qui

20 אֲשֶׁר־ תַּחַת כל־השמים : חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה

se meut qui

21 גברו הַמַּיִם וַיְכַסּוּ הֶהָרִים : וַיִּגְוַע כל־בשר • הָ רֹמֵשׂ על־

rampe qui reptile parmi

הארץ בָּ עוֹף וּבַ בְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבכל־ הַשֶּׁרֶץ הַ שֹּׁרֵץ

un souffle de (avait) qui tout (ce)

22 על־הארץ וְכל הָאָדָם : כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־(2 רוּחַ חַיִּים

mourut le sec sur (était) qui *narines* dans

בְּ אַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּ חָרָבָה מֵתוּ (3

---

1) סָגַר בְּעַד *fermer derrière q. q.* — 2) Littér. *une respiration de souffle*, et selon d'autres : *âme ou souffle de vie*. — 3) Pl.

(a) נָשָׂא (b) רוּם (c) הָלַךְ (d) כסה (inusité au Kal) (e) הַר (f) גָּבֹהַּ

44. Signification du הָפְעַל et du הִפְעִיל

PASSIF. הָפְעַל		ACTIF. הִפְעִיל	
On m'a fait approcher	הָקְרַבְתִּי	J'ai fait approcher.	הִקְרַבְתִּי
Il a été nommé roi.	הָמְלַךְ	Il a fait nommer roi.	הִמְלִיךְ

הִפְעִיל		קַל	
TRANSITIF, agissant sur un suj.		TRANSITIF, agissant s. un compl.	
nourrir, faire manger quelque chose à quelqu'un.	הֶאֱכִיל	manger (quelque chose)	אָכַל
faire brûler, allumer	הִבְעִיר	brûler	בָּעַר
TRANSITIF.		INTRANSITIF.	
faire venir הֵבִיא, placer	הֶעֱמִיד	arriver בּוֹא, être debout	עָמַד
conduire	הוֹלִיךְ	il est allé	הָלַךְ
il a fait sortir	הוֹצִיא	il est sorti	יָצָא

Différence de Signification.

exterminer	הִכְחִיד	céler, cacher	כִּחֵד
chasser	הוֹרִישׁ	hériter	יָרַשׁ
soulager הֵקֵל, commencer	הֵחֵל	maudire קִלֵּל, profaner	חִלֵּל

il extermina
23 וַיִּמַח (1 את-כָּל-הַיְקוּם אשר על-פני הָאדמה
depuis
מֵאדם עַד-בהמה עד-רֶמֶשׂ ועד-עוף השמַים
(était) ce qui [2] ne [4] que [3] resta [1] il — ils furent exterminés
וַיִּמָּחוּ (2 מן-הארץ וַיִּ שָּׁאֶר אַךְ-נח וַאֲשֶׁר
1 2 (pendant)
24 אתו בַּתבה: וַיִּגְבְּרוּ המים על-הארץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת
יום:

1 2 *se souvenir de*
1 וַ יִּזְכֹּר אלהים את-נח ואֵת כל-החיה ואת-כל-הבהמה
3 4 *faire passer*
אשר אתו בתבה וַ יַּעֲבֵר אלהים רוח על-הארץ
2 1 3 *fermer* 5 6 s'apaisèrent
2 וַיָּשֹׁכּוּ (a) המים: וַ יִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת השמַים
1 2 se retirèrent 4 5 cessa
3 וַ יִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מן-השמַים: וַיָּשֻׁבוּ המַים מֵעַל הארץ
au bout de 3 4 *diminuer* (de plus en plus)
הָלוֹךְ וָ שׁוֹב (3 וַ יַּחְסְרוּ המים מִ קְצֵה (b) חֲמִשִּׁים וּמְאַת
1 2 se reposa
4 יום: וַתָּנַח (4 (c) התבה בַּחֹדֶשׁ השביעי בְּשִׁבעה-עשר יום
לַ חדש על הרי אררט (5

---

[1]) Sons ent. *Dieu.* C'est le fut. apoc. Kal p. יִמְחֶה, avec Patach à cause de la gutturale, comme וַיִּחַר, וַיִּשַׁע, autrement וַיִּפֶן. — [2]) Niphal. — [3]) Deux Infinitifs exprimant avec הָלַךְ la continuation de l'action : *peu à peu*, comme on dit : *la maladie va en augmentant, en diminuant.* — [4]) Pour וַתָּנָח, comme וַיָּקָם Kal. Proprement *s'arrêta.*

[5]) Montagne de l'Arménie, à 60 Kil. S. O. d'Erivan. Elle se termine par deux sommets, dont l'un, nommé le grand *Ararat* ou *Mazis,* a 5400 mètres de hauteur. On prétend qu'il offre, avec ces deux cimes, toutes les formes d'un vaisseau. Les Arméniens sont persuadés que les restes de l'arche sont encore au sommet du Mazis, que personne encore n'a pu atteindre. (Bescherelle, gr. Dict.)

(a) שָׁכַךְ (b) קָצֶה (c) נוּחַ

Exercice sur הִפְעִיל et הָפְעַל

---

offrir, sanctifier, jeter, s'irriter, distinguer

הִבְדִּילוּ, הִקְצַפְתֶּם, מֻשְׁלָךְ, הִקְדַּשְׁתִּי, הִקְרִיבָה,

faire pleuvoir, casser, être attentif

הֻשְׁלְכוּ, יַקְשִׁיב, אַקְשִׁיב, הִשְׁבַּרְתִּי, תַּשְׁבֵּרְנָה, לְהַמְטִיר

vaporiser, établir

אַמְטִיר, תֻּשְׁלְכִי, הֻשְׁלְכָה, הִפְקַדְתֶּן, הָפְקַד, הִקְטִירוּ,

livrer, dépouiller

יַקְטִיר, תָּקְטַר, הִפְשִׁיט, אַפְשִׁיט, הָפְשְׁטוּ, יַסְגִּיר,

faire la paix, ôter

הִסְגִּירָה, מַסְגִּירִים, תַּשְׁבִּיתוּ, יַשְׁלִים, הִשְׁלִימָה, הִשְׁלַמְנוּ

séparer, voir en bas, demeurer haut, agir grandement

הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת, מַגְבִּיהִ לָשֶׁבֶת, מַשְׁפִּיל לִרְאוֹת, יַבְדִּיל,

faire rougir

וַיַּבְדֵּל, יַשְׁלִיךְ, וַיַּשְׁלֵךְ, יַכְלִימוּ, הִכְלַמְתְּ, הָכְלְמוּ;

établir roi, être attentif

הַקְשִׁיבוּ, תַּקְשֵׁבְנָה, מַקְשֶׁבֶת, תַּמְלִיךְ, הָמְלַכְתִּי,

déclarer innocent, se lever de bon matin, parler de bonne heure

הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר, וַיַּשְׁכֵּם, הִשְׁכִּימוּ, הַצְדִּיקוּ,

agir admirablement, être enveloppé

נַצְדִּיק, תַּצְדִּיקִי, הָחְתַּלְתִּי, נָחְתַּל, הִפְלִיא לַעֲשׂוֹת,

élargir

הַקְרֵב, נַקְרִיב, מַקְרִיב, הַרְחִיבִי, נַרְחִיב, הִרְחַבְנוּ.

Voy. l'exercice modèle p. 75.

בראשית ח 8. נח

(de plus en plus) (diminuèrent)
5 וְהַמַּיִם הָיוּ [1] הָלוֹךְ וְ חָסוֹר [2] עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
les sommets des furent visibles
בָּ עֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַ חֹדֶשׁ נִרְאוּ (a) רָאשֵׁי הֶ הָרִים׃
la fenêtre de ouvrir
6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּ פְתַּח נֹחַ אֶת־ חַלּוֹן הַתֵּבָה
(revenant) (allant) (celui-ci) sortit corbeau lâcher
7 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת הָ עֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָ שׁוֹב [2]
[2] (furent désséchées) jusqu'à ce que
8 עַד־ יְבֹשֶׁ ת [3] הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיְשַׁלַּח
[1] [2] avaient baissé si voir pour colombe
אֶת־ הַ יּוֹנָה מֵ אִתּ וֹ לִ רְאוֹת [4] הֲ קַלּוּ [5] (b) הַמַּיִם
(de) lieu de repos [3] trouva [2] mais (comme)
9 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְ לֹא־מָצְאָ ה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ
car elle retourna pied la plante de pour
לְ כַף־ רַגְלָ הּ (c) וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־ הַתֵּבָה כִּי־
la prit étendre (il y avait)
מַיִם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶ הָ [6]
[1] la [2] ramena
וַיָּבֵא אֹתָ הּ אֵלָיו אֶל־ הַתֵּבָה׃

---

[1]) Sous-ent. חוֹסְרִים. — [2]) Voy. la note v. 3. — [3]) Inf. de יָבֵשׁ comme מבלתי יְכֹלֶת ה״ de יָכֹל 5 M. 14, 16. Selon Heidenheim ce sont des subst. sur le type de קְטֹרֶת. — [4]) Se rapportent à Noé. — [5]) הֲ interrog. — [6]) Composé de וַיִּקַּח et du suffixe f. s. ֶ הָ.

(a) רָאָה (b) קָלַל (c) רֶגֶל.

45. Verbes parfaits שְׁלֵמִים

et les formes particulières des verbes avec une lettre gutturale. א"ה"ח"ע"ר

Verbe réfléchi. בִּנְיַן הִתְפַּעֵל

	Futur. עָתִיד F.	Futur. עָתִיד C.	Futur. עָתִיד M.	Passé. עָבַר F.	Passé. עָבַר C.	Passé. עָבַר M.
S. 1		אֶתְקַשֵּׁר			הִתְקַשַּׁרְתִּי	
2	תִּתְקַשְּׁרִי		תִּתְקַשֵּׁר	הִתְקַשַּׁרְתְּ (-עַתְּ)		הִתְקַשַּׁרְתָּ
3	תִּתְקַשֵּׁר		יִתְקַשֵּׁר (-בָּרֵךְ ² / יִשְׁתַּמַּע ³)	הִתְקַשְּׁרָה		הִתְקַשֵּׁר (-בֵּרֵךְ ² / הִשְׁתַּמַּע ³)
Pl. 1		נִתְקַשֵּׁר			הִתְקַשַּׁרְנוּ	
2	תִּתְקַשֵּׁרְנָה		תִּתְקַשְּׁרוּ	הִתְקַשַּׁרְתֶּן		הִתְקַשַּׁרְתֶּם
3			יִתְקַשְּׁרוּ		הִתְקַשְּׁרוּ	

	Participe actif. בֵּינוֹנִי פֹּעֵל	Infinitif. מָקוֹר
Sin.	מִתְקַשֵּׁר (מִתְבָּרֵךְ ² / מִשְׁתַּמֵּעַ ³) מִתְקַשְּׁרָה -שֶּׁרֶת / מִתְקַשֶּׁרֶת (-מַּעַת)	בְּ-כְּ-לְ-מֵ הִתְקַשֵּׁר (הִתְבָּרֵךְ ² / הִשְׁתַּמֵּעַ ³)
Plur.	מִתְקַשְּׁרִים מִתְקַשְּׁרוֹת	

		Impératif. צִוּוּי
Sin.		הִתְקַשֵּׁר (הִתְבָּ- ² / הִשְׁתַּמַּע ³) הִתְקַשְּׁרִי
Plur.		הִתְקַשְּׁרוּ הִתְקַשֵּׁרְנָה

בראשית ח 8. נח

³ envoya ⁴ (de nouveau) ¹ autres ² encore il attendit

10 וַיָּחֶל [1] (a) עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַ יֹּסֶף [2] שַׁלַּח

le temps du vers ¹ ³ ² revient

11 אֶת־הַיּוֹנָה מִן הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְ עֵת

bouche dans arrachée (se trouva) olivier une feuille d' voilà qu'

עֶרֶב וְ הִנֵּה עֲלֵה (b) ־ זַיִת טָרָף [5] בְּ פִי הָ

⁶ ⁷ que ⁴ ⁵reconnut

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

il attendit

12 וַיִּיָּחֶל [4] עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה

² cent ¹ le six ³ unième ⁴ plus ⁵ ³ (retourna) ¹ elle ²

13 וְלֹא־יָסְפָה [5] שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת

⁴ ⁵ *se tarir* du le premier (mois)

שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן [6] בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל

la couverture de ôta

הָאָרֶץ וַיָּסַר [7] (c) נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה

⁶ (la surface de) ⁷ (était séchée)

14 חָרְבוּ [8] פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה

¹ ² était desséchée

וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה [9] הָאָרֶץ׃

---

1) Mot difficile, le Kal selon les uns et le Hiphil selon d'autres. — 2) Littéral. *il ajouta* (d') *envoyer*. Voy. 4, 2. — 3) C.-à-d. *fraîchement cueillie* ou *fraîche*. 4) Le Hithpo selon Heidenheim et le Niphal selon d'autres. — 5) Même observation qu'au v 10. — 6) Omission du subst., ayant rapport aux temps ou aux mesures; ex. אֶלֶף כֶּסֶף *mille* (*sicles*) *d'argent* 1 M. 20, 16. — 7) Pour יָסִיר Hiph. — 8) Au plur., à cause de la forme pl. du sujet פָּנִים. — 9) יבש c'est. *devenir solide* et חרב *bourbeux* mais *sec extérieurement* *Pappenheim*.

(a) חול comme יָחַל (b) עָלֶה (c) סוּר.

46. Signification du הִתְפַּעֵל

Je me déshabillerai.	אֶתְפַּשֵּׁט	Je me suis sanctifié.	הִתְקַדַּשְׁתִּי

RÉCIPROQUE. Se fortifier.	הִתְחַזֵּק	Se regarder mutuellement	הִתְרָאָה
FEINDRE. (ironique.) feindre le malade.	הִתְחַלָּה	faire le riche	הִתְעַשֵּׁר
PASSIF. être gardé	יִשְׁתַּמֵּר	être oublié	יִשְׁתַּכַּח
ACTIF. supplier	הִתְחַנֵּן	prier	הִתְפַּלֵּל

הִדַּבֵּר ׳ הִטַּמֵּא ׳ תִּתַּמָּם · (הִזְדַּמֵּן ־ז) ; ת׳ט׳ד suivi de ־יתֿ

הִסְתַּכֵּל ׳ (נִצְטַדֵּק) ׳ הִשְׁתַּמֵּר · ; ש(צ)׳ס — —

Exercice.

tel — faire le pauvre — se glorifier — se sanctifier

יֵשׁ מִתְרוֹשֵׁשׁ ׳ הִתְפָּאֵר ׳ הִתְקַדְּשׁוּ ׳ מִתְקַדֶּשֶׁת ׳

se vanter — être dénombré — s'assembler

יִתְגַּדֵּל ׳ יִתְפַּקֵּד ׳ הִתְפַּקַּדְנוּ ׳ הִתְלַקַּטְתֶּם ׳ תִּתְלַקַּטְנָה ׳ ·

se rendre impur — annoncer — s'assembler

יִטַּמְּאוּ ׳ נִתְבַּשֵּׂר ׳ הִתְבַּשַּׂרְתִּי׳ הִתְקַבְּצוּ׳ מִתְקַבְּצִים ׳

se vanter — se révolter — se vendre

הִתְכַּבַּדְתֶּם׳ הִתְקַשַּׁרְתֶּן׳ מִתְקַשְּׁרוֹת׳ הִתְמַכְּרוּ׳ תִּתְמַכְּרִי ·

A étudier le verbe 1e gutturale עָמַד, sur les tableaux des שְׁלֵמִים, selon l'explication donnée page 71 bis.

בראשית ח 8. נח

sors

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה 16

17 וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ

מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־

qu'ils fourmillent — fais (les) sortir — *

הָאָרֶץ הוֹצֵא [1] * אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־ הַיְצֵא ק׳

הָאָרֶץ׃

18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה 19

כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ

construisit — famille selon

לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם (a) יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ 20

un autel

מִזְבֵּחַ לַה׳ וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף

sur des holocaustes fit monter

הַטָּהוֹר וַיַּעַל [1] (b) עֹלֹת (c) בַּמִּזְבֵּחַ׃

---

[1]) [1] וּכְתִיב [2] קְרִי. La Bible renferme souvent un texte *écrit* différent du texte à *lire.*

Pour la lecture (קרי) de ce mot nous voyons en marge הַיְצֵא ק׳. *Kimchi* les prend pour des variantes. Voy. son Avant-Propos au livre de Josué et l'*Examen* de notre savant M. *Munck* dans la Bible de M. *Cahen* T. 2 p. XV. Selon *Heidenheim*, les verbes 1re radicale, suivie d'une des lettres ס"צ"ש, se conjuguent comme les verbes parfaits הַיְצֵא, Hiph, comme הַיְשַׁר. — [1]) Pour וַיַּעֲלֶה Hiph.

(a) מִשְׁפָּחָה (b) עֹלָה (c) עָלָה.

A étudier le verbe 2e gutturale צָעַק.

בראשית ח 8. נח

agréable l'odeur [2](accueillit favorablement)[1]

21 וירח [1) (a) ה' את ־ ריח ה ניחח [2) ויאמר ה" אל־

à cause de [6]plus [5](maudirai) [5]je [4]ne

לבו [3) לא אסף [4) ל קלל עוד את־האדמה ב עבור

sa jeunesse dès (est) mauvaise cœur de l'inclination du car

האדם כי יצר לב האדם רע מ נער יו [5)(b)

encore comme frapper

22 ולא־אסף [4) עוד ל הכות את־כל־חי כאשר עשיתי : עד [6)

l'été la chaleur le froid la moisson les semailles la durée de toute

כל־ימי [7) הארץ זרע ו קציר ו קר ו חם ו קיץ

cesser l'hiver

ו חרף ויום ולילה לא י שבת ו [8) :

---

[1]) P. יָרִיחַ Hiph. Au propre *sentir, flairer*. — [2]) Subst. signifiant *agrément*, employé adjectivement, comme בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ *habits saints* p. *habits de la sainteté*. — [3]) Littér. *à* ou *dans son cœur*. Le cœur représente la volonté, la sagesse, l'amour et la miséricorde. Dans cette dernière acception, Dieu a fait une manifestation de sa *voie miséricordieuse*. Selon הכתב והקבלה, Dieu a adressé des paroles de consolation au cœur de Noé, parcequ'il a agréé la *spontanéité* (ריח) de son *affection* (הניחח). — [4]) Comme aux vers 10 et 12. — [5]) Sans sing. comme פָּנִים .זְקֻנִים — [6]) עַד placé devant כֹּל signifie *toute la* (*longue*) *durée*, mais כָּל עוֹד נִשְׁמָתִי בִי *aussi longtemps encore que l'âme est en moi*. Job. 27, 3 — [7]) *Aben-Esra* fait ici cette observation curieuse : לאות כי יש לה קץ קצוב, «*preuve qu'elle* (la terre) *a un terme fixé*» suivie d'une de ces expressions énigmatiques, si communes à cet auteur. — [8]) Ni le jour ni la nuit, ni les différentes saisons ne cessent jamais de se reproduire simultanément sur les différents points du globe terrestre. —

(a) רוּחַ ou רֵיחַ (b) נְעוּרִים

A étudier le verbe 3e gutturale שמע. Nous faisons suivre quelques pages de texte, afin de faire étudier à loisir les 7 voix des 3 verbes à lettres gutturales.

בראשית ט 9. נח

1 ויברך אלהים את־נח ואת־בניו ויאמר להם פרו ורבו

sera — la terreur (devant vous) la crainte

2 ומלאו את־הארץ׃ ו מורא כם (a) ו חת כם (b) יהיה

soit

על כל־חית הארץ ועל כל־עוף השמים ב כל (1 אשר

[1]ils sont donnés [3]*pouvoir* [2] en (sur)

תרמש האדמה וב כל־ (1 דגי הים ב יד כם (c) נתנו (2׃

être mouvant

3 כל - רמש אשר הוא - חי לכם יהיה ל אכלה *

כ ירק עשב נתתי לכם את־כל ⁑ ׃

---

1) Selon le באור, ces ב־ ב־ ont la signification de *soit... soit*, comme : בגר ובאזרח, *soit étranger soit indigène*, (2 M. 12, 19), et une autre phrase commence après l'accent disjonctif de השמים. — 2) P. נתנו (39).

(a) מורא (b) חת (c) יד.

---

* *Remarque.* C'est un coup porté à la zoolâtrie. Le mosaïsme a pour but principal la protestation contre le paganisme; cet esprit se manifeste dans un grand nombre de ses prescriptions. Pour n'en citer qu'un exemple, remarquons la sagesse profonde du précepte incompréhensible : ועצם לא תשברו בו (5 M. 12, 16). «Vous ne casserez pas d'os (de l'agneau pascal.)» La dernière plaie, qui a amené aux Israélites la délivrance corporelle et spirituelle, a de même dû être double pour les Egyptiens. L'Égyptien, adorateur de l'agneau, a dû reconnaître la nullité de son adoration dans les carcasses de son idole, que les délivrés du Dieu unique leur ont laissées sur tous les points de leur territoire. (Je viens de trouver cette même idée dans le רעיא מהימנא Section de בא).

⁑ Par le châtiment du déluge le règne végétal a perdu de ses principes nutritifs, et un aliment plus fortifiant a été accordé à l'homme. *Teller.* Selon *Abarbanel*, la terre n'a plus produit en assez d'abondance la nourriture nécessaire à l'homme.

---

sang (c.-à d.) âme avec la chair cependant

4 אַךְ בָּשָׂר בְּ נַפְשׁוֹ (1 דָמוֹ (1 לֹא תֹאכֵלוּ * (*) :

1) בְּ pour עִם et (בְּ דָמוֹ). Le principe vital de toute chair est le sang.

* *Remarque.* (Voy. 3 M. 3, 17; 7, 26, 27; 17, 10—14, (19, 26); 5 M 12, 16,23—25; 15,23.) La répétition si fréquente de ce précepte a pour but d'inspirer à l'israélite l'horreur du sang, même des animaux. La transgression de cette loi entraine la punition terrible de כרת, *retranchement* de la société humaine. Voy. *Palestine*, pag. 214 b.

Les prescriptions talmudiques sont si nombreuses et si minutieuses dans le développement de ce précepte (*Iore déa*, du chap. 65 à 78), que les personnes les plus délicates des autres cultes, qui n'en connaissent pas le vrai but, trouveraient bien exagérées et ridicules même les applications d'une loi dont la sagesse divine a seule pu connaître l'utilité et la nécessité.

(*) *Remarque.* Les docteurs du Talmud, tout en s'occupant de la loi mosaïque et de son développement traditionnel, ne prennent pas moins d'intérêt au salut du genre humain, en fixant le nombre des préceptes obligatoires pour les non-israélites. Ils ne les abandonnent pas à une religion naturelle, à la portée du philosophe et assez arbitraire selon l'esprit, le climat et les mœurs des différentes nations (Montesquieu, *de l'esprit des lois*), mais ils trouvent la religion universelle consignée dans le même livre révélé pour leur propre salut. Ils nomment ces préceptes fondamentaux, qui constituent la religion des autres nations, les *sept préceptes noachides* שבע מצות בני נח.

Ces préceptes consistent dans la défense :

1° *de l'idolatrie*,
2° *du blasphème*,
3° *de l'homicide*,
4° *de l'inceste*,
5° *du vol*,
6° *de la chair d'un animal vivant*, et dans
7° *l'Institution des tribunaux.*

Cette religion peut à juste titre être appelée universelle, puisqu'elle a été communiquée aux enfants de Noé et emportée dans toutes les parties du monde qui ont été peuplées par leurs descendants.

Fidèle à ce principe, l'israélite ne connaît pas le prosélytisme, il n'a pas même l'idée de faire gagner des adhérents à la religion mosaïque qu'il ne reconnaît obligatoire que pour lui seul, comme héritage glorieux de ses ancêtres et comme une donation que le divin législateur, avant sa mort, lui a confirmée par ces paroles mémorables : תורה צוה לנו משה, מורשה קהלת יעקב «La loi que Moïse a ordonnée à nous, est un héritage de l'assemblée de Jacob» (5 M 33, 4). (Voy. *Kusari* 1, 101. *Aben-Esra*, 2 M. 20, 2).

Ce dogme est inculqué au jeune israélite dès sa plus tendre enfance; c'est la première formule de prière que la mère israélite enseigne tous les matins à son enfant qui commence à peine à balbutier.

« Tout chemin mène au ciel.

Car, bien que glorieux de naître israélites, Ils

בראשית ט 9. נח

[5] demander [1] (la conservation de) vie pour [2] ne [4] que

5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ

de chaque homme le

מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ

si quelqu'un verse son frère

6 אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם

[4] les hommes [3] par

בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים * עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃

reproduisez-vous

7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃

---

1) Sous-ent. *versé*, c. à d. *l'homicide*. — 2) Ou, *dans vos propres personnes*, en cas de *suicide*. Ce verset est un de ceux qu'on cite à l'appui du dogme de *l'immortalité de l'âme*.— 3) C. à d *venger*. — 4) Pour (אִישׁ (אֲשֶׁר הוּא. — 5) Indéterminé, l'animal même, selon *Michaëlis* (*Droit mosaïque* § 274), et *Teller*, Voy. 2 M. 21, 28. — 6) Par la justice.

* *Remarque*. Dans le sang de l'homme réside une âme d'une essence divine, qui, dégagée du corps, remonte vers les régions célestes ; mais la force vitale de l'animal, dont la vie n'est que terrestre, a son origine dans la terre à laquelle elle doit retourner. C'est à quoi fait allusion l'expression : על הארץ תשפכנו כמים (5 M. 12, 16). Le sang des animaux doit être répandu sur la terre comme de l'*eau*, qui en vient et y retourne toujours. (Voy. גן נעול page 127 verso),

---

Ils croiraient insulter, faisant des prosélytes,
Au plan de l'Éternel. »

(Mlle Emilie Sasportas, dans l'Univers israélite, N° 8, 1859).

Plus tard l'école complète cette instruction maternelle, en enseignant au jeune élève, et selon l'esprit du Talmud : חסידי אומות העולם יש להם חלק לעולם הבא «Les justes de toutes les nations ont part à l'autre monde» *Talmud*, Sanh. 92, b. et la *Mischnah* n'y compte que deux exceptions. (*Maimonides* הל׳ תשובה, 3, 5). אף חבב עמים, כל־קדשיו בידך «Il aime aussi les peuples, tous les saints sont en ta main» (5 M. 33, 3). Et les catéchismes imposent à l'israélite l'obligation d'exercer envers tous les hommes tous les devoirs de charité et de fraternité. L'israélite n'est jaloux que du nom de *fils aîné*, nom glorieux dont le Souverain-Maître l'a décoré parmi les autres peuples, en l'appelant : בני בכורי ישראל «Israël est mon fils aîné, (2 M. 4, 22) ; et pour le préserver de toute idée d'intolérance, le Père commun, qui chérit tous ses enfants, lui ordonne : לא תתעב אדומי, כי אחיך הוא «Ne dédaigne pas l'Iduméen, car il est ton frère» (5 M. 23, 8.) auquel est applicable dans toutes ses acceptions le précepte fondamental du Judaïsme : ואהבת לרעך כמוך «Aime ton prochain comme toi-même» (3 M. 19 18.) Voy. *Recueil* d'instructions morales et religieuses par M. ULMANN, Gr.-Rabbin du consistoire central, § 219.

בראשית ט 9. נח

8 ויאמר אלהים אל־נח ואל־בניו את ו לאמר : ואני

après j'établis

9 הנני מקים את־בריתי את כם ואת־זרעכם אחרי כם :

10 ואת כל־נפש החיה אשר אתכם ב עוף ב בהמה ובכל

חית־הארץ אתכם מ כל יצאי התבה ל כל חית הארץ :

² créature ¹ aucune ³ *exterminer* ³

11 והקמתי את־בריתי אתכם ולא־ י כרת כל־ בשר

(il n'y aura) ⁴ plus

עוד מ מי המבול ולא־ יהיה עוד מבול ל שחת הארץ :

voici

12 ויאמר אלהים זאת אות־הברית אשר־אני נתן ביני וביניכם

perpétuels siècles aux

ובין כל־נפש חיה אשר אתכם ל דרת עולם :

nuage dans 1 *placer* 2 *arc*

13 את־קשתי [1] נתתי ב ענן [2] והיתה לאות ברית ביני

² *être vu* et que (je ferai monter) quand il arrivera

14 ובין הארץ: והיה ב ענני [3] ענן על־הארץ ו נראתה [4]

(est) *se souvenir de* 1

15 ה קשת בענן : ו זכרתי את־בריתי אשר ביני וביניכם

ובין כל־נפש חיה בכל־בשר ולא־יהיה עוד המים ל מבול

le 2 3 4

16 ל שחת כל־בשר : ו היתה [5] הקשת בענן ו ראיתי ה

ל זכר ברית עולם בין אלהים [6] ובין כל־נפש חיה בכל־

17 בשר אשר על־הארץ : ויאמר אלהים אל־נח זאת אות־

הברית אשר הקמתי ביני ובין כל־בשר אשר על־הארץ :

---

[1]) L'arc-en-ciel. — [2]) P. בהענן. Par un changement favorable de l'atmosphère l'arc-en-ciel est devenu visible dans les nuages. *Karo*. — [3]) Infini. du Piel avec suffixe, sans *daguesch* à cause des lettres semblables. — [4]) Niph. de ראה. — [5]) P. ואם היתה *et quand — sera*. — [6]) Le nom au lieu du pronom.

בראשית ט 9. נח

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַ יֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם

ceux-ci ³(furent) ¹ ces ² (était)

19 הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ שְׁלשָׁה אֵלֶּה ¹) בְּנֵי־נֹחַ וּמֵ אֵלֶּה

³(à devenir) ¹ ²commença (les habitants de) la terre tous (se répandirent)

20 נָפְצָ הּ ²) כָּל־ הָאָרֶץ ²)׃ וַיָּחֶל ³) (a) נֹחַ

vin il but une vigne planta des champs un homme

21 אִישׁ הָאֲדָמָה וַ יִּטַּע כָּרֶם (b) *׃ וַיֵּשְׁתְּ ⁴) (c) מִן־הַ יַּיִן

tente *se découvrir* *s'enivrer*

22 וַ יִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל ⁵) (d) בְּתוֹךְ אָהֳלֹ הּ ⁶)׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן

³(prirent) dehors il (le) dit la nudité de

23 אֵת עֶרְוַת (e) אָבִיו וַיַּגֵּד ⁷) (f) לִ שְׁנֵי־אֶחָיו בַּ חוּץ׃ וַיִּקַּח ⁸)

eux-deux l'épaule d' la mirent la couverture ² ¹

שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַ שִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ (g) עַל־שְׁכֶם שְׁנֵי הֶם

(était) *visage* couvrirent en arrière ils allèrent

וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵי הֶם

⁴ ils virent ⁵ ⁶

אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃

---

¹) Sous-ent. הָיוּ. — ²) Littér. *s'est répandue toute la terre.* Voy. chap. 41, 57 et ch. 10, 5, 25. — ³) Sous-ent. לִהְיוֹת v. chap. 10, 8. Fut. apoc. du Hiph. — ⁴) Fut. apoc. du Kal, p. וַיִּשְׁתֶּה. — ⁵) Fut apoc. du Hitph — ⁶) Pour אָהֳלוֹ. Une explication curieuse de cet événement se trouve dans le מפורש de Heidenheim. — ⁷) Fut. apoc. du Hiph. — ⁸) v. ch. 7, 7.

(a) חָלַל (b) כָּרַם (c) שָׁתָה (d) גָּלָה (e) עֶרְוָה (f) נגד (g) שׂוּם

---

* *Remarque.* L'histoire sainte, pour combattre les erreurs des anciens païens, nous montre ici comme au ch. 4, v. 21 et 22, que les découvertes dans les arts et les sciences ne sont dues ni à des dieux ni à des hommes divinisés. Ici ce n'est ni à Bacchus que nous devons le jus de la treille, ni à Cérès ou à Isis les moissons dorées, les instruments de fer et d'acier ne sont pas forgés sur l'enclume de Vulcain, et les sons harmonieux de la flûte et de la lyre ne sont attribués ni à Pan ni à Apollon : c'est au progrès naturel de l'esprit humain qu'on assigne l'origine de toutes les inventions, et l'écriture sainte, en nous en faisant connaître les auteurs, semble vouloir nous dire, que ces hommes étaient bien loin d'être des dieux ou d'avoir mérité une adoration divine.

apprendre 1 2 se réveiller

24 וַ יִּקֶץ (1 נֹחַ מִ יֵּינ וֹ וַיֵּדַע (1 אֵת אֲשֶׁר - עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ

1 qu'il soit des - 2 l'esclave (soit) le (plus) jeune

25 הַקָּטָן : וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים (2 יִהְיֶה

4 1 5 soit que béni

26 לְ אֶחָיו * : וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם וִ יהִי כְנַעַן עֶבֶד

demeurer de 1(que) Dieu 2 étende (les possessions) 2 leur

27 לָ מוֹ (3 : יַפְתְּ (4 (a) אֱלֹהִים לְ יֶפֶת וְ יִ שְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־

28 שֵׁם (5 וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ : וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ

29 מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה : וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת :

---

1) Passé du Kal. — 2) C.-à-d. le dernier des etc.; souvent *le premier*, v. 4 M. 3, 32. — 3) Expression poétique p. לָהֶם, se rapportant à לְאֶחָיו, ou à un nom collectif (*Sem=les Sémites*). V. Gésénius Gr. § 101, 2 a. — 4) Fut. apoc. du Hiph. Ou : *Que Dieu attire* (persuade un jour) *Japhet*, *pour qu'il demeure dans les tentes de Sem* (*Teller*). Ces tentes de Sem, séjour des mœurs pures et des révélations divines, ont aussi inspiré à Balaam cette exclamation sublime : *Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob !* — 5) *De la renommée*, selon Gésénius et de Wette, et וישכן se rapporte à יפת.

(a) יַפְתְּה

---

* *Remarque.* Cham, ne respectant même pas la décence dans la personne de son père, a dû être de mœurs bien dépravées, exemple pernicieux et très funeste à ses enfants. Aussi, Noé a-t-il pu prononcer la malédiction à sa postérité, en prédisant un esclavage perpétuel aux peuples de l'Afrique, car l'homme livré à ses passions déréglées ne manque jamais d'être l'esclave de ses semblables. L'histoire nous fournit un exemple frappant de cette vérité dans Annibal succombant aux délices de Capoue.

Dans les noms des trois fils de Noé, on veut trouver l'avenir de leurs postérités.

Sem, qui signifie *nom* ou *bonne renommée*, est la souche du peuple de Dieu.

Cham, *chaud*, *ardeur des passions*, est le naturel des Egyptiens et des Africains.

Japhet, *beau*, c'est le beau *esthétique* dans les arts et les belles lettres des Grecs, dont les idées philosophiques ont été introduites dans les écoles de Sem.

בראשית י 10. נח

¹ ² ³ furent nés les générations

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים

2 אַחַר הַמַּבּוּל: בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ

3 4 וְתִירָס: וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה

les contrées maritimes des se séparèrent

5 וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: מֵאֵלֶּה נִ פְרְד וּ [1] אִיֵּ י [2] (a)

famille langue selon chacun pays peuple

הַ גּוֹיִ ם (b) בְּ אַרְצֹ תָם אִישׁ לִ לְשֹׁנ וֹ (c) לְמִשְׁפְּחֹתָם

peuplade

6 7 בְּ גוֹיֵ הֶם: וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן: וּבְנֵי כוּשׁ

סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא

puissant devenir à commença celui-ci

8 וּדְדָן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל [3] לִהְיוֹת גִּבֹּר

on dit (c'est pourquoi) chasseur (un) -

9 בָּאָרֶץ: הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד [4] לִפְנֵי ה׳ [5] עַל - כֵּן יֵאָמַר [6]

² règne de ¹ ³ fut

10 כְּ נִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי ה׳: וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּ וֹ (d)

11 בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: מִן - הָאָרֶץ הַהִוא

il bâtit (vers) Assur il sortit

יָצָא אַשּׁוּר [7] וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־

12 כָּלַח: וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה:

---

¹) C. à d. *ils se sont dispersés dans* etc. — ²) Et *îles* ou *insulaires*. — ³) Passé du Hiph. Voy. chap. 9. 20. — ⁴) Propr. *puissant dans la chasse*, *Herder* traduit, comme *Iarchi*, *trompeur*, vu que les renards et les lièvres ne sont pas si nombreux dans les plaines; dans ce sens "לִפְנֵי ה signifierait: *contre l'Eternel*. — ⁵) C. à d. *selon les vues de Dieu*, car Nemrod a offert en sacrifices une partie de sa chasse (*Aben-Esra*), *Jérusalem* voit la renommée de Nemrod dans ce qu'il a fait pour l'organisation de sa colonie et de la vie sociale. — ⁶) Encore au temps de Moïse. — ⁷) P. אַשּׁוּרָה *Onkelos*. Voy. 2 Sam. 10, 2 et son parallèle 1 Chron. 19,2. Selon d'autres, c'est le sujet de יָצָא, voy. v. 22.

(a) אִי (b) גּוֹי (c) לָשׁוֹן (d) מַמְלָכָה.

Exercices sur les verbes en א״ה״ח״ע״ר

servir — abandonner — se tenir debout

נַעֲבֹד , לַעֲבֹד , תַּעַבְדוּ , מֵעֲזֹב , נֶעֱזַב , יַעֲזֹב , עֲמֹד

placer — renverser — saisir — être fort

יַעֲמִיד , הֲפַכְתֶּם , נֶהְפַּכְתְּ , הֶחֱזַקְתִּי , תֶּחֶזְקִי , תֶּחֱזַקְנָה ,

soutenir — être effrayé — bénir

מַחֲזִיק , נִבְהֲלוּ , נִבְהֲלָה , תְּבָרְכִי , יְבָרֵךְ , יִתְבָּרֵךְ ,

refuser — consoler — brûler — brouter

יְמָאֵן , מֵאֲנַת , יִנָּחֲמוּ , הִנָּחֲמִי , בָּעֲרוּ , יְבָעֵר , בִּעֵר ,

rester — labourer — pousser

נִשְׁאֲרָה , יִשָּׁאֲרוּ , תִּשָּׁאַרְנָה , תַּחֲרֹשׁ , חֲרַשְׁתֶּן , יִצְמַח ,

fleurir — fuir — ouvrir

מַצְמִיחַ , יַפְרִיחַ , תִּפְרַחְנָה , לִבְרֹחַ , יִפָּתַח , אֶפְתַּח ,

prêter serment — rassasier

הִתְפַּתְּחִי , הַשְׁבַּע הִשְׁבִּיעַ , נִשְׁבַּעַתְּ , אֶשָּׁבַע , שָׂבַעַתְּ ,

humilier — ravager

אַשְׂבִּיעַ , שָׂבְעַתְּ , אַכְנִיעַ , הִכְנִיעַ , יִכָּנַע , הֶחֱרִיב , הֶחֱרַבְתִּי ,

renvoyer — démolir

תֶּחֱרַבְתֶּם , אֲשַׁלֵּחַ , נִשְׁלַחַתְּ , מַשְׁלִיחַ , הֲרַסְתֶּם , נֶהֶרְסָה ,

tuer — demander — glorifier

תֵּהָרְסֵם , נֶהֱרַגְתֶּם , נֶהֶרְגוּ , תַּהַרְגוּ , שַׁאֲלוּ , יִשְׁאֲלוּ , יְפָאֵר ,

mettre en interdit — bénir

תִּתְפָּאֲרוּ , הַחֲרִימָה , נַחֲרִים , יָחֳרַם , מְבֹרָךְ , פָּתוּחַ ,

crier — être pur

מָאֵן , יַהֲרֹג , יִצְעֲקוּ , תִּצְעֲקִי , צְעַקְנָה , תִּטַּהֲרִי , הִטָּהֵר ,

engloutir — se taire

בְּלַע , בִּבְלַע , וְתִבָּלַעְנָה , וַתַּעֲמֹדְנָה , לַעֲמֹד , תַּחֲרִישׁ ,

---

Outre l'exercice modèle de la page 75, il faut encore indiquer si le verbe est de 1e, 2e, 3e gutturale.

בראשית י 10 נח

13 ומצרים ילד את־לודים ואת־ענמים ואת־להבים ואת־

[2] sont sortis

14 נפתחים : ואת פתרסים ואת־כסלחים אשר יצאו

[1] d'où

משם °) פלשתים ואת־כפתרים :

15 וכנען ילד את־צידן בכרו ואת־חת :
16 ואת־היבוסי ואת־

17 האמרי ואת־הגרגשי : ואת־החוי ואת־הערקי ואת־הסיני :

ensuite

18 ואת־הארודי ואת־הצמרי ואת־החמתי ואחר נפצו(a

(vers) depuis [2] [1] les limites du [3]

19 משפחות הכנעני : ויהי גבול הכנעני מצידן באכה[1])

גררה [2]) עד־עזה באכה סדמה [2]) ועמרה ואדמה וצבים*

20 עד־לשע : אלה בני־חם למשפחתם ללשנתם בארצתם

[1] (à) lui [2] aussi [3] il fut né (des enfants)

21 בגויהם : ולשם ילד [3]) גם־הוא [4]) אבי

(l'ainé)

22 כל־בני־עבר [5]) אחי יפת הגדול [6]) : בני שם עילם ואשור

23 וארפכשד ולוד וארם : ובני ארם עוץ וחול וגתר ומש :

---

o) Se rapportant au pays, selon *Aben-Esra*; selon d'autres : *desquels* (peuples)
[1]) Comme לבא *vers*. Inf. de בוא *venir* avec le suff. ך et le ה paragogique; littér. *à ton arriver, quand tu viens* et finalement : *quand on vient*. — [2]) P. לסדום, לגרר. — [3]) Impersonellement. Voy. page 24, Note 1, et page 42, Note 3. — [4]) Voy. 4, 4, 22, 26. Ce pléonasme paraît annoncer la distinction de son sujet. גם a aussi la signification de *surtout*; voy. 4 M. 23, 33. — [5]) Sem est relevé comme souche des Hébreux, qui tirent leur nom de Eber (Josèphe, *Antiq.* I, 6). Sem et Eber sont deux chainons importants de la tradition. Le premier a vécu encore 108 ans avec Isaac, et son père Noé a vécu 600 ans avec Methusaleh, qui a vécu 243 ans avec Adam ; et le second a eu pour disciple Abraham et a vécu jusqu'à la 79e année de Jacob (כוזרי I, 95). — [6]) Se rapportant à יפת, selon la Massora.

(a) נפץ = פוץ, Niph.

בְּרֵאשִׁית י 10. נח

24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד
25

² *partager* *temps* en

שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה ¹) הָאָרֶץ
26 וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־
27 חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃
28 וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה
29

demeure (furent)

30 וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם (a) מִמֵּשָׁא
31 בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם
32 לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃

---

1) Voy. chap. 9, 19. Allusion au chap. 11, ou, selon Heid., depuis פלג l'âge de 400 ans a été réduit à la moitié.

(a) מוֹשָׁב.

Pour la connaissance de ces peuples voy. *Vater*, *Teller* et la Bible de M. *Cahen*.

Remarque. Rien d'inutile, dit Maimonides (Moré 3ᵉ part. chap. 50), ne se trouve dans le livre sacré ; tout fait historique, si insignifiant qu'il puisse paraître, a pour motif ou 1° de nous révéler une vérité salutaire à l'humanité, ou 2° de faire germer dans notre cœur une vertu quelconque, ou enfin 3° de le préserver d'un vice nuisible à la société. De ce genre est ce chap. 10, tableau ethnographique des peuples primitifs.

La croyance à la création du monde et à celle d'un père commun du genre humain, cette révélation du livre sacré est une pierre fondamentale du mosaïsme et un dogme sur lequel est basée la tolérance universelle.

Toute nue, cette tradition aurait été mise en doute par la dispersion des hommes et par la diversité des langues. Pour prévenir cette objection l'auteur sacré nous fait connaître et la formation des nations et leur origine commune.

suffixes compléments directs.

PASSÉ.

Plur. קַל Sing.

	3	2	1	3		2		1	
	C.	C.	C.	F.	M.	F.	M.	C.	
	שָׁמְרוּ	שְׁמַרְתֶּם ־ן	שָׁמַרְנוּ	שָׁמְרָה	שָׁמַר	תְּ	תָּ	שָׁמַרְתִּי	
	שְׁמָ ־	שְׁמַר ־		שְׁמָ ־		(o) שְׁמַר ־			
	c	b	(a)						
me	- רוּנִי	- תּוּנִי		-רַתְנִי	-רַנִי	-תִּינִי	-תַּנִי		1
te	... -		- נוּךָ	-רַתְךָ	- רְךָ			-תִּיךָ	2
	... -		-ךְ -	-רָתֵךְ	-רֵךְ			-ךְ -	
le l'	... -	... -	- הוּ	- רַתּוּ	- רוֹ	-תִּיהוּ	-תּוֹ	-תִּיו	3
la	... -	... -	-הָ -	-רַתָּה	-רָהּ	-תִּיהָ	-תָּהּ -	-הָ -	
nous	... -	-נוּ -		-רַתְנוּ	-רָנוּ	-תִּינוּ	-תָּנוּ		1
vous	... -		- כֶם	-רַתְכֶם	-מַרְכֶם			-תִּיכֶם	2
	... -		-ן -	-ן -	-ן -			-ן -	
les	... -	... -	- וּם	-רָתַם	- רָם	-תִּים	-תָּם	-תִּים	3
	... -	... -	-ן -	-ן -	-ן -	-ן -	-ן -	-ן -	

(o) Formes *communes* aux colonnes de la même accolade.

o Syllabes *communes* à la même colonne verticale.

(a) Les colonnes (a) sont *communes* aux personnes pointées—... des colonnes b, c, etc. Voy. l'*Explication*..

Suite des suffixes compléments du verbe régulier.

PARTICIPES Passif. Sing. F.	Passif. M.	Actif. F.	Actif. M.	IMPÉRATIF Plur. F. / M.	IMPÉRATIF Sing. F.	Sing. M.	INFINI.
שְׁמוּרָה	שָׁמוּר	שֹׁמֶרֶת	שֹׁמֵר	שְׁמֹרְנָה / שִׁמְרוּ	שִׁמְרִי	שְׁמֹר	שְׁמֹר
שְׁמוּרַ־	שְׁמוּ־	שֹׁמַרְ־	שֹׁמְ־	שִׁמְרוּ־	שִׁמְרִי־	שָׁמְרֵ־	שָׁמְ־
	c		b	3	2	(1)	(a)
־תִי	... ־	־תִי	... ־	... ־	... ־ moi	־נִי —	mon ־רִי —
־תְךָ	... מוּ ־	־תְךָ	...־מֶ				ton שָׁמְרְךָ
־תֵךְ	... ־	־תֵךְ	... ־				־רֵךְ —
־תוֹ	... ־	־תוֹ	... ־	... ־	... ־ le	־הוּ	־רוֹ
־תָהּ	... ־	־תָהּ	...	־רוּהָ	־רִיהָ ־ la	־הָ	son ־רָהּ
־תֵנוּ	... ־	־תֵנוּ	...	... ־	... ־ n.	־נוּ —	notre ־רֵנוּ
־רְתְכֶם	...־מוּ	־תְכֶם	...־מֶ				votre שָׁמְרְכֶם
־ן	...־מוּ	־ן	...־מֶ				־ן
־תָם	... ־	־תָם	... ־	... ־	... ־	־ם —	leur ־רָם
־ן	... ־	־ן	... ־	... ־	... ־ les	־ן	־ן —

Les participes pl. prennent les suffixes du nom, page 51 : ־רִים fait ־רַי, ־רֶיךָ etc., et ־רוֹת fait ־רוֹתַי, רוֹתֶיךָ etc.

La colonne (a) est *commune* aux personnes pointées des colonnes b, et c, et la colonne (1) à 2 et 3. Voy. l'*Explication*.

47. Verbe régulier avec

FUTUR.

Plur. קַל Sing.

Explication.

Pour conjuguer une personne quelconque du *Passé*, soit la 3e m. sing., ajoutez la *forme commune* ־שְׁמ à la colonne verticale et vous aurez :

שְׁמָרַנִי / שְׁמָרְךָ / שְׁמָרֵךְ / שְׁמָרוֹ / שְׁמָרָהּ — il (m' / t' / l') a gardé, ée

Pour le *Futur*, soit la 1e pers. com. pl., placez la *préfixe* נ *avant la forme commune* ־שְׁמ, et vous aurez, à l'aide de la colonne (a):

נִשְׁמָרְךָ / נִשְׁמְרֵךְ / נִשְׁמְרוֹ / נִשְׁמְרָהּ — nous (te / le / la) garderons

---

La 1e et la 2e personne n'ont point de suffixes compléments de la même personne; à cet usage on emploie le הִתְפַּעֵל.

Plur. 3 M.	2 C.	1 C.	Sing. 3 F.	3 M.	2 F.	2 M.	1 C	
יִשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרוּ / תִּשְׁמֹרְנָה	נִשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	יִשְׁמֹר	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמֹר	אֶשְׁמֹר	
־שְׁמְרוּ־		־שְׁמ־					(°)	
b	(a)	e	d	c		b	(a)	
־נִי	־נִי		־רֵנִי		־רִנִי	־רֵנִי		1
־ךָ		... ־	... ־	... ־			־מָרְךָ	2
־ךְ		... ־	... ־	... ־			־רֵךְ	
... ־	־הוּ	... ־	... ־	... ־	־רִיהוּ	... ־	־רוֹ	3
... ־	־הָ	... ־	... ־	... ־	־הָ	... ־	־רֶהָ	
... ־	־נוּ		... ־	... ־	־רִינוּ	־רֵנוּ		1
־כֶם		... ־	... ־	... ־			־מָרְכֶם	2
־ן		... ־	... ־	... ־			־ן	
... ־	־וּם	... ־	... ־	... ־	־רִים	... ־	־רֵם	3
... ־	־ן	... ־	... ־	... ־	־ן	... ־	־ן	

Autres suffixes. 1e pers. sing. ־נִּי, ־ֶנִּי ; 2e m. s. ־ךָּ, ־ֶךָּ ;

2e f. s. ־ךְ, ־ֶךְ ; 3e m. s. ־ו, ־הוּ, ־ֵהוּ, ־ֶנּוּ ;

3e f. s. ־ֶנָּה ; 1e pl ־ֶנּוּ ; 3e m. pl. en poésie ־ֵמוֹ, ־מוֹ.

בראשית יא 11 נח

[6] les mêmes [7] expressions [4] [5] langue [2] [1] [3] (avait)

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה [1] אֶחָת [2] (a) וּדְבָרִים אֲחָדִים [2] (b) ׃

le pays de · une plaine · *trouver* · ils sont partis quand

2 וַיְהִי בְּנָסְעָם [3] מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ

(allons!) (l'autre) à l'un *s'établir*

3 שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם ׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ [4] (c) הָבָה [5]

[5] (servit) une cuisson (faisons-en) des briques (faisons)

נִלְבְּנָה [6] לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה [6] לִשְׂרֵפָה [7] וַתְּהִי (d)

ciment de *bitume* pierre de [1] [2] leur

לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן (e) וְהַחֵמָר [8] הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר ׃

(ira) (dont le sommet) une tour une ville nous bâtissons

4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ [9] עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ [10]

nous (ne) nous dispersions (pas) de peur que une renommée faisons — jusqu'au

בַשָּׁמַיִם [11] וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ [9] שֵׁם [12] פֶּן נָפוּץ

voir pour [1] [2] descendit

5 עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ ׃ וַיֵּרֶד ה׳ לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־

avaient bâti qu'

הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ (f) בְּנֵי הָאָדָם ׃

---

[1]) Au propre *lèvres* d'où sortent les paroles. — [2]) Les mêmes mots et la même construction. — [3]) Inf. Kal avec suffixe. — [4]) Littér. *prochain* — [5]) מלעיל ce mot est interjection, et מלרע c'est l'impératif du verbe יהב *donner*. — [6]) Fut. avec ה paragog. du verbe לבן *faire des briques* et de שרף *brûler*. — [7]) Pour pouvoir résister au feu et à l'eau (Aben-Esra). — [8]) Selon Heidenheim, שרפה c'est la chaux vive, qui est appelée חֵמָר après qu'elle est brûlée, et le sens serait *la brique leur servit de pierre de construction et la chaux* (הַחֵמָר comme, 14,10) *de mortier*. — [9]) Pour le דגש voy. page 63 דחיק. — [10]) Littér *sa tête*. — [11]) Comp. 5 M. 1, 28, Jérém. 51,9. *Odyssée*, Chant 5, vers 238. — [12]) Ou *un monument*. —

(a) Pour אַחֶרֶת (b) אֶחָד (Selon Heid. אַחַד) (c) רֵעָה (d) היה (e) אֶבֶן (f) בָּנָה ·

בראשית יא 11. נח

celà tous pour 3 , 4 1 2 peuple voilà

6 וַיֹּאמֶר ה״ הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְ כֻלָּ ם (a) וְזֶה

6 sera empêché ne maintenant (d'exécution) leur commencement (est)

הַחִלָּ ם (1 (b) לַעֲשׂוֹת וְ עַתָּה לֹא ־ יִ בָּצֵר

faire de ils projetteront ce (qu') rien de 5(leur)

מֵ הֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ (2 (c) לַעֲשׂוֹת :

2 ne (afin que) y - confondons descendons

7 הָבָה נֵרְדָ ה וְנָבְלָ ה (3 (d) שָׁם שְׂפָתָ ם אֲשֶׁר לֹא

là de 2 1 3 *disperser* 1 (l'un) 5comprenne (plus)

8 יִ שְׁמְע וּ (4 אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ * : וַיָּפֶץ (5 ה״ אֹתָם מִ שָּׁם

bâtir *cesser*

9 עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּ חְדְּל וּ לִ בְנֹת (e) הָעִיר : עַל־כֵּן

4 6*confondre* 5 y car (confusion) 2(la) 1 on 3 nomma

קָרָא שְׁמָ הּ (6 בָּבֶל (f) כִּי־שָׁם בָּלַל ה״ שְׂפַת כָּל־

7 8 les 9

הָאָרֶץ וּמִ שָּׁם הֱפִיצָ ם (7 ה״ עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ :

1) Inf. Hiph. avec suffixe pl. comme הֲסִבָּם, (23). — 2) P. יָזֹמּוּ, fut. Kal. 3) Pour נִבְלָה, fut. Kal avec ה paragog. — 4) Littér. *comprennent.* — 5) Fut. apoc. Hiph. — 6) Littér. *son nom.* — 7) 3e p. s. du Hiph. avec suffixe.

(a) כלל (b) חלל (c) זמם (d) בלל (e) בנה (f) בלבל .

* Herder dit, que le Psaume 2 v. 1-4 est le meilleur commentaire de cette histoire. L'arrogance de Babylone, si proverbiale dans les prophètes, y est mise au néant par l'ironie. A ce mouvement de construction dans les plaines de Schinar le Très-Haut se déplace, inspecte les travaux gigantesques des mortels. Comme eux il s'écrie, dans un ton ironique: הָבָה «Voilà un peuple qui semble vouloir nous porter ombrage, ils croient que rien ne pourrait plus leur résister, si on les laissait exécuter leur plan monstre: הָבָה employons donc comme opposition leur propre mot d'ordre et d'encouragement.» Mais quels sont les instruments de destruction employés par le Très-Haut? Sont-ce les foudres et les éclairs? Non, une simple confusion du souffle léger qui sort de leurs lèvres, brise leurs entreprises hardies et anéantit l'arrogance des fils de l'homme.

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre?
En vain ils s'uniraient pour lui faire la guerre :
Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer :
Il parle, et dans la poudre il les fait tous rentrer.

(Esther, Acte I, scène III).

בְּרֵאשִׁית יא 11. נֹחַ

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
11 שְׁנָתַיִם[1]) (a) אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת[2])׃
12 13 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי
אַרְפַּכְשַׁד אחרי הולידו אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שנה ויולד בנים ובנות׃
14 15 וְשֶׁלַח חי שלשים שנה ויולד את־עֵבֶר׃ ויחי־שֶׁלַח אחרי
הולידו את־עבר שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים
ובנות׃
16 17 ויחי־עבר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שנה ויולד את־פָּלֶג׃ ויחי־עבר
אחרי הולידו את־פֶּלֶג שלשים שנה וארבע מאות שנה
ויולד בנים ובנות׃
18 19 ויחי־פֶלֶג שלשים שנה ויולד את־רְעוּ׃ ויחי־פֶלֶג אחרי
הולידו את־רעו תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם[1]) (b) שנה ויולד
בנים ובנות׃
20 21 ויחי רעו שְׁתַּיִם ושלשים שנה ויולד את־שְׂרוּג׃ ויחי רעו
אחרי הולידו את־שרוג שֶׁבַע שנים ומאתים שנה ויולד
בנים ובנות׃
22 23 ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את־נָחוֹר׃ ויחי שרוג
אחרי הולידו את־נחור מאתים שנה ויולד בנים ובנות׃
24 ויחי נחור תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שנה ויולד את־תָּרַח׃

---

[1]) Deux ans; deux cents, c'est le duel sur le modèle שָׂפָה (6). — [2]) Dans ces généalogies manque l'expression וימת, parceque toutes ces personnes ont vécu jusqu'à Abraham but de ce registre.

· מֵאָה (b) שָׁנָה (a).

Suite du verbe régulier avec suffixes compléments.

48. Le פ׳ du פִּעֵל et le הִפְעִיל sont impermutables dans les voyelles, et ils forment les suffixes comme le קַל.

Le ע du פִּעֵל prend

סֶגוֹל devant un שְׁוָא	שְׁוָא devant une voyelle
קִשֶּׁרְךָ, קִשֶּׁרְכֶם	קִשְּׁרַנִי, קִשֶּׁרְךָ etc. קִשַּׁרְתַּנִי,
אֲקַשֶּׁרְךָ, אֲקַשֶּׁרְכֶם etc. קַשֶּׁרְךָ	אֲקַשְּׁרֶךָּ, אֲקַשְּׁרוֹ etc.

Le הִפְעִיל est tout régulier.

3. p. m. sing. { ־רָהּ ־רֵהוּ ; ־רְךָ ־רֶךָּ }	הִקְשִׁירַנִי	Passé.
	יַקְשִׁירֵנִי	Futur.

Exercices
sur le קַל, פִּעֵל et הִפְעִיל

se souvenir de — enseigner

לַמְּדֵנִי, תְּלַמְּדֵנִי, יְלַמְּדֵהוּ, פְּקַדְתִּיו, פְּקַדְתִּים, תִּפְקְדֶנּוּ,

juger — régner — livrer — récompenser

גְּמַלְתִּיךָ, גְּמַלְתַּנִי, הִסְגַּרְתַּנִי, תַּמְשִׁילֵהוּ, שְׁפַטְתִּיךָ,

rassembler — chercher — parler — fouler — bénir

שְׁפָטוּךָ, אֲבָרְכֶם, הִדְרַכְתִּיךָ, כְּדַבֶּרְכֶם, בִּקַּשְׁתִּיהוּ, קִבְּצָן,

aimer — honorer — retirer — verser — cacher

הַסְתִּירֵנִי, תִּשְׁפְּכֵנוּ, אֲחַלְּצֵהוּ, וַאֲכַבְּדֵהוּ, אֲהַבְתַּנִי,

jeter — renvoyer — poursuivre

יִרְדְּפֵם, אֶרְדָּפְךָ, יְשַׁלְּחֵנוּ, יְשַׁלְּחֶהָ, הִשְׁלַכְתּוּנִי, אַשְׁלִיכֵהוּ,

cacher — enterrer — boucher

יְסַתְּמוּם, סִתְּמוּם, יִקְבְּרוּךָ, קְבָרוּהָ, יַסְתִּירֵנִי, הִסְתַּרְתַּנִי,

vendre — briser — prendre — écrire — chercher

בִּקַּשְׁתִּיהוּ, יְבַקֶּשְׁךָ, אֶכְתְּבֵם, לְקַחְתִּיו, אֲשַׁבְּרוֹ, מְכַרְתִּיהוּ

בראשית יא 11. נח

25 ויחי נחור אחרי הולידו את - תֶּרַח תְּשַׁע - עֶשְׂרֵה שנה
וּמְאַת שנה ויולד בנים ובנות :
26 ויחי-תֶרַח שִׁבְעִים שנה ויולד את־אַבְרָם את־נָחוֹר ואת־
27 הָרָן : ואלה תולדת תֶּרַח תרח הוליד את־אברם. את־נחור

avant

28 ואת־הרן והרן הוליד את־לוט : וַיָּמָת הרן עַל־פְּנֵי תֶּרַח

lieu de naissance

29 אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּ וֹ (a) בְּ אור כַּשְׂדִּים : וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת - [1] אברם שָׂרָי וְשֵׁם אשת -

[4] [2] fut

30 נחור מִלְכָּה בַּת-הרן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה : וַתְּהִי שָׂרַי

enfant ([5]elle [4]n'avait pas d') stérile

31 עֲקָרָה (b) אֵין לָהּ וָלָד : וַיִּקַּח תֶּרַח את־אברם בְּנוֹ ואת־

bru

לוט בֶּן - הרן בֶּן - בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּת וֹ (c) אֵשֶׁת אברם
aller pour

בנו וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵ אור כשדים לָ לֶכֶת [2] (d) אַרְצָה כְּנַעַן
32 וַיָּבֹאוּ עַד - הרן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : וַיִּהְיוּ יְמֵי - תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שנה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן :

---

[1]) Etat const. de אִשָּׁה (pour אֲנָשָׁה de אֱנֹשׁ contracté en אִישׁ). — [2]) Inf. const. du Kal des verbes 1[e] radicale י, ou נ, comme : לֶדֶת, יָלַד ; רֶדֶת, יָרַד - גֶּשֶׁת, נָגַשׁ .

(a) מוֹלֶדֶת (b) עָקָר m. (c) כַּלָּה (d) הָלַךְ = יָלַךְ ·

Après avoir publié en tête de cet ouvrage l'approbation du Consistoire central, la recommandation de MM. les Grands-Rabbins de France, et la propagation de cette méthode par plusieurs Consistoires et notabilités littéraires, j'ajouterai encore les appréciations dont ce travail a été honoré depuis qu'il a pu être jugé par tous dans une plus grande étendue, parmi lesquelles figurent principalement celles de plusieurs de mes honorables collègues, qui ont été à même de le juger par l'expérience de la pratique.

Lettre de M. Klein, Grand-Rabbin du Consistoire de Colmar.

18 Juillet 1858.

J'ai parcouru avec autant de plaisir que d'intérêt votre ouvrage עין רואה, dont vous m'avez fait hommage. Recevez-en mes sincères remerciments.

Déplorant depuis longtemps le peu de progrès que font les études de la langue sacrée dans nos écoles primaires, par suite de la *pénurie d'ouvrages élémentaires*, j'ai publié le *Guide du traducteur du Pentateuque;* mais je vous avoue franchement, M. l'Instituteur, que vous, en homme pratique, vous avez mieux su vous mettre à la portée des jeunes intelligences et leur faciliter le succès, en leur rendant le travail moins pénible et plus agréable.

Persuadé de rendre un grand service à l'étude de la langue sacrée, je me suis fait un devoir, dès que j'ai vu le commencement de votre travail, de vous encourager à le publier et d'y donner mon approbation, que vous avez publiée avec celles de mes honorables collègues. Je vous la renouvelle aujourd'hui avec d'autant plus d'empressement que je remarque que vous avez fait à votre ouvrage de nombreuses et utiles additions.

J'ai vu avec plaisir que, remplaçant la vieille routine par une nouvelle méthode, fruit de votre longue expérience, vous avez eu hâte de familiariser le commençant avec tout ce qui ne dépasse pas son intelligence et qu'il est urgent de lui faire connaître.

Rattachant, par des notes simples et tout élémentaires, les notions de la langue sacrée à une phrase, à un mot, à une lettre même du texte sacré, qui fait l'objet de la leçon du jeune commençant, vous l'avez dispensé de l'étude aride et ennuyante des règles abstraites, qui ordinairement ne font que le rebuter de l'étude des langues.

Non moins heureuse a été l'idée d'ajouter ces remarques astériquées d'une plus haute portée pour l'étude du Pentateuque, tant à l'usage de l'Instituteur que des élèves d'un âge plus avancé; c'est bien comme vous le dites: « Conduire le jeune commençant à ce jardin d'Eden par un chemin facile et agréable, orné par la riante variété des objets. »

Je vous félicite de tout mon cœur de ces heureuses innovations, et je suis convaincu que vos collègues, à qui cette méthode tout élémentaire est destinée à servir de guide, ne pourront que vous applaudir et vous savoir gré de leur avoir facilité cette partie importante de leur tâche.

Toutefois je dois vous dire, M. l'Instituteur, que j'aurais désiré que vous eussiez fait à vos collègues l'observation suivante: Que les notes ne doivent pas être apprises toutes à la fois, mais qu'il faut les diviser pour les enseigner successivement aux répétitions que les enfants sont nécessairement obligés de faire. Probablement vous avez cru pouvoir omettre cette observation, confiant dans la sagacité et l'expérience des Instituteurs.

Extrait de la lettre de M. Weinberg, Grand-Rabbin du Consistoire de Lyon.

... Je voulais soumettre au Consistoire votre excellente Méthode, si bien faite pour faciliter l'étude de notre langue sacrée etc.

J'ai la satisfaction de vous annoncer que le Consistoire souscrit pour 20 ex. Je crois inutile d'ajouter que je recommanderai l'introduction de votre travail dans les futures écoles de ma circonscription.

Lettre du Consistoire de Strasbourg.

22 Janvier 1859.

Nous avons examiné, avec intérêt, l'ouvrage que vous nous avez adressé, et ne pouvons que joindre notre approbation à toutes celles, d'un si haut mérite, dont cet utile travail a déjà été l'objet. Il y a, en effet, lieu de vous féliciter de vos efforts pour faciliter, parmi la jeunesse, l'étude de la langue sacrée, et nous nous ferons un devoir de recommander l'introduction de votre Méthode dans les écoles de notre circonscription. Veuillez, Monsieur, nous inscrire préalablement pour six ex. et agréer l'assurance de notre considération très-distinguée.

Ont signé : MM. A. RATISBONNE, président. MASSE, Avocat.
A. ARON, Grand-Rabbin. J. SCHWARTZ.

Extraits de quelques lettres de MM. les Instituteurs.

M. Gimpel, à Hatten. ... Permettez, M , que je vous remercie de l'initiative que vous avez prise de faciliter à nos jeunes élèves l'étude de la langue sacrée, si difficile surtout dans les commencements.

Tous vos collègues, comme moi, vous sauront gré de ce travail qui, tout en favorisant les progrès de l'enfant, est également d'un grand secours pour le maître.

M. Haussmann, à Nancy. Vous avez eu une excellente idée, M. H., en entreprenant ce travail pénible et dispendieux, il est vrai, mais qui ne saurait manquer d'être accueilli avec enthousiasme par tous ceux qui sont chargés de la rude tâche de l'enseignement de l'hébreu.... Votre ouvrage est d'une utilité incontestable, et vous rendez un immense service à l'enseignement hébraïque en le publiant le plus tôt possible.

M. Brunswik, à Constantinople. ... J'ai vu bien souvent par moi-même les heureux résultats de vos méthodes, et j'ai reçu avec bonheur la nouvelle de votre publication. Je félicite donc vos collègues de France, et j'espère qu'ils feront tous leurs efforts pour vous faciliter l'impression de votre ouvrage.

M. Weil à Fegersheim. Je vous félicite pour l'excellent travail que vous avez publié pour faciliter l'enseignement de notre belle langue et que tout instituteur devrait se faire un saint devoir d'introduire dans son école. Sans aucun doute l'ouvrage a été couronné d'un plein succès.

M. Levy, directeur de l'école annexée à l'Orphelinat Rothschild à Paris. Je vous félicite bien sincèrement de l'heureuse idée que vous avez eue de rendre attrayante l'étude de la langue sacrée. En entremêlant les règles de modèles de versions, qui initient les jeunes élèves à la connaissance du Pentateuque, vous avez rendu un grand service à nos écoles de Paris surtout.

M. Levy m'a offert ses services tout désintéressés, dans le simple but, dit-il, de propager un livre qu'il croit digne d'encouragement et de succès.

M. Reinmund à Müttersholtz . . . J'emploie votre méthode dans mon école, et, permettez-moi de vous le dire, le succès que j'en retire n'est dû qu'à vous. Aussi vous serai-je toujours reconnaissant pour le service que vous rendez à vos collègues, en leur mettant entre les mains un livre qu'ils auraient déjà longtemps employé avec succès.

M. Vogel à Schirhoffen . . . . Il me semble que cet ouvrage une fois connu et apprécié dans son entier répondra à un besoin vivement senti, et remplira ainsi la grande lacune qui existe dans nos écoles, pour la branche principale de l'enseignement hébraïque.

M. Levy à Biesheim . . . . Je ne puis me défendre de vous dire, M., que le *Ayine Roah* contribuera certes à faire descendre l'étude de la langue sacrée des hauteurs nuageuses de la théorie, sur le terrain plus positif de la pratique, et partant à faire mieux goûter cette étude aux enfants de nos écoles.

M. Bloch à Strasbourg. Ce n'est pas seulement depuis que j'ai reçu votre aimable lettre que j'apprécie le mérite de la Méthode de votre excellent ouvrage; dès sa publication, je l'ai vivement recommandé aux élèves de la division inférieure du cours de Talmud-Thorah, et j'attends la continuation de votre ouvrage pour en faire suite au cours supérieur.

J'ai lieu d'espérer que la seconde partie répond à la première et qu'elle contribuera de beaucoup à faciliter l'enseignement de tous nos livres sacrés.

Je souhaite de tout mon cœur que vos efforts soient couronnés d'un plein succès.

L'*Univers israélite* n'a cru mieux faire que de reproduire dans son journal le passage de la lettre de M. Klein, qui renferme la recommandation la plus flatteuse de ma Méthode.

Les *Archives israélites*, mois d'Octobre 1858, page 599, en ont également reconnu l'utilité par une très-favorable appréciation.

Quant au *Lien d'Israël*, qui, par différentes expressions, s'est trouvé en contradiction avec son premier article, il m'a enfin accordé une entière satisfaction, par l'insertion de ma réfutation dans son journal, mois d'Août 1859, et comme preuve éclatante de son entière approbation, il a déclaré avoir recommandé l'introduction de ma Méthode dans l'école de Mulhouse.

ERRATA

Dans les deux premières feuilles, quelques omissions de points dans les lettres גּ et דּ.

Page	ligne	ponctuez :
69		note 2) du suffixe
70		Inf. הִ(נ)קָּשֵׁר
71	en bas	(b) כָּבֵד
—	bis »	־מוּעַ
72	6	בֵּן
73	4e d'en bas	כִּבֵּד
74	6	3) יָמָיו (4 בָּשָׂר
77	col. à gauche, lis. :	ןְ Le passé en futur.
78		Passé : קִשֵּׁר³
—		Impér. : קַשֵּׁר
79		Part. act. מְקַשֵּׁר
—		— Pass. פָּעוּל
80	2	וּמִחוּץ l. 7 וּפֶתַח
—	8	תַּחְתִּים, שְׁנַיִם
—	note 1)	du ןְ
—	— 2)	sous-entendu
82	— 2)	subst., de là l'art. הָ
84	9	עָשִׂיתִי
88		(f) גָּבֹהַּ
92	6	הָקַלּוּ
		1 la six
94	6	וְשֵׁשׁ
95		Récipr. et refléchi

Page	ligne	Ponctuez :
19		גִּיבַּק
21		סֶגּוֹל, אִמּוֹת,
—		אֱ"וִ"י", וַיֵּלֶךְ
24	1	(1 que 3 soient)
—	2	לְהַ
27		אֲנַחְנוּ; הֵמָּה, הֵנָּה
50	4	בָּרָא l. 9 וְאֵת כָּל־
32	2	בִּרְגַת
34	10	אֶת־
37		2 f. s. ־ֵיךְ
38	8	בְּגַן
39	1	נָע
42	3	הִצְלָע
—		note 2) lisez : du suffixe
43		col. à gauche, lis. : *après* au lieu de *devant* une voy. brève.
44		note 1) lis. : suivi de
46	2	entrelacèrent
59		(Imp. קל) קְ־ קְשׁ־ (Inf.) — (הפעיל) הַקְשֵׁר שִׁיר
65	12	נָא
64		après la ligne 4 ajoutez : מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־
68	8	שָׁנָה
—		note 7) composés :

Eloigné du lieu de l'impression, et surtout ayant été empêché de voir les dernières épreuves, par le court délai fixé dans notre second traité, je ne puis me flatter de pouvoir me passer de l'*errata*, commun d'ailleurs à toutes les impressions. Cependant ce ne sont pour la plupart que des négligences légères, concernant des points tombés, remis ou déplacés au tirage définitif.

Je prie donc mes honorables collègues, de vouloir bien, à chaque leçon, faire faire par les élèves, les corrections qu'ils jugeront nécessaires.

Quant aux fautes qui ont pu m'échapper, j'ose compter sur leur indulgence, quand je dirai que moi seul, j'ai eu à soigner la correction et surtout la recomposition des pages, devenue inévitable par suite de la différence des lignes du manuscrit de celles de l'impression, ce qui nécessita de nombreux changements dans la disposition des matières et le déplacement des notes respectives.

Je profiterai aussi, avec reconnaissance, des bons conseils que de sincères amis pourraient me donner dans la continuation de mon travail.

AVIS.

Juin 1858.

Le grand retard qu'a éprouvé cette publication, a eu pour motif, tant l'amélioration et l'augmentation du premier travail, que le prix extrêmement modique auquel je l'ai annoncé.

Pour se convaincre du premier, la comparaison du présent travail avec mon prospectus lithographié prouvera à l'évidence, qu'en tout ce qui dépendait de mes propres efforts, je n'ai rien épargné pour fournir bien plus que je n'ai promis. (*)

Quant au prix, j'ai été dans un grand embarras de trouver un imprimeur, animé du même zèle de doter l'étude de la langue sacrée d'un ouvrage à si bon marché, et mon projet aurait été inexécutable sans les conditions favorables de M. Risler.

Cependant, le travail à peine commencé a été de suite abandonné, à cause des grands soins non prévus qu'exigeait une composition de telle nature, et M. Risler aussi y aurait bien volontiers renoncé; mais, considérant les honorables approbations dont ce travail est revêtu, je n'ai reculé devant aucun sacrifice, j'ai renouvelé mon traité avec M. Risler, par lequel il s'est engagé à me le fournir dans un court délai, et, à l'appréciation de plusieurs connaisseurs, l'exécution d'une composition si minutieuse fait honneur à son imprimerie hébraïque, ainsi qu'à l'école professionnelle israélite de Mulhouse qui a formé ses compositeurs.

J'ose même ajouter consciencieusement que malgré les nombreux obstacles qui depuis s'opposaient à mon projet d'un bon marché exemplaire, et malgré ma première observation que « ce n'est que le grand nombre de souscripteurs qui me permettra d'atteindre au meilleur marché possible,» je fournis, par le caractère employé et le très-grand format choisi, plus de matière dans ces six feuilles que je n'aurais pu fournir d'après ma lettre du novembre 1856.

Cette première partie renferme les *huit* premiers chapitres du texte, enrichi de notes nombreuses qui initient l'élève à l'exégèse biblique, et les principes étymologiques de la langue jusqu'après les verbes parfaits, contenant ; la lecture selon la ponctuation et l'accentuation : l'article, le nom et l'adjectif pour leurs formes diverses ; les pronoms, les suffixes et les noms de nombre ; la זרקא *notée* du *Pentateuque* et des *Haphtaroths*, selon le rit allemand ; un tableau synoptique pour l'étude facile des verbes parfaits, et des tableaux spéciaux de toutes les voix, avec leurs significations différentes ainsi que de nombreux exercices sur l'emploi de cette méthode.

Poussée jusqu'à ce point, cette partie dépasse de beaucoup la moitié de ce que je me propose de publier : et comme elle fournit au jeune commençant des matières d'étude, au moins pour six mois, elle pourrait à la rigueur suffire au but proposé, outre l'avantage essentiel qu'elle offre d'en faciliter l'acquisition à toutes les bourses.

La publication de la seconde partie, qui coûtera bien moins que celle ci, dépendra donc de l'accueil favorable de la présente, et elle sera mise sous presse dès que je verrai la première introduite dans un grand nombre de nos écoles.

Prix de cette partie . . . . Fr. 1 25 c.

Remise du 13e exemplaire sur une douzaine.

Affranchir et envoyer à l'auteur 7 timbres-poste, pour recevoir un ex. *franco par le retour du courrier*.

Cet ouvrage se trouve :

A MULHOUSE, chez M. Risler, imprimeur-libraire.
COLMAR, à la librairie de Ve Held-Balzinger.
— chez M. Mayer, libraire, petite rue des Fromages.

La presse israélite annoncera prochainement, chez quels autres libraires de France on pourra se le procurer.

HALLEL.

(*) Un spécimen d'une feuille et demie est adressé à MM. les instituteurs qui ont reçu le premier prospectus.

Mulhouse.—Imprimerie de J. P. Risler.